MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 13

Manuscript No. Bible 13

Library: St Mark's Cathedral Cairo

Principal Work: Daniel, Lamentations, Mystagogical Catechesis

Author:

Language(s): Coptic-Arabic

Date: 17 August 1513 AD, 12 Misra 1529 AM

Material: Paper

Folia: 140

Size:

Lines: 18 to 22

Columns: 2

Binding, condition, and other remarks: Leather binding. Ornamentation damaged where ink stuck to opposite page

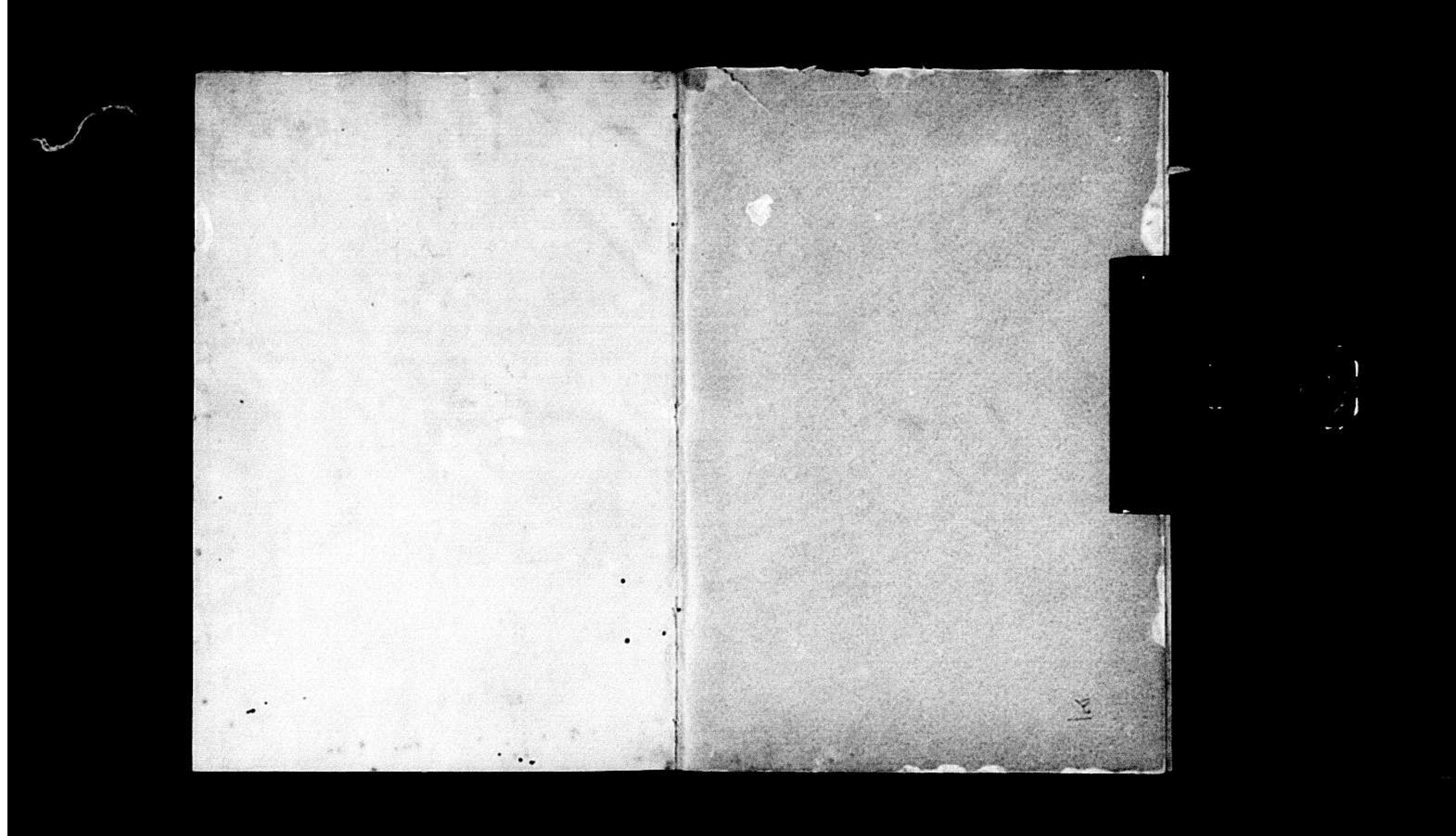
Contents: Ff 4a-99b: Daniel (including deuterocanonical sections)
Ff 100a-122a: Lamentations
Ff 120b-132b: Mystagogical Catechesis

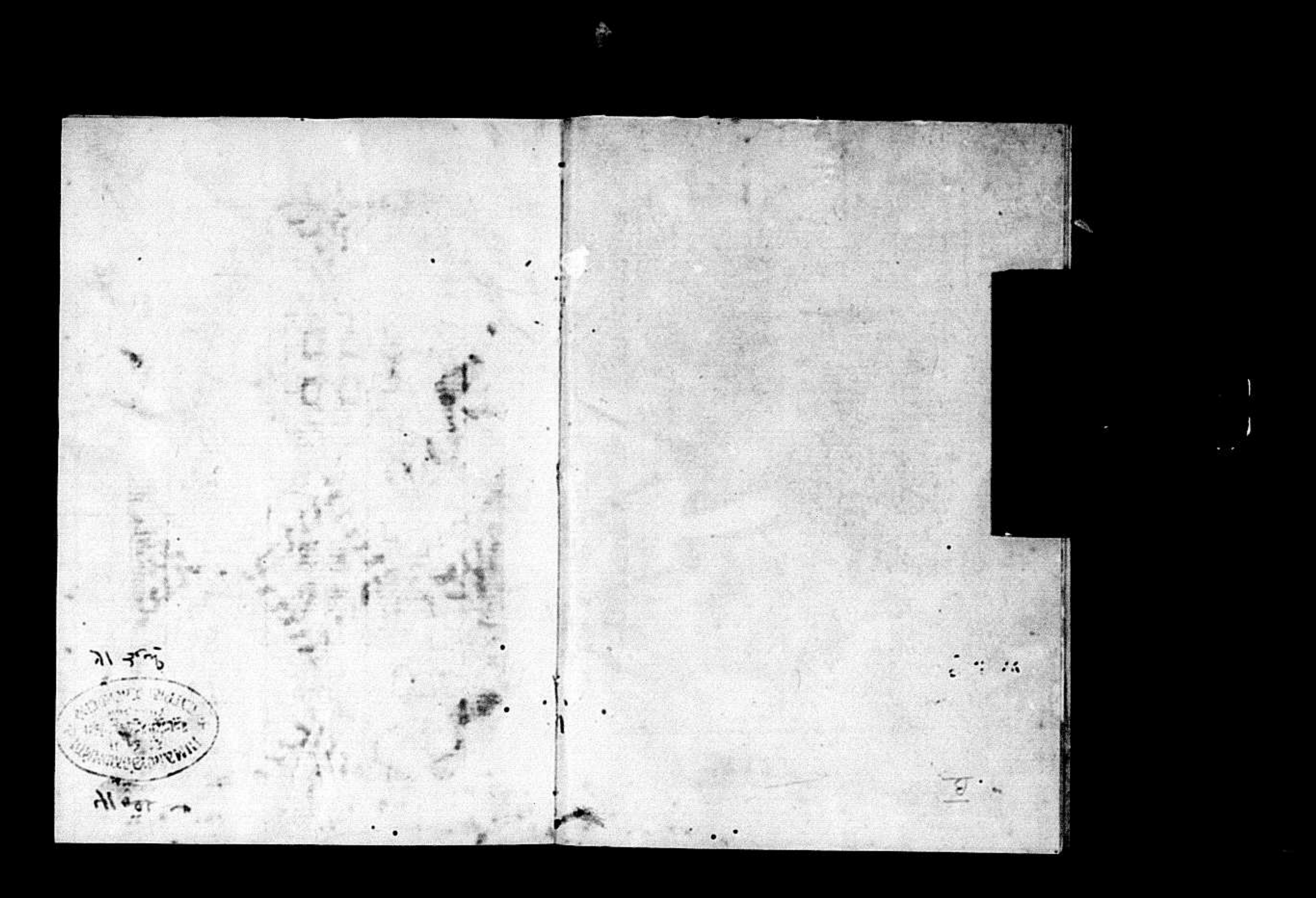
Miniatures and decorations: F. 3b. Cross, ff 4a, 100a, 122b: ornamental headings; ff 4a 4b 13b 17b 26b 31a, 35a, 40b 48a 54a 59b 65b 70b 77a 92b 96b 100a 105a, 111a, 116b, 120a, 122b 132b: marginal ornamentation (birds)

Marginalia: F. 133a: colophon











بسم الله

Ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲅ̅ — في السنه الثالثه
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — من ملك
ⲱ
ⲇⲁ
ⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁ — بختنصر ملك
ⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ — بابل الى اورشليم
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲡⲉⲥⲟⲩⲣⲟ — في يديه ويواقيم
ⲛⲉⲙ ⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ — ملكها ولانية بيت

ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡ
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲛⲧⲁⲣ ϣⲁ ⲡⲏⲓ ⲛ̀
ⲡⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲇⲱ-
ⲗⲟⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲏⲓ
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲏⲓ ⲛ̀
ⲡⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲇⲱⲗⲟⲛ

ⲚⲚⲈ ⲞⲨⲞⲚ ⲞⲨⲢⲰⲘⲒ ⲈϤ-
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩ-
ⲗⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱ-
ⲁⲕⲓⲙ ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛ-
ⲛⲁ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲗⲕⲓⲁⲥ ⲡⲉ
ⲟⲩⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛⲉ
ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ
ⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ
ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲉ̀-
ⲙⲁϣⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩ

اتى بيت الرب
وانطلق بها الى
ارض شنعار الى
بيت مال صنمه
وادخل الانية
بيت
مال صنمه
وكان رجل
ساكن في بابل
اسمه يواقيم
واخذ امراة
اسمها سوسنه
ابنة خلقياس
وكانت حسنه جدا
وخايفه من الله
وابواها كانا
صديقان وعلما
ابنتهما كناموس
موسى
وكان يواقيم غنيا
جدا وكان له

ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉϥϧⲉⲛ
ϭⲁⲗⲟⲩϣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉ-
ⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣ
ϩⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ-
ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲡ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲟⲩϣⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ

بستان مجاورا
لبيته
وكانوا جميع
اليهود ياتون اليه
لانه كان اشرف
من جميعهم
فظهر شيخان
من الشعب
في تلك السنه
الذين تكلم عنهم
سيدنا
انه قد خرج الاثم
من بابل من
المشايخ الحكام
هولا الذين كان
يظن بهم يدبروا الشعب
وهولا كانوا يقيمون
في بيت يواقيم ويجتمع
اليهم الذين يتحاكمون
وكان حين ينصرف

ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟ-
ⲟⲩ ϣⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲩ-
ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁ-
ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ···
ⲛⲁⲩϯⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅
ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ··
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ
ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲉ̀ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣ
ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ··
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ ⲡⲉⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ·
ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓ

الشعب وسط النهار
تدخل سوسنه
تمشي في
بستان زوجها
فنظراها الشيخان
كل يوم
داخله ماشيه
في البستان
فصار لهما شهوه
وانقلبت قلوبهما
وغلقا اعينهما
لا ينظرا الى
السما ولا يذكرا
حكم الصديقين
وهم كلاهما قلوبهما
تتحرك ولم
يظهرا
وجعهما لبعضهما
لانهما استحيا
ان يظهرا شهوتهما

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲡⲉ· ··
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉϣ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲉ̀ ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀-
ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀
ⲡⲉⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀
ⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ ·· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ···
Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩ
ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ
ⲛⲉⲙⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲁϫⲉⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ·
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ
ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲟ-
ⲣⲱⲟⲩ· ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ

لاجل انهما ارادا ان
يكونا معها الاثنان
وكانا ياتيا كل يوم
بحرص
ينظران اليها فقال
بعضهما لبعض نمضي
الى بيتنا لانه وقت
الغدا وخرجا
وافترقا من
بعضهما بعض
وعادا واتيا الى
موضع معا وسالا
بعضهما عن السبب
فاعترفا بشهوتهما
لبعضهما بعض جميعا
اتفقا باشتراك
لاجل وقت يجدوها وحدها
وكان لما ترصدا
يوما حادثا
دخلت سوسنه

ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲁⲩⲉ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁ
ⲛⲉⲙ ⲫ̅ⲓ̅ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩⲉ ⲛⲟϯ
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲙⲁⲧⲟⲓⲟⲩ ··
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀
ϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ
ⲥⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ
ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉ
ⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩⲭⲏⲡ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲛⲁⲥϯ ⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥⲡⲉ
Ⲡⲉϫⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛⲉ
ⲟⲩⲥⲙⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱ
ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲙⲁϣⲟⲙⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀
ⲧⲉϫⲱⲕⲉⲙ ··
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ
ⲥⲟⲥ

كل امس
واتوا امس
الى البستان مع جاريتين
لها وحدها
واشتهت ان
تستحم في البستان
لان الحر كان
ولم يكن هناك احد
الا الشيخين
مختفيين وهم
يترصدانها
فقالت للجاريتين
ايتوني بزيت
وغسل واغلقوا ابواب
البستان
اغلقاهم لكي
استحم
ففعلتا كما
قالت واغلقتا
ابواب البستان

ⲥⲟⲥ · ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲉⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲟⲩ ⲛⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟ
ⲃ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲩⲭⲏⲡ ⲡⲉ
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ
ⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ··
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲥⲉϣⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲣⲟⲛ · ⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ··
ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲧⲟⲧϯ ⲛⲁⲛ ϣⲱ
ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ · ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲁ
ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓ

وخرجا من الابواب
ليوفيهم ليجيبا لها ما
امرتهم به
ولم تنظرا
الشيخين
لانهما كانا مختفيين
وكان لما خرجتا
الجاريتان وثب
الشيخان
واسرعا نحوها
وقالا لها
هوذا ابواب
البستان مغلقة
ولا احد يرانا
ونحن في
شهوتك
فالان وافقينا
وكوني معنا والا
نشهد عليك انه
كان معك شاب

ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲓⲛⲓⲁ̀
ϩⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ·
ⲁⲥϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ϯϩⲉϫ
ϩⲱϫ ⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ
ⲙⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ· ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓ
ϣ̀ⲧⲉⲙⲁⲓϥ ⲟⲛ ϯⲛⲁϣ̀ϣⲫⲱⲧ
ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲁⲓϥ
ⲉ̀ⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ·
ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛ
ⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ·
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟ
ϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥ
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲡⲁ

لاجل هذا اريد
اكا يتاني عليك
فتنهدت سوسنه
وقالت اني متضايقه
اليوم من كل ناحيه
ان انا فعلت هذا
فهو موت لي فان
انا لم افعله لم
اهرب من ايديكما
لكن الاصلح لي ان لا
افعله واقع في ايديكما
افضل من ان اخطي
امام رب السماء
وصرخت سوسنه
بصوت عظيم
وصرخا ايضا
الشيخان امامها
واسرع احدهما
وفتح ابواب
البستان

ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲡⲉⲥ
ⲏⲓ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀
ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̀
ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲁ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ·
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲁ
ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲱ
ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲃ̅ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟ
ⲙⲓⲁ̀ ϧⲁ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉ̀ⲑ
ϫⲓⲛ ϧⲟⲑⲃⲉⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀

فلما سمعوا
اهل بيتها
الصراخ في البستان
حضروا لوقتهم
لينظروا ما اصابها
وحين قالا
الشيخان كلامهما
خزوا العبيد
جدا لانهم
لم يجدوا كلاما
هكذا ابدا في سوسنه
وكان في الغد
لما اتى الشعب
الى يواقيم بعلها
اتيا ايضا الشيخان
مملوان من ابل الاثم
على سوسنه
لكي يقتلاها
وقالا امام
الشعب ارسلوا

Coptic	Arabic
ⲉⲁⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲗ	الى سوسنا ابنة خلقيا
ⲕⲓⲁⲥ ⲧⲉ ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ	امراة يواقيم
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ·	اما هم فارسلوا
Ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ	فاتت سوسنه
ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ·	واباوا هلوا ولادها
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·	وجميع اقاربها
Ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲟⲩⲥⲁⲓⲉ	وكانت سوسنة بهية
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩ	في شكلها
ⲟϩⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ·	وحسنه جدا
ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣ	فاما مخالفوا الناموس
ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ϫⲱⲥ	امروا ان تكشف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉϫⲱⲥ ⲅⲁⲣ	راسها الان رايت
ϩⲟⲃⲥ ⲡⲉ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	كانت مسترة لكي
ⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲁⲓ·	يملوا من حسنها
Ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فبكوا جميع الذين
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲙ	ابصروها
ⲛⲏⲉⲧⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·	وجميع معارفها
Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	فقاما الشيخان
ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ	في وسط

Coptic	Arabic
ϯⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	الشعب ووضعا
ϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ	ايديهما على
ⲁ̀ⲫⲉ· ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ	راسها اما هي
ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ	بكت ونظرت الى
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ	السما لان قلبها
ⲟⲩⲉϩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲉ·	كان ملتصقا بالله
Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉ	فقالا الشيخان
ⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲙⲟ	بينما نحن
ϣⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ	ماشيان في
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	البستان وحدنا
ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲃⲱⲕⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩ	دخلت هذه مع
ϯ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ	جاريتان فسرحت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲑⲁⲙ	الجاريتان واغلقوا
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ	ابواب البستان
ⲇⲓⲥⲟⲥ·· ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀	فجاء اليها
ϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϥⲭⲏⲡ	شاب كان مختفيا
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ·	في البستان
ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ	ورقد معها
ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲭⲏⲡ ϧⲉⲛ ϯⲉⲗⲁⲝ	ونحن مختفين في زاوية

ⲉⲁⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲗ
ⲕⲓⲁⲥ ⲧⲉ ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ·
Ⲁ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
Ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲟⲩⲥⲁⲓⲉ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ·
ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣ
ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ϫⲱⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉϫⲱⲥ ⲅⲁⲣ
ϩⲟⲃⲥ ⲡⲉ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲁⲓ·
Ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀
ⲙⲏϯ

الى سوسنا ابنة خلقيا
امراة يواقيم
اما هم فارسلوا
فاتت سوسنه
وابا واما واولادها
وجميع اقاربها
وكانت سوسنة بهية
في شكلها
ومتنعمة جدا
فاما مخالفوا الناموس
امروا ان تكشف
راسها لانها كانت
كانت متزره لكي
يتملوا من حسنها
فبكوا جميع الذين
ابصروها
وجميع معارفها
فقاما الشيخان
في وسط

ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ
ⲁ̀ⲫⲉ· ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ
ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ
ⲟⲩⲉϩ ⲉ̀ⲫϯ ⲡⲉ·
Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉ
ⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲙⲟ
ϣⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲁⲧ ⲧⲉⲛⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩ
ϯ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲑⲁⲙ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ
ⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀
ϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϥⲭⲏⲡ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ·
ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲉ̀ⲛ̀ⲭⲏⲡ ϧⲉⲛ ϯⲫⲁϣⲓⲥ

الشعب ووضعا
ايديهما على
راسها اما هي
بكت ونظرت الى
السما لان قلبها
كان متوكلا بالله
فقالا الشيخان
بينما نحن
ماشيان في
البستان وحدنا
دخلت هذه مع
جاريتان فسرحت
الجاريتان واغلقوا
ابواب البستان
فجاء اليها
شابا كان مختفيا
في البستان
ورقد معها
ونحن مختفيين في
زاوية

ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ — البستان
Ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲛ — فلما رأينا الاثم
ϭⲟϫⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ — فاسرعنا اليهما
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ — ورأيناهما كائنان
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲫⲏ — بعضهما مع بعض
ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ — اما ذاك فلم نقدر
ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ — ان نمسكه من اجل
ⲛⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲛ — انه كان اقوى منا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ — وفتح الابواب
ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ — وهرب ماضيا
Ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — واما هذه مسكناها
ⲁⲛϣⲉⲛⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲡⲁ — وسالناها من هو هذا
ϭⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥ — الشاب فلم تريد
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ — ان تعلمنا هذا
ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ — نحن شاهدون به
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ — فصدقتهم
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ — الجماعة كلها
ⲧⲏⲣⲥ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲉⲥ — مثل شيخين
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ — وقاضيين

ⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩ — للشعب وحكام
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲟⲩ — عليها لتموت
Ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉⲥⲟⲩ — فصرخت سوسنه
ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ — بصوت عظيم
ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ — وقالت يا الله
ⲫϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲫⲏⲉⲧ — الابدي العارف
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ — بالخفيات
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ — عالم بكل الاشياء
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ — قبل كونها
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭ̅ⲥ̅ — انت تعلم يا رب
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϭⲟϫ — ان هولاء شهدوا
ϭⲁⲣⲟⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ — كذبا علي وها انا
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏ — اموت ولم اصنع
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱ — انما ما تفكروا هم
ⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ — بفعله فسمع
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩⲱⲗ — الرب صوتها وفي
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ — مساقها لتهلك
Ⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ — فاقام الله الروح
ϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ — القدس في شاب
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲁⲛ — حدث اسمه دانيال
ⲓⲏⲗ

Ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲧⲁⲥ
ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ
ⲕϫⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ .. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ
ⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϫ ⲡⲉ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ . ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ϭⲓϭⲉⲧⲟⲩ
ⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓϯ
ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲉ̀
ⲧⲁⲛⲁⲓ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀
ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟⲥ .. ⲁϥⲧⲁ
ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ

فصرخ بصوت
عظيم اني بري
من دم هذه المراة
فرجع الشعب
كله
وقالوا ما
هي هذه الكلمة التي
تقولها انت اما هو
فوقف في وسطهم
وقال هكذا
انتم جهال
يا بني اسرائيل
لا تعلموا تفحصوا
ولكنه لسـ
تعرفوها وطرحتم
ابنة اسرائيل في
الحكم الان هو لا
شهدوا كذبا عليها
فرجع الشعب مسرعين

ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀
Ⲫϯ ϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲥ ..
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ
ⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁ̀
ⲛⲁⲝⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ..
Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲣϫⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁϥ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ .. ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ .. ϯ
ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉ
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ..

فقالوا له
الشيوخ تعال
اجلس في وسطنا
واخبرنا لان
قد اعطاك الله
المشيخة
فقال دانيال
افرقوهما من
بعضهما بعض لكي
ادينهم
فلما افرقوهما
من بعضهما بعضا
دعا احدهما
وقال له يا من
عتق في ايامه
الردية الان
اتوا عليك
خطاياك التي صنعتها
في الاول

ⲉⲕϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲡ
ⲛⲟϫⲓ ⲛⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕϩⲓ
ⲟⲩⲓ̀ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕ
ϣⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉ̀-
ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧⲟⲑⲃⲟⲩ·
ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲑⲁⲓ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀
ⲧⲁⲕ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁ
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲁ
ⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉϣϣⲏⲛ · ⲛ̀
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϧⲁ
ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲛⲟⲛ·
Ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲕϫⲉ
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ
ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲧⲉⲕ

اذ حكمت حكومات
ظالمه البرئون
تظلمهم في تحكم
واما المذنبون
فتطلقهم
اذ الرب يقول
بريا وصديقا
لا تقتل
والان ان كنت رايت
هذه قل لي
تحت اي شجره
رايتهما يتحدثان
مع بعضهما بعض
اما هو فقال
تحت شجرة السماق
فقال دانيال
باستقامته
كذبت
وكذبك على

ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥ
ϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲉϥⲉϥⲉⲫⲟⲣϫⲕ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ·
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲑ ϩ
ⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁ
ⲛⲓⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲕⲉⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲫⲁⲓⲟⲩⲇⲁⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲓ
ⲥⲁⲓ ⲉⲣϩⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ϯⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲁ̀ϭⲱⲙⲙ̀
ⲡⲉⲕϩⲏⲧ · ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀
ⲛⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · ⲛⲏ
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲉ
ⲙⲱ ⲧⲉⲛⲁⲛⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ

راسك وهوذا
ملاك الرب قد
اخذ ثامن
قبل الله ليشقك
من وسطك
وابعده
واسراك
عفرله
الاخر فقال له
يا زرع كنعان
وليس يهوذا
الحسن اضلك
والشهوه قلبت
قلبك هكذا
صنعتم
بنات اسرايل
لان اوليك خفن
ان يراددونكما لكن

Coptic	Arabic
ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ	بنيه يهودا لشر
ⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	تصبر على اثمكما
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ	الآن ايضًا
ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟ	قل لي تحت
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛⲉⲙ	اي شجرة نظرتهما
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲩϣⲏ	يتحدثان مع بعضهما
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀	اما هو فقال تحت
ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲛⲟⲛ.	شجرة سنديان
Ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ	فقال له دانيال
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁϩⲱ	بالاستقامة
ⲟⲛ ⲁⲕϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩ	كذبت انت ايضًا
ⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ	وكذبك
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ	على راسك
ϥⲟ ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅ	لان ملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲣⲉ	الله واقف
ϯⲥⲏϥⲓ ϫⲏⲛ ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀	وبيده سيف
ⲃⲁⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ	لينشرك من وسطك
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲑⲏⲛⲟ	ويستاصلكما
ⲙ̀ⲡ̀ⲃ. ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الاثنان فصرخت

ⲛ̀

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ	الجماعة كلهم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ	بصوت عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲫⲏ	وباركوا الله
ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗ	مخلص المتوكلين
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲛ	عليه وقاموا
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	على الشيخين
ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̀ ϫⲉ ⲁ̀	لان
ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	دانيال اخرجهما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩ	من افواههما
ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.	لانهما كذبا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁ	وصنعوا بهما
ⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ	كما تفكروا
ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	ان يصنعا الشر
ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ	بقريبهما كناموس
ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	موسى وقتلاهما
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟ	وخلص
ϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧ	دم لا ذنب
ⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀	له في ذلك
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.	اليوم ۞

ϩⲉⲗⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓ
ⲙⲓ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϣⲏⲩ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲁ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ
ⲉϥⲟⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ·
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣ
ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ·
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ·

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲛ̅ ·

ϦⲈⲚ ϮⲘⲀϨ ϢⲞⲘϮ

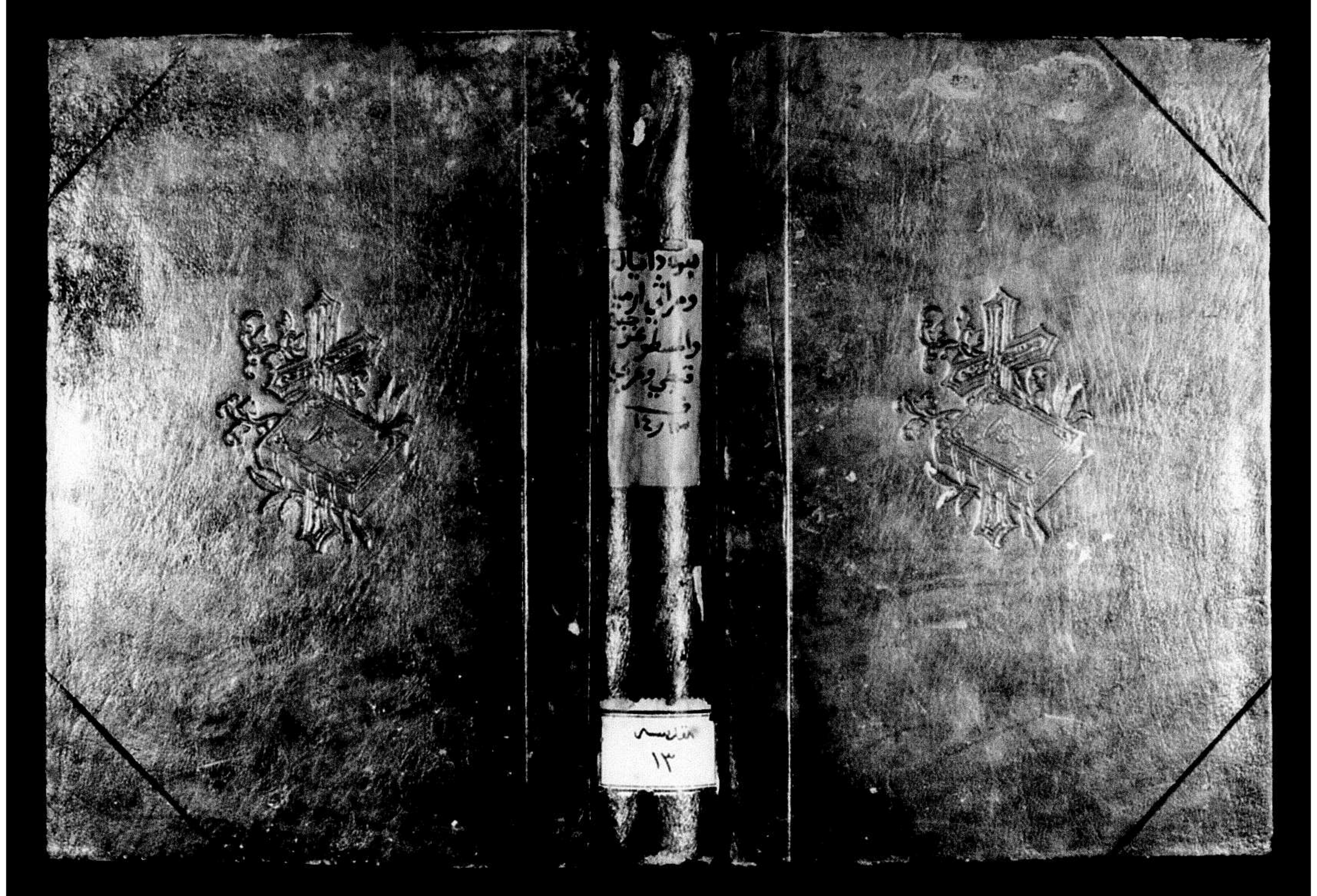
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁϥⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟ
ⲣⲟⲩ

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̀ϩ
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟϣϥ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·· ⲁ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲙⲉ
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲁⲣ
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ
ⲛⲟⲩϯ ·· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲁⲥⲫⲁⲛⲉⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ
ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲛ
ⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏ
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

فاما حلقيا من وامراته
باركوا الله من اجل
ابنتهما سوسنه
مع يواقيم بعلها
وجميع اقاربها
لانهم لم يجدوا
فيها امر ردي
الى سوسنه
بغير حشمة
اما دانيال فصار
عظيما امام الشعب
منذ ذلك اليوم
وما بعد ذلك
الوحي الثاني
في السنة
الثالثة من
مملكة يواقيم
ملك يهوذا
اتى بختنصر
ملك بابل
الى يروشليم وحاصرها
ودفع الرب
في يده يواقيم
ملك يهوذا وجزء
من اواني
بيت الرب حملهم
الى ارض العراق
بيت الاهه
والاواني حملهم
الى دار خزنة
الاهه وقال الملك
لاصفانار رئيس
خصيانه ان
يدخل من بني
سبي
اسرائيل ومن
ذرية
الملكة ومن

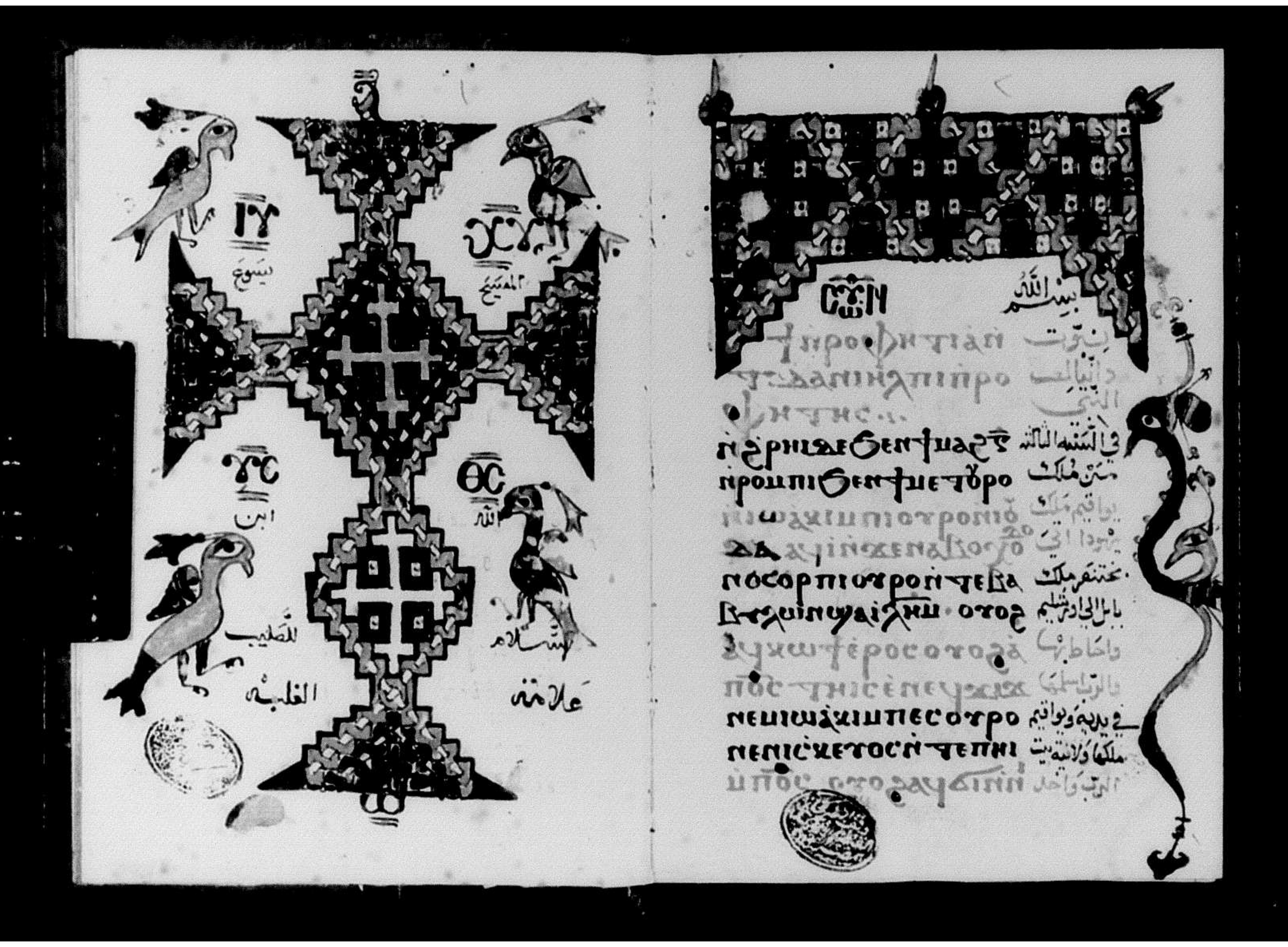
Correction

manuscript photographed
thus far with leaves
in the wrong position


نبوة دانيال
ومراثي ارميا
قبطي وعربي
مقدسي
١٣







ⲤⲰⲚ

بسم الله

Ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟ | نبوة
ⲫⲏⲧⲏⲥ. | دانيال النبي

Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲅ̅ | في السنة الثالثة
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ | من ملك
ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲟⲩ | يواقيم ملك
ⲇⲁ ⲁϥⲓ ⲛ̀϶ⲉ Ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟ | يهوذا اتي
ⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁ | بختنصر ملك
ⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ | بابل الى اورشليم
ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ | واحاط بها
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ | والرب اسلمها
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲡⲉⲥⲟⲩⲣⲟ | في يديه ويواقيم
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ | ملكها وانية بيت
ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ | الرب واخذ

ⲉ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ ⲟⲩ	اني بيت الرب
ⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡ	وانطلق بها الى
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲓⲙⲧⲁⲣ ϣⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̀	ارض شنعار الى
ⲡⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲇⲱ	بيت ماله صنمه
ⲗⲟⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓ	وادخل الانية
ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ ϣⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̀	بيت الرب الى بيت
ⲡⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲇⲱⲗⲟⲛ	ماله صنمه
ⲚⲈⲞⲨⲞⲚ ⲞⲨⲢⲰⲘⲒ ⲈϤ	وكان رجل
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩ	ساكنا في بابل
ⲗⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱ	اسمه يواقيم
ⲁⲕⲓⲙ ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩ	واخذ امراه
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲟⲩⲥⲁⲛ	اسمها سوسنه
ⲛⲁ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲭⲉⲗⲕⲓⲁⲥ ⲡⲉ	ابنة حلقياس
ⲟⲩⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ...	وكانت حسنة جدا
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ	وخايفه من الله
ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛⲉ	والواها كانا
ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ	صديقان وعلما
ⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ	ابنتهما كناموس
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉ...	موسى
Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲛⲉⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ ⲉ̀	وكان يواقيم غنيا
ⲙⲁϣⲱ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀	جدا وكان له
ⲙⲁⲩ	

ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉϥϧⲏⲛ	بستان مجاور
ϧⲁⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ...	لبيته
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏ	وكانوا جميع
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ	اليهود ياتون اليه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ	لانه كان اشرف
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ...	من جميعهم
Ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲣⲉⲥ	فظهر شيخان
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	من الشعب
ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	في تلك السنه
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ	الذين تكلم من اجلهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ...	سيدنا
ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	انه قد خرج الاثم
ϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من بابل من
ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ	المشايخ الحكام
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣ	هولاي الذين كان
ϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ	يظن بهم يدبروا الشعب
ⲉⲩⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ	وهولاي كانوا يجتمعوا
ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁ	في بيت يواقيم ويجتمع
ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	اليهم الذين يتحاكموا
ⲉⲧⲟⲓ ϩⲁⲡ...	
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛ̀	وكان حين يذهب

ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟ — الشعب وسط النهار
ⲟⲩ ϣⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲩ — تدخل سوسنه
ⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁ — تمشي في
ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⸗ — بستان زوجها
ⲛⲁⲩϯⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ — فنظرها الشيخان
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ — كل يوم
ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ — داخله ماشيه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⸗ — في البستان
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩ — فصارا في شهوتها
ⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ — وانعكست قلوبهما
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ — وغلقا اعينهما
ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ — الا ينظرا الى
ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣ — السماء ولا يذكرا
ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⸗ — حكم الصديقين
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲱⲟⲩⲙ̀ⲙ̀ⲕⲛⲁⲣⲉ — وهم كلاهما قلوبهما
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ — تفكر بها ولم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — يظهرا
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲉⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ — وجعهما لبعضهما
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⸗ — لانهما استحيا
ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓ — ان يظهرا شهوتهما

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ — لاجل انهما ارادا ان
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲡⲉ ⸗ — يكونا معها الاثنان
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ — وكانا ايضا حالا كل يوم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ — بحب يريدا ان
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ — ينظران اليها فقالا
ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ — لبعضهما نمضي
ⲡⲉⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ — الى بيتنا لانه وقت
ⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ — الغداء وخرجا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ — وافترقا من
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⸗ — بعضهما بعض
Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩ — وعادا واتيا الى
ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ — موضع معا وسالا
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — بعضهما عن السبب
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ — فاعترفا بشهوتهما
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ — لبعضهما بعض حينئذ
ⲛⲉⲙⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ — اتفقا باشتراك
ⲉⲩⲛⲁϫⲉⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⸗ — لاجل وقت يجدوها وحدها
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲟⲩϯ ⲛ̀ — وكان لما ترصدا
ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϥⲉϩ — يوما هاديا
ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ — دخلت سوسنه

ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲇ
ⲛⲉⲙ ϩ̅ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ
ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲗⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲟ̀ϯ
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀
ϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ
ⲥⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲡⲕⲁⲧⲙⲁ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥ
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩⲭⲏ ⲡⲟⲩ
ⲟϩ ⲛⲁⲩϯ ⲛⲓ ⲁ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ ⲡⲉ
Ⲡⲉϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏ ⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱ
ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲙⲁϣⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀
ⲧⲉϫⲱⲕⲉⲙ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲁⲩⲙⲁϣⲟⲗ ⲙ̀
ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ
ⲥⲟⲥ

كيل امسى
واقول امسى
الى البستان مع جاريتين
لها وخلعت
واشتهت ان
تستحم في البستان
لان الحر كان
ولم يكن هناك احد
الا الشيخين
مختفين وهما
يترصدانها
فقالت للجاريتين
ايتوني بزيت
وغسله وابواب
البستان
اغلقوها لكي
استحم
فصنعتا كما
قالت واغلقتا
ابواب البستان

ⲥⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱ
ⲟⲩⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲃ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲡⲉ
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ
ⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲥⲉϣⲟⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲣⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
Ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁϯ ⲛⲁⲛ ϣⲱ
ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲁ
ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓ

وخرجا من الابواب
لياتيها ليجيبا لها ما
امرتهما به
ولم تنظرا
الشيخان
لانهما كانا مختفيين
وكان لما خرجتا
الجاريتان وثب
الشيخان
واسرعا نحوها
وقالا لها
هوذا ابواب
البستان مغلقة
ولا احد يرانا
ونحن في
شهوتك
فالان سوا فقينا
وكوني معنا والا
نشهد عليك انه
كان معك شاب

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁ̀	لاجل هذا ارسلت
ϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ·	الجاريتان عنك
ⲁⲥϥⲓ ⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ	فتنهدت سوسنه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ϯϩⲉϫ	وقالت اني متضايقه
ϩⲱϫ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ	اليوم من كل ناحيه
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ	ان انا فعلت هذا
ⲙⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ· ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓ	فهو موت لي فان
ϣ̀ⲧⲉⲙⲁⲓϥ ⲟⲛ ϯⲛⲁϣ̀ⲫⲱⲧ	انا لم افعله لم
ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ·	اهرب من ايديكما
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲁⲓϥ	لكن الاصلح لي ان لا
ⲉ̀ⲣⲁⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ	افعله واقع في ايديكما
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	افضل من ان اخطي
ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ·	امام الله السماء
ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁ	وصرخت سوسنه
ⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ·	بصوت عظيم
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	وصرخا ايضا
ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	الشيخان امامها
ⲑⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟ	واسرع احدهم
ϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥ	وفتح ابواب
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	البستان

ⲡⲁ

ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	فلما سمعوا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	اهل بيتها
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲡⲉⲥ	الصراخ في البستان
ⲏⲓ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩⲥⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ	حاضروا لوقتهم
ⲉ̀ⲛⲁⲩϫⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	ينظروا ما اصابها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀	وحين قالا
ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ	الشيوخ كلامهما
ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀	خزيوا العبيد
ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲱⲡ	جدا لانهم
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁ	لم يجدوا كلاما
ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲁ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ	هكذا ابدا علي سوسنه
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ	وكان في الغد
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲁ	لما اتى الشعب
ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲱ	الي يواقيم بعلها
ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	اتيا ايضا الشيخان
ⲃ̅ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟ	مملين ضماير الاثم
ⲙⲓⲁ̀ ϧⲁ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉ̀ⲑ	على سوسنه
ϫⲓⲛ ϧⲟⲑⲃⲉⲥ·	لكي يقتلاها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	وقال امام
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀	الشعب ارسلوا

Coptic	Arabic
ⲥⲁⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛⲭⲉⲗ	الى سوسنا ابنة حلقيا
ⲭⲓⲁⲥ ⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ	امراة يواقيم
ⲡⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ·	اباهم فارسلوا
ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ	فاتت سوسنه
ⲛⲉⲥⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ·	واباوا وامها واولادها
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وجميع اقاربها
ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲟⲩⲥⲁⲓⲉ	وكانت سوسنة بحشمة
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩ	في شكلها
ⲟϩⲉⲙⲁⲛⲉⲥ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ·	ومستحسنا
ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣ	فاما الفجار الناموس
ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲟⲩⲃⲱϣ ϫⲱⲥ	امروا ان تكشف
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉϫⲱⲥ ⲅⲁⲣ	راسها لانها
ϩⲟⲃⲥ ⲡⲉ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲟⲩ	كانت متزره لكي
ⲥⲓ ⲙⲡⲉⲥⲥⲁⲓ·	يتملوا من حسنها
ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛϫⲉ	فبكوا جميع الذين
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ	ابصروها
ⲛⲏⲉⲧⲧⲏⲡⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·	وجميع معارفها
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓ	فقاما الشيخان
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑ	في وسط
ⲙⲏϯ	

Coptic	Arabic
ϯⲙⲏϣ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩ	الشعب ووضعا
ϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ	ايديهما على
ⲁⲫⲉ· ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ	راسها اما هي
ⲁⲥϭⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫϯ	بكت ونظرت الى
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ	السما لان قلبها
ⲟⲩⲉϩ ⲉⲫϯ ⲡⲉ·	كان ملتصقا بالله
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ	فقالا الشيخان
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲙⲟ	بينما نحن
ϣⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲧ ⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ	ماشيان في
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ	البستان وحدنا
ⲛϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲃⲱⲕⲓ ⲥⲛⲟⲩ	دخلت هذه مع
ϯ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲓⲃⲱⲕⲓ	جاريتان فسرحت
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲁϣⲑⲁⲙ	الجاريتان واغلقت
ⲛⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ	ابواب البستان
ⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ	فجا اليها
ϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϥⲭⲏⲡ	شاب كان مختفيا
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ·	في البستان
ⲁϥⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁⲛⲟⲛ	ورقد معها
ⲇⲉ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲗⲁⲕϩ	ونحن مختفيين في
	زاوية

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ	البستان
ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲛ	فلما راينا الاثم
ϭⲟϫⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	فاسرعنا اليهما
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ	ورايناهما كاينان
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. ⲫⲏ	بعضهما مع بعض
ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ	اما ذاك فلم نقدر
ⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ	ان نمسكه من اجل
ⲛⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲛ	انه كان اقوي منا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ	وفتح الابواب
ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ	وهرب ماضيا
ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	واما هذه مسكناها
ⲁⲛϣⲉⲛⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁ	وسالناها من هو هذا
ϭⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥ	الشاب فلم ترد
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲟⲛ. ⲛⲁⲓ	ان تعلمنا هذا
ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ	نحن شاهدون به
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ	فصدقتهم
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	الجماعة كلها
ⲧⲏⲣⲥ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲉⲥ	مثل شيخين
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ	وقاضيين

ⲕ

Coptic	Arabic
ⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩ	للشعب وحكما
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲟⲩ	عليها لتموت
ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲩ	صرخت سوسنه
ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	بصوت عظيم
ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ	وقالت يا الله
ⲫϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲫⲏⲉⲧ	الابدي العارف
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ	بالخفيات
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ	عالم بكل الاشياء
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ	قبل كونها
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅	انت تعلم يا رب
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟϫ	ان هولا شهدوا
ϭⲁⲣⲟⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲙⲟⲩ	كذبا علي وها انا
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏ	اموت ولم اصنع
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱ	انما ما تفكروا هولا
ⲟⲩ. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ	به علي فسمع
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩⲱⲗⲓ	الرب صوتها وهي
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ	مساقة لتهلك
ⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀	فاثار الله الروح
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ	القدس في شاب
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲁⲛⲓ	حدث اسمه دانيال

ⲏⲗ

ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲧⲁⲥ
ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲙ̅ⲍ̅
ⲕϫⲟϥ ⲛⲟⲟⲕ ∴ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ
ⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲙ̅ⲏ̅
ϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϫ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ∴ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲓ ϧⲉⲧⲟⲩ
ⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲧ
ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲉ̀
ⲧⲁⲛⲁⲓ ⲧⲁⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀
ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟⲥ ∴ ⲁϥⲧⲁ ⲛ̅
ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ

ⲓ̀ⲏⲥ

فصرخ بصوت
عظيم اني بري
من دم هذه المراه
فرجع اليه
الشعب كله
وقالوا ما
هي هذه الكلمه التي
تقولها انت اما هو
فوقف في وسطهم
وقال لهم
انتم جهال
يا بني اسرايل
لا تكلم تفحصوا
والحق لم
تعرفوها وطرحتم
ابنة اسرايل في
الحكم لان هولا
شهدوا كذبا عليها
فرجع الشعب مسرعين

ⲓ̀ⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀
Ⲫ︦ϯ︦ ϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲥ ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ
ⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲁ̀
ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲣϫⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲁϥ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ∴ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ∴ ϯ ⲛ̅ⲃ̅
ⲛⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ∴

فقال له
الشيوخ تعال
اجلس في وسطنا
واخبرنا لان
قد اعطاك الله
المشيخوخه
فقال لهم دانيال
افرقوهما من
بعضهما بعض لكي
ادينهما
فلما افرقوهما
من بعضهما بعضا
دعا احدهما
وقال له يا من
عتق في ايامه
الرديه الان
اتوا عليك
خطاياك التي صنعتها
في الاول

Ⲉⲕϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲡ
ⲛ̀ⲟϫⲓ ⲛⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕϫⲓ
ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕ
ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϫⲉ
ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲑ̀
ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧⲟⲑⲃⲟⲩ·
ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲑⲁⲓ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀
ⲧⲁⲩ ⲧⲁϩϣⲱⲟⲩⲉⲧⲥⲁ
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲁ
ⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ· ⲛ̀
ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϭⲁ
ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲭⲓⲛⲟⲛ·
Ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁⲕϫⲉ
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ
ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲧⲉⲕ

اذ حكمت حكومات
ظالمه البريون
تطرحهم في الحكم
واما المذنبون
فتطلقهم
اذ الرب يقول
بريا وصديقا
لا تقتل
والان ان كنت رايت
هذه قل لي
تحت اي شجره
رايتهما يتحدثان
مع بعضهما بعض
اما هو فقال
تحت شجرة السماق
فقال دانيال
باستقامه
كذبت
وكذبك على

ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲡⲓ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥ
·ϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉϥⲉϥⲫⲟⲣϫⲕ ⲉ̀
·ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ·
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲗⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲑ
ⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁ
ⲛⲓⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲕⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ·
ϫⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲫⲁ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁⲛ· ⲁ ⲡⲓ
ⲥⲁⲓ ⲉⲣϩⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ϯ ⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲁ̀ⲫⲱⲗ ⲙ̀
ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀
ⲛⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄· ⲛⲏ
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲁⲩϫⲓⲛ ⲉ
ⲙⲱ ⲧⲉⲛ ⲁⲛⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ

راسك وهوذا
ملاك الرب قد
اخذا ذنا من
قبل الله ليشقك
من وسطك
وابعده
وامر ان
يحضروا له
الاخر فقال له
يا زرع كنعان
وليس يهوذا
الحسن اضلك
والشهوه هلكت
قلبك كذى
صنعتم
بنات اسرايل
لان اولئك خفن
ان يراددونكما لكن

ⲧⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ ابنة يهودا لم
ⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ تصبر على اثمكما
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ الآن ايضا
ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟ قل لي تحت
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲟⲩ اي شجرة نظرتهما
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ يتحدثان مع بعضهما
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ اما هو فقال تحت
ⲟⲩⲭ̀ⲓⲛⲟⲛ شجرة سنديان
Ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ فقال له دانيال
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁ̀ϩⲱ بالاستقامه
ⲟⲛ ⲁⲕϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟ̀ⲩ كذبت انت ايضا
ⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ وكذبك
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ على راسك
ϥ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅ لان ملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲣⲉ الله واقف
ϯⲥⲏϥⲓ ⲥⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϥ وبيده سيف
ⲃⲁⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ لينشرك من وسطك
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲑⲏⲛⲟ ويستاصلكما
ⲙ̀ⲡ̀ⲃ̄ ⲁⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ لاثنتان فصرخت

ⲛ̀

ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣ̀ⲥ الجماعة كلها
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ بصوت عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲫⲏ وباركوا الله
ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗ مخلص المتوكلين
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱ عليه وقاموا
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ على الشيخين
ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲃ̄ ϫⲉ ⲁ لان
ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ دانيال اخذهما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩ من افواههما
ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ لانهما كذبا

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ وصنعوا بهما
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ كما تفكروا
ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ان يصنعا الشر
ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ بقريبهما كناموس
ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ موسى وقتلاهما
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟ وخلص
ϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧ دم لا ذنب
ⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ له في ذلك
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ اليوم ۝

Ⲭⲉⲗⲭⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓ	فاما حلقيا مع امراته
ⲙⲓ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ	باركوا الله من اجل
ⲧⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ	ابنتهما سوسنه
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ	مع يواقيم بعلها
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ	وجميع اقاربها
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	لانهم لم يجدوا
ϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϣⲱϥ	فيها امر ردي
ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲁ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ	اعني سوسنه
ⲉϥϭⲓⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ·	يخزي منه
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣ	اما دانيال فصار
ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ·	عظيما امام الشعب
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	منذ ذلك اليوم
ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ·	وما بعده
ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ	الوحي الثاني
Ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩϣ	في السنة
ⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	الثالثة من
ⲙⲉ ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓ	ملك يواقيم
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁϥⲓ ⲛ̀	ملك يهودا
ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟ	اتى بختنصر
ⲡⲟⲩ	

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̀ϩ	ملك بابل
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡ	الى يروشليم وحاصرها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	ودفع الرب
ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲡ	في يده يواقيم
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲙⲉ	ملك يهودا وجزءا
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀	من اواني
ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ	بيت الرب حملهم
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲁⲁⲣ	الى ارض العراق
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ	بيت الاهه
ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀	والاواني حملهم
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ	الى داخل خزنة
ⲛⲟⲩϯ · ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲫⲁⲛⲉⲥ	الاهه وقال الملك
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲣⲓ	لاصفانا رئيس
ⲛ̀ⲧⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓ	خصيانه ان
ⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏ	يدخل من بني
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀	سبي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اسرائيل ومن
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	ذريته
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	المملكة ومن

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲟⲟⲩⲓⲛ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲙⲙⲟⲛ ϧⲉⲗⲁⲩⲓ ⲛ̀ϧⲏ
ⲣⲓⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲓⲛ
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ
ⲉⲩⲕⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲥⲃⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲙⲉⲙⲓ
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲟⲟϩ
ϫⲟⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲃⲱⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁ
ⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥ
ⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟϫⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲭⲙⲁ
ⲗⲱⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟ
ⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉϥ ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉ
ϣⲁϥ

الأكراد
شبانا فتيان
لا يكون فيهم عيب
وحسني المنظر
فهماء بكل علم
وعارفون بالعلم
وفطنون بالذهن
واقوياء معتزين
ليقوموا في بيت الملك
ويأدبوهم
ويعلموهم الخطوط
ولغة الكلدانيين
وانهم جمعوهم من
من صبيان السبي
من بيت الملك
وامرات
يعطيهم طعاما
يوما بيوم
من مايدته
ومن خمر

ϣⲁϥⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ̀ ϯⲟⲩϣⲁⲛ
ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁ
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲣ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛⲟⲩ
ⲣⲁⲛ ⲁϥϯ ⲣⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ϫⲉ ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ . ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓ
ⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ . ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁ
ϫⲉ ⲙⲓⲥⲁⲭ . ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ϫⲉ
ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲭⲁⲥ ϩⲓ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲑⲱⲗⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ

ما يشربه اعني
الملك ويربوهم
ثلاث سنين
وبعد هذا
يوقفوهم امام
الملك
فوجدوا منهم
من بني يهوذا
دانيال وحنانيا
وعزاريا وميصايل
ووضع لهم رئيس
الخصيان اسما
فاسما دانيال
بلطشاصر وحنانيا
سدراخ وعزاريا
ميساخ وميصايل
عبدناغو
فوضع دانيال
في قلبه ان لا ياكل
من مايدة

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲧⲉϥⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲏⲧϥ
ⲁϥⲉⲣⲁⲝⲓⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉϥⲧⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀
ϧⲏⲧⲟⲩ ··
Ⲫϯ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ
ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁ̀
ⲛⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϭⲥ ⲡⲟⲩ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ··
Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ⲉⲩϣⲁⲁⲓ
ϣⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱ
ⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛϣ
ⲫⲏⲣⲓ ⲙⲁⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲁⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲍⲓⲛ

الملك الذي عين
اكلكم الذي يشربونه
وسأل رئيس
الخصيان ان لا ياكل
منهم ○
واعطا الله دانيال
الرحمة امام رئيس
الخصيان والرافة
وقال رئيس الخصيان
لدانيال انا اخاف
من سيدي الملك
الذي اوصا في
بطعامكم
ومشربكم
كل يوم
لئلا يرى وجوهكم
متغيرة من
الفتيان اقرانكم
في القامة
فتدينوا

ⲛ̀ⲧⲁ ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲙ̀ⲁ
ⲙⲉⲗⲁⲁⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲭⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲥ
ⲁⲏⲗ · ϫⲉⲃⲟⲛ ⲧⲉⲛⲣⲱ
ϧⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁϯ
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲣⲱⲙⲓ
ⲧⲉⲛⲧⲭⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲁⲛⲟⲛ ·
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀
ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ϯ

رايتي عند الملك
فقال دانيال
لملاذا الذي اقامه
رئيس الخصيان
على دانيال وحنانيا
وعزاريا وميصائيل
جربنا الان
عبيدك عشرة
ايام وليعطونا
من حبوب
الحقل لكي
ناكل وما
نشربه
وتنظر
امامك سحناتنا
وسحنات
الغلمان
الذين ياكلون
من

ⲣⲁⲡⲉϥⲧⲁⲓⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ
ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲭⲉⲓⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁϩ
ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲣⲏϯ ⲉⲛⲁ
ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲟⲙⲛⲟⲩϯ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ
ⲛⲟⲩϣ ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲙⲉⲗⲁⲇⲁⲇ
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓⲡⲡⲟⲛⲟⲙⲉ
ⲛⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲥⲱ ⲛⲁϥ
ϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥϯ
ⲛⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁ
ⲗⲟⲩ ⲁ ⲫϯ ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲕⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲥϩⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲟⲩ

سايره الملك
وكما ترى اصنع
مع عبيدك
فسمع منهم وجربهم
عشرة ايام
ومن بعد انقضا العشرة
ايام راى شكلهم
حسنًا وهم اقويا
في اجسادهم اكثر
من جميع الغلمان
الغلمان الذين
في بيت الملك
وكان املساد
يحمل الغدا
والخمر مشربهم
ويعطيهم من البقول
الاربع وهولا الغلمان
الاربعه اعطاهم الله
فهمًا وعلمًا
وحسنًا في معرفة
جميع الكتابة والحكمة

ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲁϥⲕⲁϯ ⲡⲉ
ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲩ ⲁϥ
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲉⲡϫⲓⲛⲟⲗⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ
ⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱϫ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲁϥ
ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁ
ϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲁ
ⲛⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁϥ

ودانيال فهم
كل علم وتاويل
المنامات
وبعد كمال
تلك الايام
امر الملك
ان يدخلوهم
اليه فادخلهم
رئيس الخصيان
واوقفهم
امام الملك
وتكلم معهم الملك
وفهم جميعهم
لم يجد من يشبه
دانيال وحنانيا
وعزاريا وميصايل
ووقفوا امام
الملك بكل كلمة
حكمة
وفقه والذين

ⲭⲱϯⲣⲏⲥ ⲱⲟⲩⲛ̀ ⲧⲟ ⲧⲟⲩⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙ̅ⲛ̀
ⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲩⲫⲁϭⲉⲣⲉⲃⲟ̂·
Ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲓⲣⲉϥϭⲓϣⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏⲉⲧϧⲉ̀
ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓ
ⲏⲗ ϣⲁ ⲁⲥ ⲫⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲩ
ⲣⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ·

فلما كلمهم الملك منهم
وجدهم عشره
اضعاف افضل
من جميع الرقايين
والعلمان الذين
في دار الملك
وصار دانيال
الى سنه احدي
لكورش الملك

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅

الوحي الثالث

ϦⲈⲚ ϮⲢⲞⲘⲠⲒ ⲘⲘⲀϨ Ⲃ
ⲉ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ
ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟ
ⲥⲟⲣ· ⲁ̀ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲓⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ·

وفي السنه
الثانيه من
ملك بختنصر
حلم بختنصر
حلما
تقلقت روحه
فيه ومضى
عنه نومه
بالجمله

ⲑ̅ⲩ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓϣⲓⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲭⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲣⲉϥϯⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲧⲁ
ⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁ̀ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲧⲱⲙⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓⲉ̀ⲣⲟⲥ·
Ⲁ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ϫⲉ
ⲧⲉⲕⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱ
ⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩ
ⲟ̀ϩⲉⲙ ⲛⲁⲕ·
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ϫⲉ

فقال الملك ان
يدعوا الرقايين
والمجوس
والسحره
والكلدانيين
ليخبروا الملك بحلمه
فوقفوا امام
الملك فقال
لهم الملك رايت
حلما وذهلت
روحي فلم اعرفه
فتكلم الكلدانيين
مع الملك بالسريانيه
قايلين عش
ايها الملك
الى الدهر قل حلمك
لغلمانك ونحن
نعرفك تاويله
فاجاب الملك
وقال للكلدانيين

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲑⲏⲓ· Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉ
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ ⲧⲁⲣⲁ
ⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡϩⲟⲗ
ⲙⲟⲩ· Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀
ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ·
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϧⲉⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀
ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ·
Ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥ
ⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ·
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩ
ⲃ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥ
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛⲉϫⲉ ⲡⲉⲥϧⲉ
ⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ·
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ
ϫⲁϥ

ان القول بعد
مني وان لم
تعلموني بالحلم
وتاويله
تصيرون للهلاك
وبيوتكم للنهب
وان اعلمتموني
بالحلم
وبتاويله
تنالون مني
عطايا وكرامات
عظيمة
بل عرفوني
بالحلم وتاويله
فاجابوا ثانيه
وقالوا ليقول
الملك حلمه
لعبيده ونحن
نخبره بتاويله
فاجاب الملك

ϫⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲁ̀ⲗ
ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲛⲟⲩ
ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲑⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ·
Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϯⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲣⲉ
ⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲛⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲟϥ ⲙ̀
ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ· ⲁ̀ϫⲉ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉ
ⲛⲁϫⲉ ⲡⲉⲥϧⲉⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ·
Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲓ
ⲥⲁϫⲓ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲟ

وقال لهم بالحق علمت
انا انكم تشترون
وقتا لانكم تعلمون
ان القول
بعد عني انا
فان لم تخبروني
بحلمي ايضا علمت
ان القول كذب
وفاسد
فاتفقوا ان
تقولوه امامي الي
ان يجوز الزمان
حلمي قولوه لي فقد
علمت انكم تخبروني بتاويله
فاجاب الكلدانيون
وقالوا امام
الملك ليس انسان
علي الارض يستطيع
ان يعرف الملك هذا
القول من اجل ان

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ	كل ملك عظيم
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	ورئيس لم يسل
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀	عن هذه الكلمة
ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ	تاو لا
ϭⲏⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲅⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ	ساحرًا ولا
ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ..	كلدانيًا
Ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣ	لان هذا القول الذي
ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	سال الملك عنه
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲟϥ	صعب فليس يستطيع
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ	انسان ان يخبر به امام
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲉⲧ	الملك الا الالهه
ⲡⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϣⲟⲡ ϩⲙ	الذين ليس لهم مسكن
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ..	مع كل ذي لحم
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ	حينيذ الملك بحنق
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲁϩ	وغضب كثير
ϫⲟⲥ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ	قال ان يقتلوا
ⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩ	كل حكما بابل
ⲗⲱⲛ . ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	وخرج الامر
ϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲁⲩ	بقتل
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ..	الحكما

ⲧⲟⲧⲉ

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	حينيذ اجاب دانيال
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲁ	بمشورة وعلم
ⲣⲓⲱⲭ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ	لاريوخ رئيس طباخي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀	الملك الذي خرج
ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲑⲁⲕⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	ليهلك حكما
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	بابل وكان
ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ	يستفهم منه قايلًا
ⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑ	يا رئيس الملك
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	من اجل ماذا خرج
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϣⲟϯ ⲧⲱⲁⲓ	هذا الراي الوقح
ϩⲏⲧ ⲧ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ..	من وجه الملك
Ⲁⲣⲓⲱⲭ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲇⲁⲛⲓ	وان اريوخ اعلم
ⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ	دانيال بهذا القول
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ	ودخل وسال
ⲡⲟⲩⲣⲟ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ	الملك لكي يعطيه
ⲛⲟⲩⲛⲉⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁ	مهلة ويخبر
ⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲫⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ	الملك بتاويل
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ .. ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	حلمه ودخل
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ..	دانيال الى بيته

ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲍⲁ-	وعرف حنانيا
ⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲛⲉϥϣ-	وعزاريا وميصايل
ⲫⲏⲣ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁ-	اصحابه بهذه
ϫⲓ ·:· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ	الكلمه وطلبوا
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ	الرافات من الله
ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁ̀-	اله السما من اجل
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-	هذا السر لكلا
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	يهلك دانيال ايضا
ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ	واصحابه مع بقية
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	حكما بابل جميعهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ·:· ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲁⲛⲓ-	حينيذ دانيال
ⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	في رويا الليل
ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-	كشف له هذا
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	السر من قبل
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ·	الرب
ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	فبارك دانيال اله
ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	السما اذ قال
ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ-	يكون مباركا
ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ	اسم الله من الدهر
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ϯ-	والي الدهر والي الاباد

ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛⲟⲩϥ	لان له الحكمه والقوه
ⲡⲉ ·:· ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲓⲃϯ ⲛ̀-	وهو الذي يبدل
ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	الاوقات والازمنه
ⲟⲩⲟϩ ϥⲑⲉⲙⲥⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱ-	ويقيم ملوكا
ⲟⲩ ϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱ-	ويزيلها
ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ	ويعطي الحكمه
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲛⲏ	للحكما والفهما
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ·:·	للذين يعرفونه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ-	وهو الكاشف
ϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ-	الاعماق
ϩⲏⲡ · ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ	والخفيات وهو يعلم
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩ-	ما في الظلام
ⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲭⲏ ⲛⲉ-	والنور كاين
ⲙⲁϥ ·:· ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ	معه وهو الاه
ⲛⲁⲓⲟϯ · ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ	ابايي اعترف لك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ	واباركك
ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ	لانك اعطيتني حكمة
ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲁⲕⲧⲁ-	وقوه وعرفتني
ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ	ما سالت
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ	منك بسببه

ⲡⲓϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ — وعرفني رؤيا
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ·· — الملك
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϣⲁ — حينيذ جا دانيال
ⲁ̀ⲣⲓⲱⲭ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ — الى ريوخ الذي
ⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ — اقامه الملك ليقتل
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ·· — حكما وقال له
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ — لا تقتل حكما
ⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ · — بابل
ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲗⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲟⲩ — لكن ادخلني الى
ⲣⲟ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥ — الملك وافسر
ⲟⲩⲟ̀ϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩ — وتاويله اخبر
ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ·· ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲱⲭ — الملك به حينيذ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲁ — ريوخ ادخل دانيال
ⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ — بسرعة الى الملك
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ — وقال له وجدت
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ — رجلا من بني
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ — سبي يهودا
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ··
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ — هذا الذي له الاستطاعة

ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲧⲉ — ان يخبر سيدي الملك
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ·· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ — بحلمه. قال الملك
ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯ — لدانيال الذي
ⲣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗⲧⲁⲥⲁⲣ ϫⲉ ⲁ̀ — اسمه بلطشاصر
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲟ̀ — هل تقدر ان
ⲉ̀ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̀ — تخبرني بحلمي
ϩⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ·· — وتاويله
ϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲙ̀ — فاجاب دانيال
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ — امام الملك
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ — قايلا السر
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ — الذي سال عنه الملك
ⲫⲁϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩ — ليس هو للحكما
ⲇⲉ ϩⲁⲛⲙⲁ̀ⲅⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ — ولا للمجوس
ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓϭⲏⲛ ⲛ̀ⲅⲁⲍⲁ — ولا للرقايين ولا
ⲣⲏⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ — للسحره ان يعلموا
ⲉ̀ⲣⲟϥ ·· ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲫⲏⲉ — الملك به الا الاله
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϭⲱ — الكاين في السماء
ⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ — كاشف الاسرار
ⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁ — يعرف الملك

ⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲉⲛⲏⲉⲑ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁ
ⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁ
ⲁⲫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ·
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲁⲩ
ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ
ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁ
ϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲫⲏ
ⲉⲑϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧ
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ ϧⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲩⲥⲧⲏ
ⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ ⲓ
ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩ

بختنصر ما ينبغي
ان يكون في اخر
الايام وذاك
اتياك حلمك
ورويا راسك
على مضجعك
وهو هذا
انت ايها الملك
فكارك على مضجعك
صعدت ما هو الذي
يكون بعد هذا
والكاشف الاسرار
عرفك ما
يكون
واما انا ليس
لي بحكمه الكاينه
فيّ اكثر من جميع
الاحيا كشف لي
هذا السر لكن
لاعرف الملك بالرؤ

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉⲥⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̀
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲟ
ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀
ⲣⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀
ϩⲟϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲁ
ⲫⲉ ⲛ̀ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲥⲧⲉⲛ
ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϭⲫⲟⲓ ϩⲁ
ϩⲁⲧ ⲛⲉ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥⲁ̀ⲫⲱϫ ϩⲁⲛ ϩⲟⲙⲧ ⲛ̀
ⲛⲉⲛⲥⲕⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲥ ϩⲁⲛ ⲃⲉ
ⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉ · ⲛⲉⲥⲫⲁⲧ ⲟⲩ
ⲥⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ
ⲟⲩⲥⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ

لكي تعلم بافكار
قلبك ⊙
انت ايها الملك
رايت واذا صوره
عظيمه وتلك
الصوره وجهها
عظيم جدا
قايمه امامك
ومنظرها مخوف
وراس
الصوره من ذهب
نقي
يداها وصدرها
واذرعتها
فضه بطنها
وفخذاها نحاسا
ساقاها حديد
وادراكها
جانبا كان حديد
وناحيه خزفا

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲕⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ	ورايت الى ان قطع
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ	حجر من جبل
ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲛⲉ	بغير يد انسان
ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ	وضرب الصورة
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲫⲁⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ	على الحديد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲗϫⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲧ	والطين الخزف
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩ	ودقهما الى
ϣⲁⲙⲉ ⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲉⲗ	الغاية حينئذ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟⲙⲧ	تحرر الخزف والحديد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ	والنحاس والفضة
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩ	والذهب وصار مثل
ϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲱⲛ	غبار من بيدر صيفي
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وحملته كثرة
ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁ	الريح فلم يوجد
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	لها موضع
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ	والحجر الذي ضرب
ⲉ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣ	الصورة صار
ϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁ	جبلا عظيما وملا
ϩⲓ ⲑⲏⲣϥ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕ	كل الارض هذا هو
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲥϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ	حلمك وتاويله
ϯ	

Coptic	Arabic
ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϯ	انا اعلمك به
ⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲟⲩⲣⲟ	واقصه امامك ايها
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀	الملك انت ايها الملك
ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	ملكا الملوك انت
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϯ ⲛⲁⲕ	الذي اعطاك الاله
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲥϫⲟⲣ ⲟⲩ	السما مملكة قوية
ⲟϩ ⲉⲥⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	وعزه مكرمه
ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ	في كل موضع وحيث
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	تسكن جميع
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	بني البشر
ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲅⲣⲓⲟⲛ	ووحوش البرية
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	وطيور السماء
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ	وسمك البحر
ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕ	دفعها في يديك
ϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅	واقامك سيدا
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	على كل شي
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.	انت هو الراس الذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ ⲉ̀	وبعدك تقوم
ⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	مملكة اخرى
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟⲙⲧ ⲡⲉ ⲑⲏⲉⲑⲛⲁ	التي هي النحاس

Coptic	Arabic
ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	هي تسود كل الارض
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉϩϥⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅	والمملكة الرابعة
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ	تكون مثل الحديد
ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	مثل ان
ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ϣⲁϥϯ ⲙⲟⲉϥⲉⲣϩⲁ	الحديد يدق ويرض
ⲙⲁⲧⲓⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ	كل شي
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲥⲉ̀ϣϥⲧⲙⲟⲛ	تدق
ⲉⲛⲭⲁⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲉⲥⲉⲉⲣϩⲁ	وتــرض
ⲙⲁⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	الــكل
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲥ	ولانك رايت
ⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲧⲏⲃ ⲩ	الاقدام والاصابع
ⲥⲁⲙⲉⲛⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ ⲟⲩⲥⲁ	اللاتي منها جزو
ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ	من خزف وجزو حديد
Ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩ	تكون مملكة
ⲣⲟ ⲉⲥⲫⲏϣ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	منقسمه واحد
ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲑ	من اصل الحديد
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	الذي يكون فيه
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲉ	وكما رايت الحديد
ⲛⲓⲡⲓ ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	مختلطا بالخزف
ⲃⲉⲗϫ ⲛⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ	واصابع القدمين
ⲫⲁⲧ	

Coptic	Arabic
ⲫⲁⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲙⲙⲉⲛⲉϥ	جزء ما حديدا
ⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁ ϫⲉ	والجزء الاخر
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ	خزفا
Ⲉ ⲡⲉⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ	يكون جزء من
ⲣⲟ ⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ	هذه المملكه قويا
ⲡⲓⲕⲉⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ	والجزء الاخر
ϭⲉⲙϭⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲕ	يكون منكسرا
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ	لانك رايت الحديد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲗϫ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	مختلطا بالخزف
ⲉⲩⲙⲟⲩϫⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲟϫ	يكونون مختلطين
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ	في ذرية البشر هذا
ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ	مع هذا كمثل الحديد
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲙⲟⲩϫⲧ	لا يختلط
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲗϫ	مع الخزف
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	وفي ايام تلك
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	المملكات
ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉϥⲉ̀	يقيم اله السماء
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	مملكة هذه
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉ̀	التي لا تهلك
ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	الى الابد ومملكته

ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟϫⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲗⲁⲥ
ⲉⲥⲉ̀ϣⲧⲏⲛⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲗⲁⲙⲁⲧⲍⲓ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲟⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲟ
ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲓϫ ϭⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲧϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗϫ
ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲡⲓϩⲟⲙⲧ ⲡⲓϩⲁⲧ
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ.
ⲫϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉ̀
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ
ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙ
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟ
ⲛⲟⲥⲟⲣ ⲁϥϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ
ϩⲟ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ

لا تستخلي لشعب
آخر وتدق
وتدري جميع
المملكات
وهي تقوم الى
الدهور وكما
رأيت انه قد قطع
من جبل
ولم تلمسه يد
ودق الخزف
والحديد والنحاس
والفضة والذهب
الله العظيم عرف
الملك ما ينبغي
يكون بعد هذا والحلم
حقيقي وتأويله صدق
هي ايضا
حينئذ الملك
بختنصر خر على
وجهه وسجد لدانيال

ⲟⲩⲙⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ϥⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϥ
ϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ϩⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟ
ⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϩⲁⲛⲛⲓϣ
ϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲉⲩⲟϣ ⲁϥⲧⲏⲓⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲭⲱ
ⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ

وقال ان يقرب له
هدايا وطيوبا
واجاب الملك
وقال لدانيال
بالحق الاهكم
هو هو اله
الالهة ورب
جميع الملوك
وكاشف الاسرار
لك والملك
رفع دانيال
واعطى له كراما
عظيمة واقامه
رئيسا على جميع
كورة بابل
ودانيال سأل
من الملك واقام
سدراك وميساك
وابدناغو على جميع
اعمال الكورة

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ .:.
Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲫⲁⲗⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ .:.
[illegible]
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓ
ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲝ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥ
ⲟⲩⲏϣⲥ ⲓ̅ⲋ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲓⲣⲁ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ
ⲛ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ .:.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩ
ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲩ
ⲣⲁⲛ

بابل
وكان دانيال
في دار الملك
الرؤيا الرابعة
وفي السنة
الثامنة عشر
بختنصر
الملك صنع
صورة ذهب ارتفاعها
ستون ذراعا
وعرضها بستة اذرع
واقامها في حقل
دارا في كورة
بابل
وارسل ليجمع
جميع الوزرا
والجند ورؤساء
المواضع والمدبرين
والمتملكين

ⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲭⲱⲣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲛⲓ
ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ .:.
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲡⲟⲩⲣⲟ .:. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱ
ⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲛⲓϩⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏ
ⲅⲟⲥ ⲛⲓϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ .
ⲛⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ϯⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓ
ⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲛⲓ
ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟ
ⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ .:.

والذين لهم السلطان
وجميع الرؤساء
الذين للكور
ليأتوا لتجديد
الصورة الذهب
التي اقامها
بختنصر الملك
فاجتمع
رؤساء المواضع
والوزراء والجند
والمدبرين
والمتملكون
والعظماء والذين
لهم السلطان جميع
رؤساء الكور
ياتوا لتجديد الصورة
الذهب التي اقامها
بختنصر
الملك

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲡⲟⲩⲣⲟ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ
ⲕⲏⲣⲩⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ϫⲉ
ⲁⲩϫⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ
ⲛ̀ⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀
ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ϯⲥⲩⲣⲓⲅ-
ⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ϯ
ⲥⲁⲙⲃⲩⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲩⲙⲫⲱ
ⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀
ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲟⲏ
ⲛⲟⲩⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀
ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥ
ⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁ
ⲃⲟⲩ

ووقفوا امام
الصوره الذهب
التي اقامها
بختنصر
الملك
المنادي صرخ
بقوه وقال
لكم يا ايها
الامم والشعب
القبايل ولغاة الالسن
انكم في الساعه التي
تسمعون فيها صوت البوق
والكيتاره
والبوق والمزمار
والصفاره
وكل جنس
المغني تخروا
ساجدين
للصوره الذهب
التي اقامها

ⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϥⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀
ϧⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓϧⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲉⲑⲙⲟϩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲥ
ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ
ϯⲥⲩⲣⲓⲅⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯ
ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ϯⲥⲁⲙⲃⲩⲕⲏ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲉ
ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥ
ϫⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲓ ⲧⲟⲩⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓ
ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲁⲩ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲡⲟⲩⲣⲟ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁ̀

بختنصر الملك
ومن لا يخر
ساجدا
في تلك الساعه
يلقى في اتون النار
المتقده وكان
لما سمع الشعوب
صوت البوق
والناي والكيتاره
والبوق
والمزمار والصفاره
وكل جنس المغني
خروا جميعهم
الشعوب
والقبايل واللغات
الالسن وسجدوا
للصوره الذهب التي
اقامها بختنصر
الملك حينيذ اتي
الكلدانيون

ⲃⲁⲗⲓⲛⲏ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁ
ⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩ
ϩⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲉ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ϯⲥⲁ
ⲗⲡⲓⲅⲝ ⲟⲥ ϯⲥⲩⲣⲓⲅⲝ ⲟⲥⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ϯⲥⲁⲙⲃⲓ
ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ
ϩⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ
ⲧⲉⲙϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲃ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀
ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯϧⲣⲱⲓⲛ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲛⲁⲓ

فقالوا ليهود
واجابوا فقالوا
لبختنصر الملك
ايها الملك عش الى الابد
انت ايها الملك
وضعت امرا ان كل
انسان اذا سمع
صوت البوق
والناي والكيتاره
والكونج والمزمار
والقيثاره
وجميع اجناس الغنى
ولا يخر
ساجدا
لصورة الذهب
التي اقمتها
في تلك الساعة
يلقى في اتون
النار المتوقده
وتجد رجال يهود

ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ
ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲥⲉⲇ
ⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩ
ⲣⲟ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓⲕⲱⲛ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ
ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ· ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟ
ⲛⲟⲥⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ
ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀
ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ
ⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̀ⲟⲩ
ⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ

هولاء الذين اقمتهم
على اعمال كورة
بابل سدراخ
وميساخ وعبدناغو
اوليك الرجال
لم يطيعوا امرك
ايها الملك ولالهتك
لم يعبدوا والصورة
الذهب التي اقمتها
لم يسجدوا لها
حينيذ بختنصر
بغضب
وحنق قال
لكي ياتوا بسدراخ
وميساخ وعبدناغو
وقدموهم امام
بختنصر الملك
فاجاب بختنصر
الملك وقال
لهم

Coptic	Arabic
ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃ-	أحقا يا سدراخ
ⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϯ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀-	وميساك وابدناغو
ⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩ-	لا تعبدوا الهتي
ⲟϩ ⲧⲁϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲧⲁ-	والصوره الذهب
ⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-	التي اقمتها لم
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ	تسجدوا لها والان
ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	ان كان لكم استعداد
ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ	حتى اذا سمعتم
ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲅⲟ	صوت البوق
ϯⲥⲩⲣⲓⲅⲝ ⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲑⲁ-	والناي والكنارة
ⲣⲁ ϯⲥⲁⲙⲃⲩⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁ-	والمزمار والصفارة
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲩⲙⲫⲱ-	وكل جنس
ⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀-	الغنى تخرون
ⲧⲉⲛⲓⲡⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ϩⲓ	وتسجدون
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀-	للصوره
ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ-	الذهب التي
ⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ	اقمتها ٥
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	وان لم تسجدوا
ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀-	في تلك الساعه
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀-	تلقون

†

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϯⲉ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲟⲩ-	في اتون النار المتقده
ⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲛⲁϣⲛⲁ-	ومن هو الاله الذي يقدر
ϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛ̀-	ان يخلصكم من
ϫⲓϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ	يدي حينئذ اجاب
ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃ-	سدراخ وميساك
ⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-	وابدناغو وقالوا
ⲣⲟ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ	للملك بختنصر
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲁ̀-	ليس لنا حاجه نحن
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉⲙ	ايها الملك ان نجاوبك
ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ	من اجل هذه الكلمه
ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	لان الاهنا الذي
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ-	في السموات هذا
ⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الذي نحن نعبده
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩ-	وهو قادر ان
ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀-	يخلصنا من اتون
ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	النار المتوقده
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥ-	ومن يديك
ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ	ايها الملك ينجينا
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣ-	وان كان انه لا
ⲧⲉⲙⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲟⲩ-ⲣⲟ	ينجينا فاعلم ايها الملك

ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙ
ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓ
ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϩⲟⲥ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ··
ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̀ⲟⲩ
ⲣⲟ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲫϩⲟ
ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓ
ⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϫⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲱⲭⲓ ⲛ̀ϯⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭ
ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ·
ϣⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲟϩ ⲉⲙ
ϣⲱ ·· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ⲙ̀
ⲙⲟⲛ ϯ ϫⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲥⲉⲇⲣⲁ
ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ · ⲟⲩⲟϩ
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭ
ⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ · ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ
ⲑⲱ

ان الهتك لا
نعبدها والصورة
التي اقمتها
لا نسجد لها
حينيذ بختنصر
الملك امتلا غضبًا
على سدراك
وميساك وعبدناغو
وقال ان يوقدوا
الاتون بالنار سبعة اضعاف
الى ان تغلي جدًا
وقال الملك
لرجال اقوياء
بالقوة ان يربطوا سدراخ
وميساخ وعبدناغو
والقوهم في اتون
النار المتوقدة حينيذ
اوليك الرجال ربطوهم
بسراويلاتهم

ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲉⲛⲥⲕⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲡⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϩ̀ⲃⲱⲥ ·· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲑ
ⲙⲟϩ ϫⲉ ⲛⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀
ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲣⲱⲙ ⲁⲥⲑⲱⲕ ⲉ̀
ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ··
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲇ
ⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯ
ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲉⲩ
ⲥⲱⲛϩ ·· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁϩ
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥ
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲥ

واحذيتهم
والقوهم
في وسط اتون النار
المملوة لان كلمة
الملك كانت قوية
جدًا والاتون اوقد
كثيرًا
وهولاي الثلثة رجال
سدراخ وميساخ
وعبدناغو سقطوا
في وسط اتون النار
المتوقدة موثقين
ومشوا في وسط
اللهيب يسبحون الله
ويباركون الرب

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ

صلاة عزاريا

ϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓ
ⲁⲥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ

فوقف عزاريا
وصلى كذا
وفتح فاه

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲡⲉ	في وسط النار
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	وذلك مبارك
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩ	يا رب اله ابائنا
ⲟϩ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲉϩ	مبارك ومسبح
ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀	اسمك الى
ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ	الدهور لانك
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ	صديق في كل ما صنعته
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	بنا وكل اعمالك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	ثابتة في
ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲉ	طرقك مستقيمة
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ	وكل احكامك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ	حقيقية
ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲕⲁ	لانك صنعت احكام حق
ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	في ما جلبت
ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ	علينا وعلى
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	مدينة ابائنا
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	المقدسة اورشليم
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ	لان بحق
ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲛ̀	وحكم عدل جلبت

ⲛⲁⲓ

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ	هولاء كلهم علينا
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	لاجل خطايانا
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣ	لان اخطانا
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	واثمنا لتباعدنا
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣ	عنك واخطانا
ⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩ	في كل شيء
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕ	ولم نسمع
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	وصاياك
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ	ولم نحفظ ولم
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ	نصنع كما
ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ	اوصيتنا لكي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ	يكون لنا الخير
ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓ	وكل ما
ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀	جلبته علينا
ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل ما صنعته
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	صنعته بحكم
ⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	حقيقي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ	واسلمتنا في
ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ	ايدي اعداء

ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲩⲙⲟⲥ ϯⲙⲓ	منافقين مارقين
ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ	ومبغضين وملك
ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩ	ظالم واشر من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ·	كل من على الارض
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛϣⲟⲩⲱⲛ	والان ليس لنا ان
ⲛ̀ⲣⲱⲛ ⲁⲛ· ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ	نفتح فاما الان فخزي
ⲟⲩϣⲱϣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	والعار صار الى
ⲁ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉ	عبيدك ولعابديك
ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ· ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓ	فلا تسلمنا
ⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕ	الى الغاية لاجل
ⲣⲁⲛ·· Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	اسمك ولا تنقض
ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏ	عهدك ولا
ⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	تنزع عنا
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ··	رحمتك
Ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	من اجل ابراهيم حبيبك
ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ	واسحق عبدك
Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ··	واسرائيل قديسك
ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕ	الذين كلمتهم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲟⲩϫ	قايلا ان يكثر

ⲣⲟϫ

ⲣⲟϫ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓ	زرعهم مثل نجوم
ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	السماء ومثل
ϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲉⲧϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥ	الرمل الذي على
ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ··	شاطي البحر
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲏⲃ ⲁⲛⲉⲣⲕⲟⲩ	لاننا يا سيدنا صرنا
ϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	اكثر من كل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲑⲉ	الامم وصرنا
ⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	اذلا اليوم في كل
ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	الارض من اجل خطايانا
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ϧⲉⲛ	وليس في هذا
ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ	الزمان رييس ولا
ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	نبي ولا مقدم
ⲟⲩⲇⲉ ϭⲗⲓⲗ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲟⲩϣⲱ	ولا قربان ولا
ⲟⲩϣⲓ· ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ	محرقه ولا ذبيحه
ⲟⲩⲇⲉ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲇⲉ	ولا بخور ولا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉ̀ⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩⲉⲫ	موضع لنقدم
ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	امامك ثمارا لكي
ϫⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ	نجد عندك رحمة
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	يارب لكن
ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲧⲉⲛⲑⲏⲟⲩⲧ·	بنفس منسحقة

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ — وروح متواضع
ⲉⲭⲉϣⲟⲡ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲭⲙⲉⲥ ⲫ̀ⲣⲏ — تقبلنا اليك كمثل
ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓ — محرقات كباش
ⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — وثيران وربوات
ⲑⲃⲁ ⲛ̀ϩⲓⲏⲃ ⲉⲩⲙⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ — خراف سمان
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ — هكذا فلتكن
ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — ذبيحتنا امامك
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥ — اليوم ويكمل
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛⲛ̀ⲥⲱⲕ — من خلفك
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϣⲓⲡⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲏ — لانه ليس يكون خزي
ⲉ̀ⲧⲭⲁ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ — للمتوكلين عليك

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩⲉⲛ ⲥⲱ — والان نتبعك
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉ — من كل قلوبنا
ⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉ — ونخافك ونطلب
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ — وجهك فلا
ϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ — تخزينا

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ — لكن اصنع معنا
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲉⲓⲕⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲁ — كدعتك
ⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ — وكثرة رحمتك

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕ — وخلصنا كعجائبك
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϯⲱⲟⲩ — واعط مجدا

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ — لاسمك يارب
ϭⲓϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ — وليخجل جميع الذين
ⲉⲧϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ — يعملون الشر
ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ — لعبيدك وليخزوا
ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ — من كل قوتهم
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ — وجبروتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲥ ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ — ولتنسحق
ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ — قدرتهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — ليعلموا انك انت الرب
ⲫ̀ϯ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧ — الاله الواحد وحدك
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩ — المكرم على
ⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ — كل المسكونة

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ — ولم يفتر الذين
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯϧⲣⲱⲙ — يلقوا في اتون
ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ — النار خدام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲑⲱⲙⲕ ⲉ̀ϯϧ — الملك يحمون
ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲙ — الاتون نفطا
ⲡⲁⲧⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲭⲁⲛⲓⲟⲛ — وزفتا وسراقه
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟϫⲓ ⲟⲩⲟϩ — وزرجونا
ⲁ̀ⲡⲓϣⲁϩ ⲉⲣⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯ — وارتفع اللهيب

ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ̀ⲙ̅ⲑ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ — فوق الاتون تسعه
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲗ — واربعون ذراعا
ⲇⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ — وداروا حرق الذين
ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ϯϧ̀ⲣⲱ — وجدهم من الكلدانيين حول الاتون
Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ — ملاك الرب
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ — نزل مع عزاريا
ⲉ̀ϯϧ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ — الى اتون النار
ⲁϥⲛⲉϩ ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ — ونفض لهيب النار
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϧ̀ⲣⲱ ⲟⲩⲟϩ — من الاتون
ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϧ̀ⲣⲱ ⲉⲣ — وصير وسط الاتون
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲧ — مثل ريح ندا
ⲉϥⲭⲏⲃ — يصفر
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ϭⲓ — ولم تمسهم
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩ — النار البته
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ — ولم تحزنهم
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉϫϩⲱϫⲟⲩ — ولم تضايقهم
ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲅ̅ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — حينيذ الثلثه من
ⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲩϩⲱⲥ — فم واحد سبحوا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ — ومجدوا الله
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϧ̀ⲣⲱ ⲉⲩ — في وسط الاتون

ϫⲱ

ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ — قائلين

Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ — تباركت ايها الرب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩ — اله ابائنا
ⲟϩ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁ — وفوق المسبح
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ — وفوق المتعالي
ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ — الى الدهور
Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ — مبارك اسم
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϥⲉⲣ — مجدك القدوس
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲉⲣ — وتزايد بركه وتزايد
ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ — علوا الى الدهور
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — تباركت في
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ — هيكل مجدك
ⲉⲑⲟⲩ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ — المقدس وتزايد
ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ — بركه وتزايد علوا الى الادهار
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ — تباركت انت الناظر
ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ — الى الاعماق الجالس
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲕⲉⲣ — على الشاروبيم وتزايد
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣ — بركه وتزايد علوا
ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ — الى الدهور
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ — تباركت على

ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ· ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

كرسي ملكك تباركت وتزايد بركة وتزايد علوا الى الدهور

Ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

تباركت في جلد السماء وتزايد علوا وتزايد بركة الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركوا الرب يا جميع اعمال الرب سبحوه وزيدوه ارتفاعا الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركي الرب ايتها السموات سبحيه وزيديه رفعه الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب سبحوه وزيدوه ارتفاعا الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء سبحيه وزيديه رفعه الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركوا الرب يا جميع قوات الرب سبحوه وزيدوه رفعه الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركي الرب الشمس والقمر سبحيه وزيديه رفعه الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركي الرب يا نجوم السماء سبحيه وزيديه ارتفاعا الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱⲧ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركي الرب يا كل الامطار والانداء سبحيه وزيديه رفعه الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركي الرب السحاب والرياح سبحيه وزيديه رفعه الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·

باركي الرب يا جميع الرياح سبحيه وزيديه رفعه الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓ
ⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب النار
والحراره سبحيه
وزيديه ارتفاعا
الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀
ⲛⲉϩ.

باركي الرب البرد
والسموم سبحيه
وزيديه رفعة
الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀
ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب الانديه
والانفاس سبحيه
وزيديه رفعة الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب الليالي
والايام سبحوه
وزيدوه ارتفاعا
الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب النور
والظلمه سبحوه وزيدوه
ارتفاعا الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀
ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب البرد والجليد
سبحوه وزيدوه
علوا الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁϫⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب الثلج
والجليد سبحوه
وزيدوه علوا الى الابد

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃ
ⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ϩⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب البروق
والسحاب سبحوه
وزيدوه علوا
الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀
ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب الارض
كلها سبحيه وزيديه
علوا الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩ
ⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب الجبال
وكل الاكام
سبحوه وزيدوه
رفعة الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀
ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب يا جميع
النباتات على وجه
الارض سبحيه وزيديه
علوا الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ
ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب العـ
يون سبحيه
وزيديه علوا الى الاباد

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

باركوا الرب الينابيع
والانهار سبحوه وزيدوه
علوا الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ
ⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓ
ⲉ̀ⲛⲉϩ

باركوا الرب يا حيتان
وكل ما يتحرك
في المياه سبحوه
وزيدوه ارتفاعا
الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

باركي الرب يا جميع
طيور السماء سبحيه
وزيديه علوا الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩ
ⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

باركوا الرب الوحوش
وكل البهائم سبحوه
وزيدوه علوا
الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ
ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

باركوا الرب يا بني
البشر سبحوه وزيدوه
علوا الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲓ︦ⲥ︦ⲗ︦ ϩⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ
ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

باركي الرب يا اسرايل
سبحه وزيده
علوا الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩ
ⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

باركوا الرب يا كهنة
الرب سبحوه وزيدوه
رفعة الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ
ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

باركوا الرب يا عبيد
الرب سبحوه وزيدوه
رفعة الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀
ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

باركوا الرب يا ارواح
وانفس الصديقين
سبحوه وزيدوه
رفعة الى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϩⲱⲥ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓ
ⲉ̀ⲛⲉϩ

باركوا الرب القديسين
والمتواضعين
بقلوبهم سبحوه
وزيدوه رفعه
إلى الدهور

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲍⲁ
ⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ϩⲱⲥ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

باركوا الرب حنانيا
وعزاريا وميصائيل
سبحوه وزيدوه
رفعه الى الدهور

Ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀
ⲙⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ

لانه خلصنا من
الجحيم وانقذنا
من الموت

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯϫⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁϩ
ⲉϥⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲭ̀ⲣⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲏⲥ
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ
ϯ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲱⲥ
ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲛϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀
ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ

وَنجانا من الاتون
من وسط اللهيب
المتوقد وانقذنا
من وسط النار
اعترفوا للرب فانه
صالح وان رحمته
دايمه الى الابد
باركوا الرب يا اتقيا
الرب اله ابايْنا
سبحوه
واشكروه فان رحمته
دايمه الى الابد
وبختنصر
لما سمعهم يسبحون
تعجب وقام
بسرعه
وقال لعظمايه
وخدامه اليس
ثلثه رجال القيناهم
في وسط النار مربوطين

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ
ⲁϩⲁ ⲧⲁϩⲉ Ⲫⲏ ⲛⲓⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱ
ⲙⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏ
ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟ
ⲛⲟⲥⲟⲣ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϯ
ⲁ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϫⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁ
ⲅⲱ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ
Ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ
ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲉ̀ⲃⲟ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ

فقالوا للملك
بالحقيقه يا الملك
ها انا ارى اربعه
رجال محلولين
وماشيين في وسط
النار وليس فيهم
فساد ومنظر
الرابع شبيه
بابن الاله
حينيذ تقدم
بختنصر الى باب
اتون النار المتوقده
وقال هكذا
يا سدراخ وميساخ
وعبدناغو عبيد الله
العلي تعالوا اخرجوا
وامشوا امامي
فخرج سدراخ
وميساخ وعبدناغو
من وسط النار

ⲡⲉ
ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲑⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ..
Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲧⲣⲁ
ⲡⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲣⲟⲥⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϫⲉⲙ ..
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲣⲁⲃⲁⲣⲁ .. ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀
ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏ
ⲧⲟⲩ .. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ
ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ..
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟ
ⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁ
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁ
ⲅⲱ . ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀

يمشون امام الملك
وكل العظماء
عظماء الجيوش
والجند
واصحاب قوات الملك
ونظروا الرجال
ان النار لم تتسلط
على اجسادهم ولم
يشوط شعر رؤوسهم
ولم تتغير سراويلاتهم
ولم تكن فيهم
رائحة النار
فسجد الملك
للرب امامهم
ابان بختنصر
وقال مبارك
الرب الاه شدراك
وميساك
وعبدناغو الذي ارسل

ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩ
ⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ..
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ ⲉⲙϣⲉⲛϣ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲟⲩϯ .. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲛⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ..
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫϯ
ⲛ̀ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁ
ⲅⲱ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁ
ⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲉⲡϩⲱ
ⲗⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛ
ϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ..

ملاكه وخلص
عبيده لانهم
توكلوا عليه
وغيروا كلمة
الملك واسلموا
اجسادهم للنار
كيلا يعبدوا
ولا يسجدوا
لالاه غير
الاههم وانا
انا اضع امرا
لكل شعب وكل قبيلة
وكل لغات الالسن
ان من يجدف على
الاه شدراك وميساك
وعبدناغو يصيرون
للهلاك وبيوتهم
للنهب لانه ليس الاه
اخر يستطيع
ان ينجي هكذا

ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲥⲉⲇ — حينئذ الملك اقام
ⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ — سدراك وميساك
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛ — وابدناغو على جميع
ⲣⲟⲩⲥⲓ̀ⲛ ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩ — اعمال كورة بابل
ⲗⲱⲛ·· Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲇⲁⲥⲟⲩ — ورفعهم
ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ — وجعلهم ولاة
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ — على جميع
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ — اليهود الكائنين
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ·· — في ملكه

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̅ — زيادة الخامس

ⲚⲀⲂⲞⲨⲬⲞⲆⲞⲚⲞ — نبوخذنصر
ⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ — الملك لكل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ — الشعوب والقبائل
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ — ولغات الالسن
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ — والسكان على الارض
ⲧⲏⲣϥ· ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ — كلها السلام
ϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ··· — يكثر لكم
Ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ — الايات والعجائب
ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ — التي صنعها الله
ⲫϯ

ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁ — الذي معي صنعت
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — امامي الاعاجيب
ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ — لانها عظيمة
ϫⲟⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ·· — وقوته جليلة
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — ومملكته مملكة
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲉⲣϣ — ابدية وسلطانه
ϣⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ· — الى جيل وجيل
Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ — انا نبوخذنصر
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲑⲉⲛⲓⲛⲏⲃⲉ — الملك كنت مطمئنا
ⲡⲁⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ — في بيتي ومتنعما
ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· — على كرسي
ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲥ — رايت حلما
ϯϩⲟϯ ⲛⲏⲓ·· — فافزعني
Ⲁⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙ — واضطربت على
ⲁⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ· ⲟⲩⲟϩ — مضجعي ومنظر
ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲁⲩϣ — راسي اقلقني
ⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲧ· ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲇⲉ — وضعت امرا
ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ — من قبلي
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲙ — ان يدخلوا قدامي
ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — جميع حكماء

ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀
ⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲕ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲓ
ⲅⲁⲍⲁⲣⲏⲛⲟⲥ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉ
ⲟⲥ ⲁⲓⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲙ̀
ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϣⲁⲛⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩ
ⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϯ
ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩ

بل لكي
يعرفوني
تاويل الحلم
فدخلوا الرقادون
المجوس
السحره والكلدانيون
فقلت حلمي امامهم
ولم يعرفوني
تاويله
الى ان دانيال
الذي اسمه بلطشاصر
كاسم الاهي
الذي فيه روح
الله القدوس
فقلت الحلم امامه
يا بلطشاصر رييس
الرقاين الذي
انا اعرفك ان روح
الله القدوس فيك
وليس شي من السر

ⲟⲩⲉⲓ ⲉϥⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ ⲟϩⲉⲙⲏⲓ
ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀
ⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲟⲩϣⲱϣⲏⲛ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ
ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀
ⲛⲁϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲓϣⲱϣⲏⲛ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲁ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲫⲟϩ ϣⲁ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁϥϣⲁ
ⲛⲉⲥⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉ
ϫⲱⲃⲓ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲛ ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ

يتعسر عليك
اسمع منظر
الحلم الذي رايته
وقل لي تاويله
ومناظر راسي على
مضجعي نظرت
واذا شجره
كانه في وسط
الارض وارتفاعها
كثير وعظمت
الشجره وقويت
جدا
وبلغ ارتفاعها الى
السماء وسعتها
الى كل اقطار الارض
واوراقها بهيه
وثمرها كثيره
وغذاء للكل
فيها

ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏ | ويحتها أوت
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁ | وحوش البرية
ⲗⲁⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁⲗⲁⲛⲓϫ | وعلى أغصانها
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲩ | سكنت طيور السماء
ϣⲁⲛⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ | ومنها اغتذى
ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ... | كل جسد
ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙ | نظرت في رؤيا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϩⲓϫⲉⲛ | الليل على
ⲡⲁⲙⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓ̀ⲥ | مضجعي وإذا
ⲟⲩⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲁϥ | يقظان وقدوس
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ | نزل من السماء
ϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲟⲩ | وزعق بعظم قوة
ⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ... | قائلاً هكذي
ϫⲉ ⲕⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ | اقطعوا الشجرة
ⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | وافسخوا أغصانها
ⲥⲱϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ | وحتوا أوراقها
ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | وبددوا ثمرتها
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣ | لتتزعزع الوحوش

ⲟⲛ

41

ⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ | من تحتها والطيور
ϩⲁⲗⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϥϫⲁⲗ· | من أغصانها
ⲠⲖⲎⲚ ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ | لكن غرس أصلها
ⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ | دعوه في الأرض
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲁⲩϩ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ | وبرباط حديد
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲗⲟ | ونحاس وفي
ⲏ ⲉⲧⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲱⲧ ⲛ̀ | الخضرة التي من خارج
ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ | وظل السماء يضطجع
ϧⲏⲧⲟⲩ... ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ | فيها يكون
ϫⲉ ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓ | نصيبه مع الوحوش
ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | في عشب الأرض
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϣⲱⲃ̅ⲧ̅ | وقلبه يتبدل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ϯ | عن البشر ويعطى
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· | له قلب وحشي
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲃⲧ ϩ | وتتبدل عليه سبعة
ⲱⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩ | أزمنة وبخبر
ⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ | اليقظان القول
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ | وكلمة القديسين

ⲁⲃ

ⲡⲉⲡⲓϫⲓⲛϣⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁϯ
ⲉⲙⲙⲓⲛϫⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛ ϭ ϫⲉ
ⲡⲟⲥⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲙⲉ
ⲟⲩⲣⲟⲛ ⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϩⲛⲁϥ ϣⲁϥⲧⲏⲓⲥ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲱϣⲓⲛ ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀
ϫⲱϥ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁ
ⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ⲑⲟⲕ ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ ⲉⲕⲉ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲛⲏⲓ ⁘
ϩⲓ ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟⲛ ϣ
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ
ⲡⲛⲁ̅ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⁘
ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲗⲇⲁⲥⲁⲣ ⲁϥϣⲱ
ⲡⲉϥⲟⲛϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲁ̀ⲩ

ϣ

الملك لكي
تعلم الاعلى
ان الرب هو العالي
على مملكة البشر
ويعطيها لمن يريد
ويقيم عليها
ارذل الناس
هذا المنام
الذي رايته انا
الملك بختنصر
وانت يا بلطشاصر
قل لي التاويل
واما انت يا دانيال
تستطيع لان
روح القدس فيك
حينئذ دانيال
الذي اسمه بلطشاصر
اطرق نحو ساعه
وافكاره

ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⁘
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ
ϫⲁϥ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲧⲁⲣⲁⲥ
ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
ⲑⲣⲟⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲕ ⲃⲁⲗⲇⲁ
ⲥⲁⲣ ⁘ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁ
ⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟ
ⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϩⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⁘
ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ
ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲫⲟϩ ϣⲁ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲁⲥⲙⲁϩ ⲡ̀
ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ
ⲉⲩⲫⲟⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲧ̀ϭⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ ⁘

اعلمته
فاجاب الملك
وقال لدانيال
حلم وتاويله
لا يقلقوك
يا بلطشاصر فاجاب
دانيال وقال يا سيدي
ليكن حلمك لمبغضيك
وتاويله
لاعاديك
الشجره التي رايتها
عظمت وقويت
وبلغ
ارتفاعها الى
السما وسعتها
ملت كل الارض
واوراقها غضه
وثمرها كثير وفيها
طعام الكل فيها

Ⲉ̇ⲣⲉϣⲟⲡ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏ	تحتها سكنت
ⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ	الوحوش البرية
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁⲗⲓⲛϫ	وعلى اغصانها
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	استظلت طيور السماء
ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ · ϫⲉ ⲁⲕⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ	الذي هو انت ايها الملك
ⲁⲕϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ	لانك عظمت وتقويت
ⲛⲓϣϯ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲁⲥⲫⲟϩ ϣⲁ	وعظمتك دنت
ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲥ	وبلغت الى السماء
ϣⲁⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ·	وسلطانك الى اقطار الارض
Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲓ̀ⲣ	وان الملك راى
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	يقظان وقديسا
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	نازلا من السماء
ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ·	وقال كذا
ϫⲉ ⲭⲱⲣϫ ⲉ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ	اقلعوا الشجرة
ⲙⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲡⲗⲏⲛ ϯⲫⲓⲛ	وافسدوها لكن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ	اعادة جبلة اصولها
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·	دعوه في الارض
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ̀	وبرباط حديد
ⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ	ونحاس

ϯ

ϯⲭⲗⲟⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲱⲧ	وفي الخضرة التي في البرية
ϯⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲧⲓ	وفي طل السماء ينضج
ϭⲏⲡⲟⲩ · ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ϣⲱ	ويكون نصيبه
ⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲅⲣⲓⲱⲛ	مع الوحوش البرية
ϣⲁⲛⲧⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲃⲧ	الى ان يتبدل عليه
ϩⲓⲱⲧϥ · ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩ	سبعة ازمنة هذا
ⲟ̀ϩⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲁⲡ	تاويله ايها الملك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ	وحكم العلي هو
ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ·	الذي بلغ الى سيدي الملك
ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وتطرد انت من
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ	الناس ومع
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ	الوحوش البرية
ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ·	يكون مسكنك
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ	وتاكل العشب
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲉ ⲟⲩⲟϩ	مثل الثور
ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	وترقد في طل
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲃ	السماء وسبعة ازمنة
ϩⲓⲱⲧⲕ ϣⲁⲛⲧⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ	تتبدل عليك الى ان تعلم
ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	ان العلي يسود على مملكة

ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉϥ
ⲛⲁϥϣⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁ ⲧ
ⲫⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ϣϣⲏⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲭⲏ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ ⲡⲓ
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁ
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕ
ⲛⲟⲃⲓ ⲥⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲧ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲫϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲁϣⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ
Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲁ̀ⲃⲟⲧ
ⲓ̅ⲃ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ
ⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ϧⲉⲛ

البشر ويعطيها
لمن يريده
ولانه قال اتركوا
اعادة جبلة اصول
الشجرة مملكتك
ثابتة لك حتى تعلم
السلطان السماي
لاجل هذا ايها الملك
لترضيك مشورتي
انقذ خطاياك
بالمراحم ومظالمك
بالرافات
لعل الاله السماء
يتانى
على زلاتك
هولاء كلهم ادركوا
بختنصر الملك
من بعد اثنى
عشر شهراً بينما هو
يمشي في هيكل مملكته

ϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩ
ⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲁ̀ⲛ ⲑⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯ
ⲛⲓϣϯ ⲑⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲕⲟⲧ
ⲉⲩⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧ
ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲟⲩ
Ⲉ̀ⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥ
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲕ Ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲕ ⲉⲧ
ⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉⲑ
ⲣⲉⲕⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲍ̅ ⲛ̀

ببابل أجاب
الملك فقال
اليس هذه هي بابل
العظمى التي انا
بنيتها بيتاً للملك
بعزة ملكي
لكرامة مجدي
وبينما الكلام في
فم الملك اذا اتى
صوت من السماء
انه يقال
لك يا بختنصر
الملك
ملكك زالت
عنك ومن البشر
يطردونك ويكون
مسكنك مع
وحوش البرية
وتطعم العشب
مثل الثور وتغير

ⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲃⲧ ϩⲓⲱⲧⲕ ϣⲁⲛ
ⲧⲉⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲓ ⲛ̀
ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϯ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϥ
ⲛⲁⲩϣⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ·
Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̀
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ· ⲁⲩ
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲥⲓⲙ
ⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲉ·
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁϥⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ·
ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉϥϥⲱⲓ ϣⲓⲁⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉϥⲥⲓⲉⲃ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ·
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟ
ⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁ

عليك سبعة ازمنة
الى ان تعلم ان العلي
يسود مملكة البشر
ويعطيها لمن
يريده
في تلك الساعة
تمت هذه الكلمة
على بختنصر
وطرد من الناس
واكل العشب
مثل الثور
وانصبغ جسمه
من طل السماء
الى ان صار شعره
مثل شعر الاسد
واظفاره مثل
مخاليب طيور السماء
ومن بعد انقضا
تلك الايام انا

ⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲁⲓϥⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲁⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲕⲱ
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧ
ϭⲟⲥⲓ ⲫⲏⲉⲧⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲁⲓϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲓϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲓⲥϫⲉ
ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲏⲡ ϩⲱⲥ
ϩⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧ ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀
ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀
ⲧⲁⲕⲁⲓϥ·
Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ

بختنصر رفعت
عيناي الى السماء
ورجعت الي ادابي
وباركت العلي
الكاين الى الابد
سبحته ومجدته
لان سلطانه ابدي
وملكه مند
جيل الى جيل
وجميع سكان
الارض حسبوا
كلا شي وكارادته
يصنع في قوة
السماء وفي
مسكن الارض
وليس من يقاوم
يده ويقول
له ما هو الذي
صنعته
في ذلك الزمان

ⲁ̀ⲡⲁⲥⲃⲱ ⲟⲩⲓ ⲭⲱ ⲧⲟⲩⲉⲣⲟ̀
ⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩ
ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲁⲙⲟⲣ̀ⲫⲏ ⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲓϣϯ ⲁⲩⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱⲓⲡⲉ ·:·
Ⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲩⲟⲩⲟϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣ
ϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ · ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁ̀
ⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ · ϯϩⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲧⲟⲩⲟϩ
ϯϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ
ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·:·
ϫⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛ
ⲙⲏⲓⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ
ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲛⲉ ·:·
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲥⲓϩⲟ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ·:·
†

رجع الي عقلي
وعدت الي كرامة
ملكي وعاد الي
شكلي ودولاتي
وعظماي
طلبوني
وتقويت على ملكي
وزدت عظمة
والان انا
بختنصر اسبح
وازيد علوا واجد
اله السماء
والارض
لان كل اعماله
حقيقيه وسبله
احكام هي
وكل الذين يمشون
بالعظمه فله
الاستطاعه ان يذلهم

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅ ·
الرؤيا السادس

Ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ ⲡ̀ⲟⲩ

ⲣⲟ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲡ
ⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀
ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟ ·:·
Ⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ ⲁϥ
ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛ̀
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ϩⲁⲧ · ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ
ⲫⲉⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ·:·
Ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲭⲟⲓⲧⲱⲛ ·:·

بلطشاصر
الملك صنع
عشا عظيما لعظمايه
الف رجل والخمر
كاين بازا الالوف
وشرب بلطشاصر
وقال في ذوق
الخمر ان تقدموا
الاواني الذهب
والفضه التي
احضرها بختنصر
ابوه من الهيكل
الذي باورشليم
ليشرب فيها
الملك وعظماه
وسراريه
وحظاياه

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	فقدموا الاواني
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧ ⲛⲏⲉ̀	الذهب والفضة
ⲧⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	التي اخرجها
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧ ϧⲉⲛ	من هيكل الله
ⲓⲗⲏⲙ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	الذي باورشليم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ	وشرب فيها الملك
ϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ⲛⲉⲙ	وعظمايه وسراريه
ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲟⲓⲧⲱⲛ	وحظاياه
Ⲛⲁⲩⲥⲉⲣⲡⲡⲉ ⲛⲁⲩϩⲱⲥ	وشربوا خمرا وسبحوا
ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ	للالهة الذهب
ⲛⲓϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ	والفضة والنحاس
ⲛⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉ ⲛⲉⲙ	والحديد والخشب
ⲛⲓⲱⲛⲓ .. Ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ	والحجارة والى الاله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ	الدهور لم يباركوه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲉϣⲓϣⲓ	الذي سلطان
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲡⲛⲁ ⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	روحهم كاينا بيده
Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ	وفي تلك الساعة
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲧⲏⲃ ⲛ̀ϫⲓϫ	خرجت انامل يد
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥϧⲁⲓ	انسان وكتبت

ⲙ̀

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉ̀ϩ	مقابل المصباح
ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲕⲟⲛⲓⲁ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲟ	على كلس الحايط
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ	الذي لبيت الملك
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϯⲧⲱ	والملك ينظر
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓϫ ⲉⲑⲛⲉⲥ	انامل اليد تكتب
ϧⲁⲓ .. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ	حينيذ تغير وجه
ϣⲱⲃⲧ ⲛⲉϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲁⲩ	الملك وافكاره
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉⲙⲟⲥϩ	اقلقته واحلت
ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϯⲡⲓ	رباطات حقويه
ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ	واصطكت
ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲁⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ..	ركبتاه
Ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ	وصرخ الملك
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁ	ليدخل مجوس
ⲁ̀ⲭⲱⲟⲩⲓ ϩⲁⲛⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ	الكلدانيين
ϩⲁⲛⲅⲁⲍⲁⲣⲏⲛⲟⲥ .. ⲁϥ	منجمين
ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ	اجاب الملك وقال
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩ	لحكماء بابل
ⲗⲱⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲱϣ	ان الذي يقرى
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉ̀ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ	هذه الكتابه

ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲟ̀ⲟ̀ϩⲉⲙ·
Ⲉ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ
ⲛ̀ⲟ̀ⲛⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛⲓⲁ̀
ⲕⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲉ̀ϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓ
ⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲁⲣⲭⲱ̀ⲛ
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ·· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ
ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲱϣ ⲛ̀ϯⲉⲡⲓⲅ
ⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̀ϩⲉⲙ
ⲉ̀ ⲡⲁⲙⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ··
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ
ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ
ⲃⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥϣⲱⲃ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲩϣ̀
ⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ··
Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲱ· ⲟ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ

وعرفني تأويلها
ثوبا
ارجوانا وطوق
ذهب في عنقه
ويصير رئيسا
ثالثا في مملكتي
ودخلت جميع
حكماء الملك
ولم يستطيعوا
أن يقرؤوا الكتابه
ولا أن يعرفوا
الملك تأويلها
والملك بلطشاصر
اضطرب وتغير
شكل وجهه
وعظماؤه
قلقوا معه
ودخلت الملكه
الى بيت الشراب
فأجابت الملكه

ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲱⲛϧ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲟⲩϣ
ⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲟⲕ
ⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲕ
ⲥ̀ⲙⲟⲧ ϣⲓⲃϯ··
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲟ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁⲩϫⲉⲙ ⲟⲩ
ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟ
ⲥⲟⲣ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ⲁⲣ
ⲭⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥ
ⲉⲣϩⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲭⲱⲟⲩⲓ̀
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲅⲁⲍⲁⲣⲏⲛⲟⲥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀
ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ··

فقالت للملك عش
الى الأبد لا تقلقك
أفكارك
ولا يتغير
شكلك
ثم رجل في
ملكك فيه روح
الله وفي
أيام أبيك
أيها الملك وجدت
فيه فطنة وفهم
والملك بختنصر
أبوك أقامه
رئيسا على
الرقايين والسحرة
والكلدانيين
والمنجمين أقامه
عليهم الملك
أبيك

Coptic	Arabic
ϫⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ	لان روحًا فاضلة
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	كاينة فيه
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ	وتيقظه وفهم
ⲉϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ	يفسر الاحلام
ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ	وتقص ما يعسر
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛ	فهمه ويحل
ⲥⲛⲁⲩϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	العقد اعني دانيال
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	والملك ابيك
ϯ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲗⲧⲁ	اسماه بلطشاصر
ⲥⲁⲣ ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩ	والان فليدعى
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲟⲩⲟ̀ϩ ⲉϥⲉ	ويخبرك
ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ	بالتاويل
ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀	حينيذ دانيال احضر
ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ	امام الملك
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ	فقال له الملك
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ	انت هو دانيال
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	الذي من بني
ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	سبي يهوذا
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲗⲥ ⲛ̀	التي سباها

ϫⲉ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲁⲓⲱⲧ ⲡⲟⲩⲣⲟ	ابي الملك
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	سمعت لاجلك ان
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀	روح الله فيك
ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁ	وتيقظه وفهمًا
ϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲉⲥⲉⲛⲙⲟⲩⲛ	وعلمًا وجدا
ϧⲏⲧⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀	فيك والان
ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁ	دخلت امامي
ⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲭⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ	الحكماء والسحرة
ⲛⲓⲅⲁⲍⲁⲣⲏⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁⲛ̀ⲧⲟⲩ	والمنجمون
ⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ	لكي يقروا هذه
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̀	الكتابه ويعرفوني
ϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀	تاويلها فلم
ⲧⲁⲙⲟⲓ	تقدروا ان يخبروني
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ	وانا سمعت عنك
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀	انك تقدر
ϧⲟⲩϧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ	تحقق الاحكام
ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲕϣⲁⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	والان ان قدرت
ⲉ̀ⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ	ان تقرا هذه الكتابه
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̀ϩⲉⲙ	وتعرفني تاويلها
ⲉⲕⲉ̀ϯ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ	تلبس ثوبًا

ⲛ̀ϭⲏⲛϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲓⲁ̀ⲕⲓⲥ ⲛ̀ برفيرا وطوق
ⲛⲟⲩⲃ̅ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲟⲓ ⲛ̀ ذهب يكون في
ϧⲏⲧⲥ ⲉⲭⲉ̀ⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ عنقك وتسود
ⲙⲁϩ ⲅ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ· ثالث في ملكتي
ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ حينئذ اجاب دانيال
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ وقال امام الملك
ϫⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱ عطاياك تكون لك
ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲡⲟⲩⲣⲟ· ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ايها الملك وهبة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩ· بيتك اعطيها
ⲁⲓ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲱϣ ⲛ̀ لآخر اما انا فاقرا
ϯⲉ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲕ· ⲟⲩⲟϩ لك الكتابة
ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̀ϩⲉⲙ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ واعرفك تاويلها
ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫϯ ⲉⲧ ايها الملك الله
ϭⲟⲥⲓ ⲁϥϯ ⲛ̀ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ العلي اعطا الغنا
ⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ والعظمة
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁ̂ والكرامة والمجد
ⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲉⲕⲓⲱ̅ لبختنصر ابيك
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ ومن العظمة التي
ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ·· اعطاها له
ⲛⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ جميع الشعوب والقبائل

ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲛⲁⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ والالسن كانوا
ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ مرتعدين وخائفين
ⲡⲉϥϩⲟ·· ⲛⲏⲉ̀ϣⲁϥⲟⲩⲁϣ من وجهه وهو كان
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ· ⲛⲏ يقتل الذين يشاء
ⲉ̀ϣⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥ ويضرب الذين
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲛⲏⲉ̀ϣⲁϥ يشاء ويرفع
ⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥϭⲁⲥⲟⲩ· الذين يشاء
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ويترك الذين
ϣⲁϥⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ· يشاء
Ⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ ولما ارتفع
ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ قلبه واعتزت روحه
ϫⲓⲙⲁϭⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ بالعظمة
ⲧⲓϩⲟ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟ̅ نزل عن
ϩⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉ̅ كرسي ملكه
ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ ونزعت عنه
ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲇⲟϫϥ ⲛ̀ الكرامة وطرد
ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ من البشر
Ⲁ ⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏ واعطى قلبه مع
ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ الوحوش ومسكنه

ⲛⲓⲓⲁⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲛⲁϥ — ومرعاه مع حمير الوحش
ⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — ياكل العشب مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲉ · ⲁⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲱ — الثور وانصبغ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ — جسده من طل
ⲫⲉ ·· ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲫϯ — السماء الى ان علم
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ — ان الله العلي يسود
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱ — مملكة البشر
ⲙⲓ · ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲉϩⲛⲁϥ ϣⲁϥ — ويعطيها لمن
ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ·· — يرتضيه
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ — وانت ابنه بلطشاصر
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ — لم تواضع قلبك
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕ — قدام الله الذي
ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ — علمت ان كل الاشيا
ⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ — له وترفعت
ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲫϯ — بقلبك على الرب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ·· — الاه السماء
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̀ — وانيه بيته
ⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — اتيت بهم امامك
ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲛⲓϣϯ — انت وعظماوك

†

† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ ⲛⲉⲙ — وسراريك
ⲛⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲭⲟⲓⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ — وحظاياك
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲏⲣⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ — وشربتم خمرا بهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ — والالهه الذهب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲙⲧ — والفضه والنحاس
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉ — والحديد والخشب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ̀ⲛⲓ · ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩ — والحجاره التي لا
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩ — تنظر ولا تسمع
ⲥⲱⲧⲉⲙ · ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉ̀ⲙ — ولا تعلم
ⲁⲕϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ·· — سبحتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲇⲉ ⲉⲛⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉ — واما الاله
ⲡⲉⲕⲛⲓϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ — الذي نسمتك في
ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ · ⲉⲑⲃⲉ — يديه لم تمجده
ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ — من اجل هذا ارسلت
ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩ — امام وجهك
ⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲥⲥϧⲉⲙ ⲛ̀ — انمله يد كتبت
ⲧⲁⲓ ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ·· — هذه الكتابه
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ — وهذه هي الكتابه
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ·· — المرسومه

ⲙⲁⲛⲏ · ⲑⲉⲕⲉⲗ · ⲫⲁⲣⲉⲥ · ⲟⲩ
ⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲥⲁϫⲓ · ⲙⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ
ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲉⲕⲣⲱⲥ · ⲑⲉⲕⲉⲗ ϫⲉ ⲁⲩ
ϣⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥϫⲟⲣϩ · ⲫⲁⲣⲉⲥ
ϫⲉ ⲁⲥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲇⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲣⲥⲓⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗⲧⲁ
ⲥⲁⲣ ⲁⲩϯ ϩⲓ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛ̀
ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ · ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲙⲁⲛⲓⲁⲕⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩ
ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣ
ⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ·
†

مقيس موزون
مقسوم وهذا تاويل
الكلمه مقيس قاس
الله ملكك واكملها
موزون اي انه
وزنها في ميزان
فوجدها ناقصه
مقسوم قسمة
ملكك ودفعت
للماهيين والفرس
فقال بلطشاصر
فلبسوا دانيال
خلعة برفير
وطوق ذهب
على عنقه
ونودي من اجله
ان يكون رئيسا
ثالثا في
مملكته

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅

الرويا السابع

ⲞⲨⲞϨ ϦⲈⲚ ⲠⲒ
ⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ
ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲏⲇⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ
ⲝ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ·
Ⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲙ̀ⲑⲟ ⲁϥⲭⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲧ
ⲣⲁⲡⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ·
Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲑⲱϣ ⲉ̀ϧ
ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲇⲁⲛⲓ
ⲏⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑ
ⲣⲟⲩϯ ⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ

وفي تلك
الليلة قتل
بلطشاصر
ملك الكلدانيين
وداريوس الماهي
اخذ المملكه وهو في
اثنين وستين سنه
وحسن امامه داريوس
فاقام على المملكه
مايه وعشرين عاملا
جيوش ليكونوا في
ملكه جميعه
واقام عليهم ثلثة
ولاه وكان
دانيال واحد منهم
ليعطو لهم القول
لئلا يتعب

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁ
ⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲑⲱϣ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁⲧⲣⲁⲡⲏⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱ
ϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉ̀ϫⲉⲙⲥ
ϧⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲭⲟⲧⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ϫⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁ
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ· ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ
ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲑⲱϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲛⲁϫⲉⲙ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲁⲛ ϧⲁ

الملك
وكان دانيال
مكرمًا افضل من
جميعهم لان روحا
مضاعفة كانت فيه
من اجل هذا اقامه
الملك على كل مملكته
فالولاه
والجيوش
كانوا يطلبوا ان يجدوا
علة على دانيال
وكل علة
وكل زلة
وكل حيله
لم يجدوا شي منها
على دانيال لانه
كان امينا
فقالت الولاه
لا نجد علة على

ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟ
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲑⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧ
ⲣⲁⲡⲏⲥ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲁ
ⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
Ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩ
ⲣⲟ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁⲧⲣⲁⲡⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩ
ⲡⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲟⲡⲁⲣ
ⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲟϫⲓⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀
ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ϫⲉⲙ
ϫⲟⲙ· ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉⲧⲛⲁ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ

دانيال الا بنواميس
الاهه
حينيذ وقفت
الولاه والجيوش
للملك وقالوا
له يعيش الملك
داريوس الي الابد
تشاور جميع
الذين في مملكتك
الجند
وعظما الجيوش
والوزرا والروسا
المواضع ان يقيموا
عهدًا ملوكيا
ويكون رسمًا
قويًا لكي كل من
يلتمس مسلة
من كل الاه

ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ	وكل بشري الى ثلثة
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ	ايام الا منك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲗⲁⲕ	ايها الملك يلقي
ⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ...	في جب الاسد
ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	والان ايها الملك
ϩⲟⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲭ̀	اقيم رسما وثبت
ⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ ϩⲟⲡⲱⲥ	كتابة كيلا
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	يتغير راي
ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ	المديين
ⲛⲓⲙⲏⲇⲟⲥ ...	والفرس
ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲟⲩ	حينيذ الملك داريوس
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓ	امر ان يكتب هذا
ϩⲱⲛ .. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ	الراي وكان لما
ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲩ	علم دانيال ان
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲛ ⲁϥⲓ ⲉ̀	هذا الراي رسم
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ̀	دخل الى بيته
ⲣⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲩϣⲧ ⲟⲩⲏⲛ ⲉ̀	وكانت لطاقاته
ⲣⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉ̀ⲧⲥⲁ	مفتوحة في
ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ —	علاليه بازا اورشليم

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲉⲗⲕⲉⲗ ⲕⲉⲗⲓ ⲡⲉ	وهو يجثو على ركبتيه
ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ثلث اوقات في اليوم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥ	ويصلي
ⲑⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ	ويعترف امام
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀	الله كما كان
ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲣⲁϣⲱⲟⲥⲣⲉⲙⲓ	يصنع منذ
ϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ...	قبل
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	حينيذ اوليك الرجال
ⲁⲩϯϩⲟⲛⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙ ⲇⲁ	ترصدوا فوجدوا
ⲛⲓⲏⲗ ⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲓⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟ	دانيال يطلب
ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟ̅ϯ	ويتضرع الى الهه
ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	فاتوا الى الملك
ⲛⲁϥ .. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲉⲙ̀	وقالوا له اليس
ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ	رسمت رسما
ϩⲓⲛⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ	لكي كل انسان
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ ⲛ̀	يلتمس مسلة
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ	من كل اله
ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁ ⲅ̅	وكل انسان الى ثلثة

ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲏϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ	يوما الا منك
ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ	يا الملك يلقى
ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.	في جب الاسد
Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ	قال الملك
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲱⲛ ⲛ̀	القول حقيقي ورأي
ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏ	الماديين والفرس
ⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⸗	لا يزول
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	حينئذ اجابوا
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲇⲁ	وقالوا امام الملك
ⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏ	ان دانيال الذي من
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀	بني سبي
ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ	اليهودية لم
ⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲱⲛ ⲟⲩ	يخضع لامرك
ⲟϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟ	وثلث اوقات في
ⲟⲩϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲧⲏ	اليوم يلتمس من
ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ.	الاهه سؤاله
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ	حينئذ لما سمع
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲙ̀	الملك كلمه
ⲕⲁϩ	

ⲕⲁϩ ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ	حزن عليه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥ	واجتهد
ⲑⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ	من اجل دانيال
ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲱ	ليخلصه والى المسا
ⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ϣⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲉ̀ⲫ	كان يجتهد
ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⸗	ان يخلصه
Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	حينئذ اولئك الرجال
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ	قالوا للملك
ⲡⲓϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲇⲟⲥ	ان للماديين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والفرس رايا
ϩⲟⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲙ	كل رسم وعهد
ⲛⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲙ	يقيمه الملك
ⲛⲏⲧϥ ⲥ̀ⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ϣⲉ	لا يبدله
ⲃⲓⲛⲧϥ ⸗ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ	احد حينئذ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲁ	قال الملك فاتوا
ⲛⲓⲏⲗ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕ	بدانيال والقوه
ⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⸗	في جب الاسود
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲇⲁ	وقال الملك
ⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ	لدانيال الاهك

Coptic	Arabic
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲕⲉ ⲉⲧⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀	الذي انت تعبده
ⲙⲟϥ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ ·· ⲁⲩⲓⲛⲓ	هو يخلصك
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲣⲱϥ	واتوا بحجر ووضعوه
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ	على فم الجب
ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	وختمه
ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ϭⲟⲣ	الملك بخاتمه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ϭⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ	وخاتم عظمائه
ⲙⲓϣϯ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	كيلا يعبث
ϩⲱⲃ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	امر بدانيال
ⲉ̀ⲡ ⲧⲏⲣϥ ··	بالجملة ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̀	ومضي الملك الى
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ	بيته وانضجع
ⲛ̀ⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ	بغير عشاء
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ولم يدخلوا له
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ·· ⲡⲓ	شي يوكل
ϩⲓⲛⲓⲙ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	وذهب عنه
ⲣⲟϥ ·· ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ϣⲧⲁⲙ	النوم واغلق الله
ⲉⲧⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ	افواه الاسد
ⲙ̀ⲡⲟⲩϯ ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ·	فلم يوذي دانيال

Coptic	Arabic
ⲧⲟⲩⲓ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ	حينئذ قام الملك
ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ ϧⲉⲛ	باكرا في السحر
ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ··	واتى بسرعة الى الجب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ	الاسد وعند
ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲕ	ما قرب للجب
ⲕⲟⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲇⲁ	صاح لدانيال
ⲛⲓⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ	بصوت عظيم
ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ·	وبكا
Ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	يا دانيال عبد
Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ	الله الحي الاهك
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲕⲉ ⲉⲧⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ	الذي انت تعبده
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲛ ⲁϥϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ	دايما هل قدر
ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ان يخلصك من
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ··	فم الاسد
Ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ	فقال دانيال للملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·	ايها الملك عش
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀	الى الابد الاهي
ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲑⲱⲙ	ارسل ملاكه
ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ	وسد افواه الاسد

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟⲓ ϫⲉⲁⲩϫⲉⲙ	فلم تهلكني لان
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧ	الاستقامة وجد
ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ	في امامه
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ϩⲱ	ولم اصنع
ⲡⲟⲩⲣⲟ ·· ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁ	قدامك زلة
ⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ··	ايها الملك
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	حينئذ الملك
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	فرح سرور عظيم
ⲉϫⲱϥ · ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩ	بسببه وقال
ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	ان يصعدوا دانيال
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ··	من الجب
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	فاصعدوا دانيال
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	من الجب ولم
ϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ ϣⲟⲡ	يوجد فيه شي من
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ · ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩ	الفساد لانه
ϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ··	امن بالاهه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩ	وقال الملك
ⲣⲟ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	فاتوا بالرجال
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲱⲟⲩⲓⲧ	الذين محلوا

ϧⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ	دانيال والقوا
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ	في جب الاسد
ⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	هم وبنوهم
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ·	ونساهم
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	ولم يبلغوا الى
ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲓ	اسفل الجب الى ان
ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	تسلطت عليهم
ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲟϣϥ	الاسد وقواهم
ⲙⲱⲟⲩ ·· ⲧⲟⲧⲉ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ	حطمتهم حينئذ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ	داريوس الملك كتب
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲉⲧϣⲟⲡ	لكل الشعوب والقبايل
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ··	والالسن السكان
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲉⲥⲉⲁϣⲁⲓ ⲛⲱ	بكل الارض السلام
ⲧⲉⲛ ·· ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ	يكثر لكم قد ثبت
ⲟⲩϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ	امرا امامي
ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ	ليكون كل من في ريا
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱ	مملكتي مرتعدين
ⲡⲉ ⲉⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ	وخايفين
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀	من وجه

ⲫϯ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ · ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ الاه دانيال لانه
ⲡⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ الاله الحي الدايم
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ الي الدهر هو
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲧⲁⲕⲟ · ملكه لا تبيد
ⲧⲉϥⲙⲉⲧϭⲟⲥ ⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ وسلطانه عزيز
ⲃⲟⲗ · ϥϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩ الي الغاية يعضد
ⲟϩ ϥⲛⲟϩⲉⲙ ϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ وينجي ويصنع
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ايات وعجايب
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ في السماء وعلي
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ الارض الذي
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ خلص دانيال
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ · من جب الاسد
Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ϧⲉ̅ وارتفع دانيال
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ في مملكة داريوس
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ وفي مملكة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ · كورش الفارسي

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲏ̅ الرويا الثامنه

ⲠⲒ ⲈϨⲢⲎⲒ ϦⲈⲚ Ϯ وفي السنة

ⲣⲟⲙ

ⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ · ⲁ̀ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲁⲩ راي دانيال
ⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲟⲣⲁ حلما ومناظر
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲁⲩⲓ ⲉ̀ راسه جاات
ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ · علي مضجعه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥϧⲉ ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ · وكتب المنام
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ انا دانيال رايت
ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ في رويا في الليل
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϥ ⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ واذا اربع رياح
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲩⲧⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϭ السماء يهيجن
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ · الي البحر العظيم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓϥ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ واربعة وحوش
ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ كبار صعدوا
ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲃⲁⲓⲁⲫⲟⲣⲁ من البحر يتميز
ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ · بعضهم علي بعض
Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ الاول مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ لبوه لهت
ⲧⲉⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ جناحان مثل

ⲟⲩⲁϩⲱⲙ · — النسـر

ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲧⲟⲩϥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲥ — ونظرت واذا
ⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — جناحاها نتفا
ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϩⲓ — ورفعت من الارض
ϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲫⲁⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩ — وقامت على رجلين كانسان
ⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ — واعطي لها قلب انسان
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ — واذا الوحش الثاني
ⲃ̅ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ — شبيها بالدب
ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩ — وفي ناحية واحدة
ⲁⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ — قام وثلاثة
ⲅ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ϧⲉ — اضلاع في فمها
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ — بين اسنانها
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ — وهكذا قالوا لها
ⲣⲏϯ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲓ ⲙⲟⲩⲱⲙ — قومي وكلي
ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ — لحوما كثيرة
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ̀ — وبعد هذا نظرت
ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲏ — واذا وحش اخر
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁ — مثل النمر
ⲗⲓⲥ

ⲗⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ — وله اربعة اجنحه
ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲕⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲇ̅ — من طير وله اربعة
ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ — رووس للوحش
ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩ — واعطاه السلطان
ⲟϩ ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁ(ⲩ) — وبعد هذا نظرت
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲟ̀ — واذا وحش رابع
ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲩⲉⲣ — مخوف ومهول
ⲉϥϫⲟⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ · ⲛⲉϥⲛⲁ — وقوي بالاكثر
ϩⲓ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲓ — واسنانه حديد
ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ — كبار ياكل
ⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱϫⲡ ⲛⲁϥ — ويدق ما بقي
ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲫⲁⲧ — برجليه
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟⲛ — وهو متميز
ⲑⲁⲓ ⲫⲟⲣⲁⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ — بالاكثر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ — من جميع الوحوش
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϧⲁϫⲱϥ — التي من قبله
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ — وله عشرة قرون
ⲡⲉ · ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉ — وتأملت في

Coptic	Arabic
ⲧⲁⲡ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ	قرونه واذا قرن اخر
ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ	صغير معد في
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ	وسطهم وثلثة من
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁϧⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	قرون قلعة من
ⲁⲩϥⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ	قدامه من وجهه
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫ	واذا أعين
ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ	مثل أعين انسان
ⲙⲓ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲁⲡ	في هذا القرن
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	وفم يتكلم
ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ..	بالعظايم
ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱ	ونظرت واذا كراسي
ⲛ̀ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	وضعت وعتيق
ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ	الايام جلس
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃ	ولباسه
ⲥⲱ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	ابيض مثل
ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	الثلج وشعر
ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀	راسه
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲥⲱⲣⲧ ⲉϥ	مثل الصوف

ⲧⲟ

Coptic	Arabic
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϩ	[illegible]
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩϣⲁ	وكرسيه لهيب
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧ̀	نار وبكراته
ⲣⲟⲭⲟⲥ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲉϥ	نار تتقد
ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲡⲉ .. ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀	ونهر سائل
ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲉϥⲙⲟϣⲓ	يجري يسير
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ	قدامه
ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲁⲩϣⲉ	الوف الوف
ϣⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲛ	يخدمونه
ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲁ̅ⲟ̅ ϩⲓⲉⲣⲁⲧⲟⲩ	وربوات ربوات
ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲡⲉ .	وقوف امامه
ϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲕ̀ⲣⲓⲧⲏ	وجلس للديانه
ⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ	وفتحت
ϩⲁⲛϫⲱⲙ . ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ	الاسفار ونظرة
ⲛ̀ϯⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	تلك الساعة
ϩⲁ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣ	من صوت
ϯ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓ	الكلمات العظيمه
ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	التي تكلم بها ذلك القرن

ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϧⲱ — ونظرت حتى قتل
ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — الوحش وهلك
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ — وجسده اعطي
ⲉ̀ⲡⲣⲟⲭⲁϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ — لحريق النار
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲉ̀ⲧⲉⲃ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ — ونقلت رياسته
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓ — بقية الوحوش
ⲟⲛ · ⲁⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲩ — واعطي لها طول
ⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲟⲩ — حياه الى
ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ — زمان ووقت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛⲟⲩ — ورايت في
ϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ — رويا الليل
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ — واذا مثل
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ — ابن انسان اتيا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ — مع سحب السماء
ⲁϥⲫⲟϩ ϣⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ — وبلغ الى العتيق
ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — الايام وقرب
ⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ — امامه واعطي
ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲁⲓⲟ — له الرياسة والوقار

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ — والكرامة والملك
ⲟⲩⲣⲟ ·· ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ — وجميع الشعوب
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ — والقبايل والالسن
ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ · ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ — يتعبدون له
ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲫⲏ — وسلطانه سلطان
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ — ابدي الذي لا يزول
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲧⲁⲕⲟ · — ومملكته لا تفسد
ⲁϥϭⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡ︦ⲛ︦ⲁ — فقلقت روحي
ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲉⲝⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲁ — في راسي انا
ⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ — دانيال ومنظر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣ — راسي اقلقني
ⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ·
ⲁⲓϣⲁⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ — وتقدمت الى واحد
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓϫⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ — من القيام وطلبت
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ — منه التحقيق
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲧⲁ — من اجل هولاء كلهم
ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ — فاعلمني بالتحقيق
ⲫⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ — وتاويل الكلمات

ⲧⲁⲙⲟⲓⲉ̀ⲣⲟϥ· اعلمنيه
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ هولاء الوحوش الكبار
ⲇ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱ الاربعه هي اربعه ممالك
ⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· تقوم على الارض
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲟ̀ⲗⲟⲩ هذه يا قد
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ وتنزع
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ قديسوا العلي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ المملكه ويحوزونها
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ· عليها الى ابد الاباد
Ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ وطلبت بتحقيق
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅ من اجل الوحش الرابع
ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲓⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ لانه كان متميزا
ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ عن كل وحش
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ومخوفا
ⲛⲁϫϩⲓ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉ· اسنانه من حديد
ⲛⲉϥϭⲉⲗ ϩⲁⲛϩⲟⲙⲧ ⲛⲉ ⲉϥ ومخاليبه نحاس
ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧⲙ· ياكل ويدق
ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱ والذين يتبقون
ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ· يدوسهم برجليه

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲛⲏ وكاش قرونه
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ· العشر التي في راسه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ومن اجل القرن الصغ
ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ الذي صعد
ⲛⲟⲩϩⲙ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ وندفع ثلثه من القرون
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲩⲓⲧ· ⲡⲓⲧⲁⲡ الاولى وذلك
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ القرن الذي له
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲃⲁⲗ ⲟⲩⲣⲱ ⲉϥⲥⲁϫⲓ عيون وله فم
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ· ⲟⲩⲟϩ يتكلم بالعظايم
ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣ ومنظره اعظم
ϯ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲃⲉⲛ من البقيه
Ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲉⲧⲉⲙ ونظرت ذلك
ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉ القرن صنع حربا
ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ مع القديسين
ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ϣⲁ وقوي عليهم حتى
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲧⲡⲁⲥⲛ ⲛ̀ⲧⲉ جا الى عتيق
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϯ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ الايام واعطى الحكم
ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ· لقديسي العلي

ⲁϥϯ ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩ — والزمان بلغ
ⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ — والقديسون احتزوا
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ··· — بالملكة
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁ — فقال ان الوحش
ϩ̅ⲇ̅ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϩ̅ⲇ̅ — الرابع هو مملكه
ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ — رابعه تقوم على
ϩⲓ ⲑⲏⲉⲧⲛⲁⲥⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ — الارض التي تعلوا
ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — جميع الممالكات
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁ — وتاكل كل الارض
ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ — وتدوسها
ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲇⲉⲧ — وتدقها
ⲇⲱⲧϥ··· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ — وعشرة
ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲓ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲉⲧⲛⲁⲧⲱ — قرونه عشرة ملوك
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ — يقومون ويقوم
ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ — اخر خلفهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩ — الذي يفوق
ⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ — بالشرور
ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ — جميع من قبله
ⲟⲩⲟϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϥⲛⲁⲑⲉⲃⲓ — وثلثة ملوك يذلهم
ⲱⲟⲩ

ⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ — ويتكلم كلاما
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ — على العلي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ — وقديسي العلي
ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲥ··· — يظلمهم
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ϣⲓⲃⲧ — ويظن ان يغير
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ — الاوقات والناموس
ⲥⲉⲉ̀ⲧⲏⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ — ويسلموا في
ⲛⲉϥϫⲓϫ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ — يديه من زمان
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ — والى زمان
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ··· — ونصف زمان
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϥⲛⲁ — والديان ايضا
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯ — يحكم وينقلون
ⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ — الرياسه ليفسدوا
ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ — ويهلكوه الى
ⲃⲟⲗ··· ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ — النهايه والمملكة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ — والسلطان
ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ — والعظمه التي
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ — للملوك الذين تحت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ — السماء كلها اعطيت

ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧ | لقدوس العلي
ϭⲟⲥⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩ | ومملكته
ⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ | مملكة ابدية
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ | وكل الرياسات
ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ | له تتعبد
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ · ϣⲁ ⲙ- | يسمعون له الى
ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ · | ههنا نهاية القول

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲩ | انا دانيال
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ | اقلقتني افكاري
ⲛⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ | بالاكثر
ϩⲟⲩⲟ · ⲁ ⲡⲁⲥⲙⲟⲧ ϣⲓⲃϯ | وشكلي تغير
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁ- | علي وحفظت
ϫⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁ- | الكلام في
ϩⲏⲧ · | قلبي

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲑ̅ | الرؤيا التاسعة

ϦⲈⲚ ϮⲢⲞⲘⲠⲒ | وفي السنة
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ | الثالثة من مملكة
ⲧⲉ ⲃⲁⲗⲧⲁⲥⲁⲣ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ | بلطشاصر الملك

ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀- | ظهرت لي رؤيا
ⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛ- | انا دانيال من
ⲥⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ | بعد الاولى التي
ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ · | ظهرت لي

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ- | اذ كنت بالسوس
ⲥⲁⲛ ⲧⲉⲃⲁⲣⲓⲥ ⲑⲏⲉⲧϧⲉⲛ | في القصر التي
ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲉⲗⲁⲙ · ⲟⲩⲟϩ | في كورة الاهواز
ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ | ونظرت في الرؤيا
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ- | اذ كنت في
ⲗⲁⲙⲉ · ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ | الدهليز فرفعت
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓ | عيني ونظرت
ⲟⲩⲱⲓⲗⲓ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ | واذا كبش قايما
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲗ ⲛⲉⲟⲩ- | قدام الدهليز
ⲟⲛ ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ · | وله قرون

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛⲁⲩϭⲟⲥⲓ | والقرون مرتفعات
ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϭⲟⲥⲓ | الواحد اعلا
ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ · | من احدهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲁ- | والواحد الاعلا
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ · | صعد اخيرا

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲓⲗⲓ ⲉϥϯϣⲉⲛ
ⲫⲁⲓⲁⲧ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲏⲥ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲉ
ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁ
ⲕⲁϯ ⲡⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲃⲁ
ⲣⲏⲓⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲉⲙⲡⲓ
ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲙ
ϩⲓⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲁⲡ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲉ̀ⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ
ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁ
ⲣⲏⲓⲧ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲓⲗⲓ
ⲫⲏ

نظرت الكبش ينطح
نحو البحر والجربي
والتيمن وجميع
الوحوش لم تقدروا
ان يثبتوا امامه
لم يكن من ينجي
من يديه
وصنع كارادته
وعظم وانا كنت
اتفهم واذا التيس
من المعز
اقبل من المغرب
على وجه
الارض كلها
ولم يكن يلمس الارض
وللتيس قرن
يرى بين
عينيه
واتى الى الكبش

ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉⲛⲓⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲗ
ⲁϥϭⲟϫⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛ
ⲟⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉ̀ⲇⲓⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲁϩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲡⲓⲱⲓ
ⲗⲓ ⲁϥⲉ̀ⲣⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲗⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲧⲁⲡ ⲉⲧⲥⲟⲡ
ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲗⲓ
ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ ⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲑ
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙ
ⲡⲓ

الذي له القرون
الذي نظرته قائما
امام الدهليز
فاسرع اليه
بوثبة قوته
ونظرته بلغ الى
الكبش والوحش
عليه وضرب
الكبش وكسر
قرنيه كليهما
ولم يكن للكبش قوة
ليثبت امامه
وطرحه على
الارض وداسه
ولم يكن من ينجي
الكبش من
يديه
والتيس من المعز
عظم جدا

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙ	وعندما تقوى
ϫⲟⲙ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ	انكسر قرنه
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀	الكبير وصعدت
ⲛ̀ϣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲥ̀	اربع قرون واخر
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧ̀ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓϥ̀ⲧⲟ	من تحته الى اربعة
ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	ارياح السماء
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	من احدهم
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲡ	خرج قرن
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉϥϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ	واحد قوى
ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲡⲓϣϯ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ	وعظم الى التيمن
ⲛⲉⲙ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ	والى المشرق
ⲥⲁϯϫⲟⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲓϣϯ ϣⲁ	والى الغرب وعظم
ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ··	الى قوات السماء
Ⲁϥⲣⲱϧⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ	واهبط الى الارض
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من القوة ومن
ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲙ	الكواكب وداسهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲓ	الى ان نجى
ⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀	رئيس الاجناد
ϩⲉⲙ ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ··	من السبي

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲁϥϣⲑⲟⲣ	وراجله قلقت
ⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ	الذبيحة
ϣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ·· ⲁ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ	وصارت
ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ	واستقامة له
ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲁϥⲉ··	طريقه والقدس تخرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ	واعطيت الخطية
ϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ	على الذبيحة
ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲃⲉⲣ	وطرح العدل
ⲃⲱⲣⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓ	الى اسفل وتهية
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃϯ	له طريقه
ⲛⲁϥ ·· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ	وسمعت
ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲥⲁϫⲓ	واحدا من القديسين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	متكلما وقال قاطع
ⲉ̀ⲫⲉⲗⲙⲟⲩⲛⲓ ⲫⲏⲉⲧ	طامر لملموني
ⲥⲁϫⲓ ·· ϫⲉ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ	المتكلم الى متى
ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ··	الرويا تكون
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ	وترفع الذبيحة
ⲉ̀ⲧⲁⲧⲟⲗϥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ	وخطية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϥ ·· ⲟⲩⲟϩ	خراب

ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲥⲉ والقدس
ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ والقوة فقال
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ له الى مساء
ⲛⲉⲙ ϣⲱⲣⲡ ϣⲟ ⲃ̅ ⲛ̀ϩⲟ وصباح الفين
ⲟⲩⲛⲉⲙ ⲧ̅ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ وثلثماية يوما
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ · يطهر القدس
ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯϩⲟ وكان لما نظرت
ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ انا دانيال
ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲁϯ الرويا طلبت فهمها
ⲡⲉ · ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ واذا قد وقف
ⲣⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ امامي منظر
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ انسان
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲱ وسمعت صوت
ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲗⲁ رجل في وسط
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ النهر فدعا
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ · وقال كذي
ϫⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ يا جبرايل فهم
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϯϩⲟⲣ ذاك الرويا
ⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ وعندما
ⲣⲉϥ

ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ تكلم معي وقف
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙ̀ⲁ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ قريب مني
ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ وقفني
ⲧⲁϥⲓ ⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ولما اتى فزعت
ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁ وسقطت على
ϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ وجهي فقال لي
ⲕⲁϯ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ افهم يا ابن الانسان
ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲟ̀ⲥⲏⲟⲩ من اجل ان الرويا
ⲧⲉ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ · لنهاية الزمان
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥ وفيما هو يتكلم
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲓϩⲉⲓ ϩⲓ معي سقطت
ϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ على وجهي على
ϩⲓ · ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲁ الارض فلمسني
ϩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁϭⲁ واقامني على
ⲗⲁⲩϫ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ قدمي وقال لي
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ ها انا اعرفك
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱ الكاينات
ⲡⲓ ⲉ̀ⲡ ϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ في اخر السخطة
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ϩⲁⲣⲟⲩⲥⲏⲟⲩ من اجل ان الرويا

ⲡⲉⲛ ϯⲉⲟⲩϫⲱⲕ · الى نهاية الزمان
ⲡⲓⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ الكبش الذي رايته
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲙⲟϥ الذي له قرنان
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲏⲇⲟⲥ ملك الماديين
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ⲟⲩ والفرس
ⲟϩ ⲡⲓⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲃ̀ والتيس من المعز
ⲉⲙⲡⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩ هو ملك
ⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ · اليونانيين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ والقرن الكبير
ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ هو هو الملك
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ الاول والذي
ϧⲟⲙϧⲉⲙ · ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ انكسر الذي
ϩⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ قامت من تحته
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ · الاربعة قرون
ⲇ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ اربعة ملوك يقومون
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ من كرسيه
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁⲛ · وليس بقوته
ⲉ̀ⲡ ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧ وفي اخر ملكهم
ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ اذ تكمل

ⲛ̀

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ · خطاياهم
ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ يقوم ملك اخر
ⲛ̀ⲁⲧϣⲓⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ · وقح في وجهه
ⲉϥⲉⲙⲁϯ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲃⲗⲏ يفهم الاوابد
ⲙⲁ ⲉⲥⲉ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥ وقوته منيعه
ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲧⲉϥϫⲟⲙ وليس بقوته
ⲁⲛ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ ويفسد العجيبات
ⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ويفسد الاقوياء
ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁ والشعب
ⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ · الطاهر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ونير اسره
ⲡⲉϥⲭ̀ⲗⲁⲗ ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩ يستقيم
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛ العشر في
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ يده ويعظم
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ بقلبه وبغشه
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲭ̀ⲣⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲁ يفسد
ⲕⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲙⲏⲏϣ ⲟⲩ كثيرين
ⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ويقف على
ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲏϣ ·· هلاك كثيرين

ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩϩⲓⲉ̀ⲓ وَمثل البيض
ⲉ̀ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ يكسرهم بيديه
Ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩ ورؤيا المساء
ϩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲱⲣⲡ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ والصباح التي
ϫⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ قلت حقيقة هي
ⲑⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲫ̀ⲣⲁ وانت يا دانيال
ⲅⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ اختم الرؤيا
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ انا دانيال رقدت
ⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲛ وتوجعت وقمت
ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ وصنعت اعمال
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣϣ الملك وتعجبت
ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩ من الرؤيا
ⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲁϯ وليس من يفهم

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ الرؤيا العاشرة

Ϧⲉⲛ ϯ وفي السنه
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϯ الاولى
ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡ̀ϣ لداريوس ابن
ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ اخشيرش من
ϧⲉⲛ

ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲇⲟⲥ نسل الماديين
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ الذي ملك على
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉ ممالك الكلدانيين
ⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ في سنة
ⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ احدى لملكه
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲕⲁϯ ϧⲉ انا دانيال فهمت
ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲑ في الكتاب عدد
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲏ السنين قول
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ الرب الذي
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓ كان الى ارميا
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ النبي لكمال
ⲉ̀ⲙ̀ⲡϣⲱϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲛ̀ⲟ̅ ⲣⲟⲙ خراب يروشليم
ⲡⲓ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ سبعين سنه
Ⲫϯ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ فاعطيت وجهي للرب
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ الاله لاطلب
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ بالصلاه والتضرع
ⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲁⲓ بالاصوام والمسح
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ والرماد وطلبت الى
ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ الرب الهي واعترفت

Coptic	Arabic
ⲁⲓϫⲱϯ · ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅	وصليت وقلت أيها
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲫⲏ	الرب الاله العظيم
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲫⲏⲉⲧ	العجيب الذي
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ	يحفظ عهده
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲙⲉⲣⲁ̀ⲧϥ	ورحمته للذين
ⲡⲁⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ	يحبونك والذين
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ·	يحفظون وصاياك
Ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ	اخطانا ظلمنا
ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛϩⲉⲛⲉ̅ⲛ	نافقنا تباعدنا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ	وحدنا عن وصاياك
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟ	وعن احكامك
ϩⲁⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ·	الحقيقة
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀	ولم نسمع من
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	عبيدك الانبياء
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉ	الذين تكلموا باسمك
ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ	القدوس مع
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲣ	ملوكنا ورؤسائنا
ⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ	وآبائنا ومع
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁ	كل شعب الارض
ϩⲓ	

Coptic	Arabic
ϩⲓ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ·	لك يا رب العدل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉ	ولنا خزي الوجه
ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	مثل هذا اليوم
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ	لرجل يهوذا
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ ·	ولسكان يروشليم
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲏⲉⲧ	ولكل اسرائيل
ϧⲉⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲏⲟⲩ	القرباء والبعداء
ⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ·	في كل الارض
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حيث بددتهم
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ	هناك بعصيانهم
ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲁⲧ	الذي عصوك
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	به يا رب
ⲡⲟ̅ⲥ̅ · ⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ	ولنا خزي
ϩⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲟⲩ	الوجه نحن
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ	وملوكنا ورؤسائنا
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀	وآبائنا الذين
ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ·	اخطوا اليك
Ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ	لاننا لرافة
ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅	والمغفرة للرب

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲏ̀	الاهنا لان
ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	تباعدنا منك
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ	يارب ولم نسمع
ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	صوت الرب الاهنا
ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ	لنسير بنواميسه
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀	التي اعطانا
ⲑⲟ ϩⲁⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥ	اياها على ايدي
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	عبيده الانبياء
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉ	وكل اسرائيل
ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ	جاوزوا ناموسك
ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛ̀	وحادوا عن
ⲧⲟⲗⲏ ⲉϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ	وصاياك الا يسمعوا
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	صوتك يارب
ϥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ	وجاءت علينا
ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ	اللعنة والحلف
ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲓ ⲡ̀ⲛⲟ	المكتوب في ناموس
ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡ̀ⲃⲱⲕ	موسى عبد
ⲙ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀	الله لاننا اخطانا
ⲣⲟϥ· ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ	له فاقام

ⲥⲁ

Coptic	Arabic
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁ	كلماته التي تكلم
ϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ·	بها علينا
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲣⲉϥϯϩⲁⲡ	وعلى قضاتنا
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲓⲛⲓ	الذين دانونا
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ	ليجلب علينا
ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	شرورا عظيمة
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ	لم يكن مثلها
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲧⲏⲣⲥ	تحت السماء كلها
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	كما قد صار في
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧ	اورشليم كما
ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲓ ⲡ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ	كتب في ناموس
ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	موسى كل هذه
ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	الشرورات
ⲧⲏⲣⲟⲩ··	علينا
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̀	ولم نطلب
ϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀	وجه الرب الاهنا
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲇⲓⲕⲓ	لنرجع عن ظلاماتنا
ⲁ ⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲉ ⲛ̀ϫⲓⲙ ⲕⲁϯ ϧⲉⲛ	وان نتفهم
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	في كل حق

Coptic	Arabic
ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ	وسهر الرب على
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	الشرور وجلبها
ⲉ̀ϫⲱⲛ · ϫⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ	علينا لان الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕ	الاهنا عادل
ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲟⲩ	في كل صنيعه الذي
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥ	صنعه ولم نسمع
ⲥⲙⲏ · ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟ̅ⲩ̅	صوته والان يا
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	الرب الاهنا انت الذي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏ	اخرجت شعبك من ارض
ⲙⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀	مصر وصنعت لك
ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀	اسما مثل هذا
ϩⲟⲟⲩ ·	اليوم ۞
ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ·	اخطانا اثمنا
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ	يا رب بكل رحمتك
ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀	فليرجع غضبك
ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉ	وحنقك
ϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲕⲃⲁ	عن مدينتك يروشليم
ⲕⲓ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ·	جبلك المقدس

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ	لاننا اخطانا
ϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ	بظلم ماتنا وابائنا
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ	يروشليم وشعبك صار
ⲉⲩϣⲱϣ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	للعار عند جميع
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ · ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الذين حولنا الان
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯ	ايها الرب الاهنا اسمع
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ	صلاة عبدك
ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩ	وتضرعاته
ⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	وليضئ وجهك على
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	موضعك المقدس
ⲁⲃ · ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲏϥ ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧⲕ	هذا الذي خرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · ⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ	من اجلك يا رب امل
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛ	سمعك يا الاهي
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲧⲁ	اسمع افتح عينيك
ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲓ · ⲑⲁⲓ	وانظر هلاكنا وهلاك
ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀	هذه التي دعي اسمك
ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ·	عليها ۞
ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ	لاننا ليس على

ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϫⲉⲛⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲛ	نحن نطرح
ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	رافتنا امامك
ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛ	لكن على رافتك
ⲑⲙⲁϩⲧⲏⲙ ⲉⲧⲟϣ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	الكثيره يا رب
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اسمع يا رب اغفر
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ	يا رب انصت يا رب
ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲥⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ	اصنع ولا تبطئ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ	اجلك يا الهي
ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	لان اسمك دعي
ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ	على هذه المدينه
ⲗⲁⲟⲥ ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅..	وعلى شعبك اسرايل
Ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ	فبينما انا اتكلم
ⲉⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀	واطلب واعترف بخطاياي
ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وخطايا شعبي
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ	اسرايل والقي
ⲉⲓⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	رحمتي امام
ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ	الرب الاهي
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀	من اجل الجبل المقدس
ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ..	الذي للاهي

Ⲉ̀

Ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥ	وبينما انا اتكلم في
ⲉⲩⲭⲏ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱ	الصلاه واذا
ⲙⲓ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓ	الرجل جبرايل الذي
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯϩⲟⲣⲁ	رايته في الرويا
ⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲉϥϩⲁ	في المبدا طاير
ⲗⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲛⲉⲙⲏⲓ	ولمسني
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀	نحو ساعة
ⲧⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀	الذبيحه
ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟ	المسائيه وافهمني
ⲛⲟⲥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲓⲕⲁϯ	وفقهني
ϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲉϫⲁϥ	وتكلم معي وقال
ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲓ̀	يا دانيال الان
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲓⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲟⲩ	خرجت لاعلمك
ⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ	الفهم في مبدا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	تضرعك خرج
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ⲉ̀ ⲧⲁⲙⲟⲕ	القول وانا اتيت
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	لاعلمك لانك رجل
ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	الشهوات انت

Coptic	Arabic
ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ	فتفطن في الكلام
ⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲛⲁⲩ	وتفهم في الرؤيا
ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲁⲩϣⲁⲧⲟⲩ	سبعين سابوعا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	قطعت على شعبك
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩ	وعلى المدينة المقدسة
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	عندما تكمل
ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛ	الخطية وعندما
ⲉⲣⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ	تختم الخطايا
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϥⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وتمحق
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	الاثام
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وتستغفر عن
ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀	الظلم وتجلب
ⲡ̀ϫⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	العدل الابدي
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲉⲣ	وعندما
ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁ̀	تختم الرؤيا
ⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	والنبوة
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲡⲓ	وعندما تمسح
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	قدس القدسين

ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀	وتعرف وتفهم
ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ	من مخرج
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲟⲩ	القول لتجاوب
ⲱ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	وبنيان يروشليم
ϣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉ	الى المسيح المتقدم
ⲛⲟⲥ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ	سبعة سوابيع
ⲛⲉⲙ ⲝ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲉϥⲉ̀	واثنان وستون
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩ	سابوعا فتعود
ⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ	وتبنى الرحبة
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	والسور وتفرغ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ	الأزمان
Ⲥⲉⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯ	ويكون من بعد
ⲟ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϥⲱ	الاثني وسبعين
ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲑⲱϩⲥ	اسابيع استاصل
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲡ ϣⲟⲡ	المسحة ولا يكون
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	فيه حكم
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥ	وتفسد المدينة
ⲛⲁ̀ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩ	والمقدس

Coptic	Arabic
ϩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	مع المقتدر الاتي
ⲉⲩⲉ̇ϭⲉⲧϭⲱⲧⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩ	وينقطعون
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲧ̀ⲉϫⲱ	بطوفان الى كمال
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉϥϣⲁⲧ	حرب المجزوه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ϥⲛⲁⲑⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛ	يرتب الفساد
ⲧⲁⲕⲟ ϥⲛⲁϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓ	يقوي عهدا
ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩ	لكثيرين
ⲉ̀ⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾	اسبوع واحد
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	وفي نصف
ⲉ̀ⲃⲇⲟⲙⲁⲥ · ϥⲛⲁⲱⲣⲉϩ ⲁ̀	الاسبوع تكف
ⲙⲁⲡⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓϫⲏⲡ ·	المدايح
ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣ'	والذبايح
ⲛⲉⲙⲟⲩⲱ̀ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ	والسفوح
ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ	من الفساد
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥ̀ⲡⲟ	ويكمل ويرتب
ⲇⲏ · ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲑⲱϣ ⲉ̀	على الفساد
ϫⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉϥⲉ̀ϯ	ويقوي
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀	عهدا
ϩⲁⲛⲙⲏⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲇⲟⲙⲁ̀	لكثيرين اسبوع

ⲛ̀

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ	واحد وفي
ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲇⲟ	نصف الاسبوع
ⲙⲁⲥ · ⲥⲉⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	تنزع
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ	الذبيحه
ⲟⲩⲱ̀ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	والرشاش
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩϣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ	وعلى الهيكل
ⲟⲩϣⲱϥ ϣⲁⲛ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	يكون رذله
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲕ	الخراب والى انقضا
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϣⲱϥ ⳾	الزمان يقضي انقضا
	على الخراب

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅ — الرؤيا الحادي عشر

Coptic	Arabic
ⲠⲒ ϩⲢⲎⲒ ⲈⲚⲚ ϯ	وفي السنه
ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	الثالثه لكورش
ⲧⲉⲕⲩⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	ملك
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ	الفرس كشفت
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓ	كلمه لدانيال
ⲏⲗ · ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ	الذي اسمه
ϫⲉⲃⲉⲗⲧⲁⲥⲁⲣ · ⲟⲩⲟϩ	بلطشاصر والكلمه
ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ	حقيقيه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	وقوة عظيمه
ⲕⲁϯ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ	وفهم اعطي له
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ	في الرويا
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀	وفي تلك الايام
ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲁⲓ	انا دانيال
ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲇⲟⲙⲁⲥ	كنت حزينا ثلثة
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	اسابيع ايام خبز
ϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲟⲙϥ	الشهوات لم اكله
ⲟⲩⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	ولحم وخمر لم
ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ· ⲟⲩⲟϩ	يدخلا في
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲁϩⲥ ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲱϣϩ	ولم ادهن دهنا
ϣⲁⲧⲉϫⲱⲕ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲇⲟⲙⲁⲥ	الى ان كملت ثلثة اسابيع
ϩⲓ ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀	وفي ذلك اليوم الذي
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲕ̅ⲇ̅	هو الرابع وعشرين
ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ· ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϣⲟⲡ	من الشهر وانا كنت
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲡⲓⲛⲓϣ	قريبا من النهر
ϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲇⲇⲉ	العظيم الذي هو
ⲕⲉⲗ· ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ	الدجله فرفعت
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ·	عيناي وابصرت

ϩⲏⲡ

Coptic	Arabic
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	واذا رجل واحد
ⲟⲩⲃⲁⲇⲇⲓⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ	لابس ثياب كرامة
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲣ ϩⲟⲩⲟ	وحقوه ممنطق
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲱⲫⲁⲍ	بذهب اوفاز
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	وجسمه مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲁⲣⲥⲓⲥ· ⲡⲉϥϩⲟ	ترسيس
ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ	ووجهه مثل منظر
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϥ	البرق
ϯⲙⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ	يلمع وعيناه
ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	مثل مصابيح
ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ	نار
ⲛⲉϥϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉⲗ	وذراعاه وساقاه
ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ	مثل منظر
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ	البرق
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ	وصوت كلماته
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ	كصوت
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	جمع
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀	ونظرت انا دانيال
ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ	الرويا وحدي

Coptic	Arabic
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	والرجال الذين معي
ⲛⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	لم يروا لكن وقعت
ϩⲱⲧ ⲁⲥϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ	عليهم بهتة عظيمة
ⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ	وهربوا بخوف
ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲥⲱϫⲡ	وانا بقيت وحدي
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲩ	وابصرت هذه الرؤيا
ⲙ̀ⲡⲉ ϫⲟⲙ ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ	العظيمة ولم تبق
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲉⲑⲟ	في قوة ورجع
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ	بهاي الى فساد
ⲙ̀ⲡⲓϣ ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙ	ولم اقدر اضبط قوتي
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	وسمعت صوت
ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲙⲉⲩⲓ	كلماته وصرت متفكرا
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲟ ⲛⲁϥ	وذاتي ووجهي
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	كان منطرقا على الارض
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϫⲓϫ ⲁⲥⲉ̀ⲧⲁϩ	واذا يد لمستني
ϭⲓⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ	واقامتني
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ	على ركبتي
ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲡⲉ	وقوى دراعي
ϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲫ	وقال لي يا دانيال

Coptic	Arabic
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ	يا رجل الشهوات
ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀	تفهم في الكلمات
ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ	الذي انا اتكلم بهم معك
ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉ̀ⲕ	وقف على
ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ	مقامك لاني الان
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ	ارسلت اليك
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲁ	وبينما هو يتكلم
ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲓ	معي بهذه الكلمة
ⲧⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ	قمت مرتعدا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀	فقال لي لا
ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ	تخف يا دانيال
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	لاني منذ اليوم الاول
ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲕⲁϯ	الذي فيه اعطيت
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϭⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	قلبك لتفهم وتشقى
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲁⲩⲥⲱ	امام الرب الاهك
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ	سمعت كلماتك
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ	وانا اتيت لكلامك
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ	ورئيس مملكة
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ ⲁϥ	الفرس

ⲟⲩϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲕⲁ	قام امامي احد
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ··	وعشرين يوما
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	وها ميخاييل الواحد
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀	من الروسا الاوليين
ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ	اتى ليعينني وهو
ⲁϥⲥⲟϫⲡϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	خلفته هناك
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	مع رييس مملكة
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ··	الفرس
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ̀ ⲉϯⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲏ	واتيت لافهمك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ما ياتي على
ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲛ̀ϧⲁ	شعبك في
ⲉ̀ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲏⲟⲩ··	الازمنة الاخيرة
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲁ̀	وبينما هو يتكلم
ϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ	معي بهولا الكلمات
ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ	اعطيت وجهي على
ϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱ̀ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ	الارض وخشعت
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	واذا مثل ابن
ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ	انسان
ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ	قد لمس شفتاي

ⲁϥ

ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ··	ففتح فمي وتكلمت
ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	وقلت للواقف
ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	امامي ياسيدي
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ	في ظهورك
ⲁⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ	انقلب الذي
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	داخلي في
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ	ولم اخذ قوة
ϯ· ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	وكيف يقدر
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ	عبدك ياسيدي ان
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ··	اتكلم مع سيدي هذا
Ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ	وانا منذ الان
ϫⲟⲙ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	لم تثبت في
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓϥⲓ	قوة ولم يبق
ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ··	في نسمة
Ⲉⲧⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ⲁϥ	وعاد فلمسني
ϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟ	مثل منظر
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϯ	انسان قواني
ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ	وقال لي

ⲛ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — كذلك
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛ̀ — لا تخف يا رجل
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ · ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ — الشهوات السلام
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙ — لك اعتز وتقوى
ϯ · Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ — وعندما تكلم
ⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲓϫⲉⲙ — معي تقويت
ⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ — وقلت ليتكلم
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ — سيدي لانك
ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ · — قويتني
Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ — فقال اعرفت
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲓⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ · ϯ — لماذا اتيت اليك
ⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲉⲣⲡⲟⲗⲉ — والان ارجع
ⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ — لاحارب رئيس
ⲛⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ · — الفرس
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲟⲩ — وانا خرجت
ⲟϩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ — واذا رئيس
ⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ · — اليونانيين قد اتى
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲫⲏⲉ — لكني اخبرك
ⲥ̀

ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ — بالمكتوب في
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ · — كتاب الحق
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ — وليس احد يساعد
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ · ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ — معي في هذه الا
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ · — ميخائيل رئيسكم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯ — وانا في السنة
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲩ — الاولى لكورش
ⲣⲟⲥ ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲁϩⲓ — وقفت بقوة
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁ — وعزة فالان
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ · — انا اخبرك بالحق
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁ — ها ثلثة ملوك
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲥⲓ — يقومون في الفرس
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲉϥⲛⲁⲧⲱ — والرابع لا يتو
ⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϧⲉⲛ — يستغني
ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱ — بغناء اكثر
ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · — من جميعهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲁ̀ — ومن بعد ان
ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ — يمتلي من غناه

Coptic	Arabic
ⲉϥⲉϯⲱⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	يقوم على جميع
ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ	مملكات اليونانيين
Ⲉϥⲛⲉⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲛ	ويقوم ملك
ϫⲱⲣⲓ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ	قوي ويسود
ⲙⲉⲧⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲉϥⲉⲓ	سيادة كثيرة
ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ	ويصنع كارادته
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛϫⲉ	واذا استقرت
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲥⲛⲁϧⲟⲙ	مملكته تنكسر
ϧⲉⲙ ⲉⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉⲡⲓϥ	وتنفرق الى
ⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ	اربعة رياح السما
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϧⲁⲉⲧⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ	وليس لاواخره
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥ	وليس كسيادته
ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ	التي سادها
ϥⲱϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	لان مملكته تقلع
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲁ	وتعطى لاخرين
ⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲑⲏⲓⲥ ⲛ	غير هولاء
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϫⲉⲙϫⲟⲙ	ويتقوى
ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏⲥ	ملك الجنوب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓⲁⲣ	وواحد من
ⲭⲱⲛ	

Coptic	Arabic
ⲭⲱⲛ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉϫⲱϥ	روسائهم يتقوى
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣ	عليهم جدا ويسود
ⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲁ	عليهم سياده
ϣⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ	كثيرة على سلطانه
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲉϥⲣⲟⲙ	وبعد سنينه
ⲡⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲕⲧ	يختلطون
Ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ	وبنت ملك
ⲫⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ	الجنوب تدخل
ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ	الى ملك
ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲉⲉⲣ ϩⲁⲛⲙⲟⲑⲙⲉⲛ	الجربي لتصنع
ⲛϩⲁⲛⲥⲏⲛⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ	موافقه معه
ⲙⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲙⲡⲓϫⲫⲟ	فلا يقتدر قوة
ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲫⲟⲓ	ذراعه
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ	ولا يقوم
ⲛϫⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲟⲩⲟϩ	زرعه
ⲉⲧⲉ ⲑⲏⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲉⲧⲓⲛⲓ	وتدفع هي
ⲙⲙⲟⲥ ⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ	والذين اتوا بها
ⲫⲏⲉⲧϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ	الثابته وتقوا
ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ	في الازمان

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ويقوم من
ϧⲉⲛ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲥ	زهرة أصله
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ	على تهيئته
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ϣⲁϯϫⲟⲙ ⲛⲉϥ	ويأتي بقوة
ⲉϥⲉϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲁϫ	ويدخل الى
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙ	تمكنات ملك
ϩⲓⲧ· Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀	الجربي ويصنع
ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϥ ⲉ̀	بهم ويقوى
ϫⲉⲙϫⲟⲙ·	
Ⲭⲉⲧϩ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	ويكسر آلهتهم
ⲫⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	مع مسبوكاتهم
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣⲉ̀ⲙⲡϣⲁ	وكل آنيتهم
ⲙⲓⲛⲉ̀ⲣⲟⲩϥ ⲛ̀ϩⲁⲧ· ⲛⲓϩⲁⲧ	مشتهاة من
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲉ̀ⲟⲗⲟⲩ	فضة وذهب
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀	ويدخل بالسبي
ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ·	الى مصر
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲟ̀ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	وهو يتقوم
ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	اكثر من ملك
ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ	الجربي ويدخل
ⲛⲁϥ	

Coptic	Arabic
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	الى ملك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀	الجنوب ويعود
ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϣⲏ	الى ارضه وبنوه
ⲣⲓ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀	يجمعون مع
ⲧⲉϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲉⲩⲟϣ	جيوش كثيرة
Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	ويأتي ويدخل
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲍⲓⲛ	ويغرق
ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩ	ويجوز ويجلس
ⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡⲉ̀ⲛⲉⲣ	ويبلبل
ⲥⲧⲛⲛ̀ⲕⲉⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲉ̀ϧ	حتى الى
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ·	قوته
Ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ	ويغضب ملك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الجنوب ويخرج
ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	ويحارب مع ملك
ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀	الجربي ويقيم
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉⲩⲉ̀ϯ	جمعا كثيرا ويقع
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥ	الجمع في يده
ϫⲓϫ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ·	ويأخذ الجمع

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ	وينعالى قلبه
ϩⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ	ويطرح ربوات
ⲑ̀ⲃⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ	ولا يقوى
Ⲉϥⲉⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ	ويرجع ملك
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ	الجربي اذا اكمل
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الزمان يدخل
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ	في الطريق العابر
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	بقوة عظيمة
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲥⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	وغناء كثير جداً
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ	وفي ذلك الزمان
ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀	تقوم
ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩ	كثيرون على
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	ملك الجنوب
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ	وبنو المشهورين
ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲉⲡϫⲓⲛⲥ̀ⲙⲛⲓ	ينازعون لتقوم
ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲧϣ [?]	الرؤيا ويضعفو
ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ	ن
Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ	ويدخل ملك
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ϫⲱϣ	الجربي ويهرق

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀	ترابا ويأخذ
ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ	مدنا حصينة
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ	وذراعا ملك
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲉ	الجنوب لا يقومان
ⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	ويقومون
ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙ	مختاريه ولا
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	يستطيعون القيام
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀	ويصنع الداخل
ⲛⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ [?]	اليه
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ	كارادته
ⲛ̀ⲛⲉϩ̀ⲗⲓ ϣ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀	ولا يكون من يقف
ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉϥⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	امامه ويقوم
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲓⲣ ⲉϥ	في ارض صابير
ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	ويستكمل بيده
ϫⲓϫ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ	ويرتب وجهه
ϩⲟ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ	ليدخل بقوة
ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩ	مملكته كل
ⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩ̀ⲛⲁⲑⲉ̀ⲣⲉ [?]	ليصنع

Coptic	Arabic
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ	فانى لمستقيما
ⲙⲁϥ ·· ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀	معه وابنة
ⲟⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ	النساء يعطيها له
ⲧⲁⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ	ليفسدها فلا
ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ · ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ	تثبت ولا تكون
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉϥⲉ̀	ويرد وجهه الى
ϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ··	الجزاير وياخذ كثيرات
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲩ	ويرد رؤساء
ϣⲱϣ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩϩⲟⲩ · ⲡⲗⲏⲛ	تعييرهم لكن
ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀	تعييره يعود له
ⲣⲟϥ ·· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ	ويرد وجهه
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	الى قوة ارضه
ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ · ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲛⲓ	ويضعف
ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ ⲉ̀	ويسقط ولا
ⲡⲧⲏⲣϥ ··	يوجد بالجملة
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	ويقوم من
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀	اصله غرس
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟ	المملكة على تهيئة
ϯ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ	وينصب

ϩⲱⲃ

Coptic	Arabic
ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	ويعمل شرف الملك
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ	وفى تلك الايام
ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ϧⲉⲛ	ينكسر
ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲁⲛ ·· ⲟⲩⲇⲉ	وليس بالاسلحة
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲁⲛ ··	ولا بالحرب
ϥⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ	يقوم على تهيئته
ⲥⲟⲃϯ ⲁϥϣϣⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	احتقر ولم
ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ	يعطى عليه
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ · ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲉ̀	شرف المملكة
ⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩⲕϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ⲉ̀	ويسقط بغضب
ϫⲉⲙ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ	ويضبط
ⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲗⲁⲗⲗⲉⲧ ·	الملك بالزلل
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ	وذراعا
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	الغرقا
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲩⲉ̀	من وجهه
ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲩ	ينسحقان
ⲡⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀	ويعتزه العهد
ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ	ومن المختلطات
ⲙⲟⲩϫⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ	له يصنع

ⲛⲟⲩϩⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯ ⲉ — غنا ويصعد
ⲡϣⲱⲓ ... ⲉϥⲉϫⲉⲙϫⲟⲙ — وتقوي
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — عليهم بالقوه
ϫⲟⲙ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩ — تقوي
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — عليهم بامه
ⲭⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ... ⲛⲉⲙ — قليله
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲉϥⲉ̀ — وغصب بالتي
ⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ — في كور كثيره
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ — ويصنع ما لم
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ — يصنعوه اباوه
ⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ — واباء اباوه
ⲛⲉϥⲓⲟϯ ... ⲛⲟⲩϣⲱⲗ — نهبا
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩ — وغنايما
ⲛⲉⲧⲭⲣⲏⲙⲁ ⲟ̀ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲣ ⲉ — ويفرق لهم
ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — مالا ⊙
ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲃ — ويفكر فكرا
ⲧⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩ — على مصر الى زمان
ⲥⲏⲟⲩ ... ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲱⲛ — وينهض
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ — قوته وقلبه
ϩⲏⲧ

ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ — على ملك
ⲫⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ — الجنوب بقوه
ϫⲟⲙ ... ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ — عظيمه وملك
ⲫⲣⲏⲥ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉ — الجنوب يصنع
ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ — حربا بقوه عظيمه
ⲉⲥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ — جدا ولا
ⲛⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ — يقفون لانهم
ⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲃⲧⲉ — يفكرون عليه
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ — افكارا ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ — وياكلون واجباته
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ̀ϧⲉⲙϧⲱⲙϥ — ويكسروه
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϫⲱⲗϩ ⲛ̀ϩⲁⲛ — ويغرق جيشه
ϫⲟⲙ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ — ويسقط
ⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲃ ... — قتلى كثيرون
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲧ — والملوك معا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲃ̀ ⲉⲟⲩⲡⲉⲧ — يكون قلبهم على
ϩⲱⲟⲩ ... ⲟⲩⲟϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ — الشر وعلى
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩ — مايده واحده
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ — يتكلمون بالكذب

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ϫⲉ — ولا يستقيم
ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲩⲥϫⲱⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏ — لان كان للزمان
ⲟⲩⲡⲉ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥ — هو ايضا ويرجع
ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ — الى ارضه بمال
ⲟ̀ ⲉⲥⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ — كثير وقلبه
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲥⲟⲩ — على العهد المقدس
ⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁ — ويصنع ويعود
ⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — الى ارضه الى
ⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϥⲉ̀ⲓ — الزمان ويعود
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏⲥ — وياتي في الجنوب
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ — وليس يكون
ϯⲛ̀ϣⲟⲣⲡ — مثل الاول
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ — ويدخلون الذين
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ — فيه والحكام
ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ — الكارجين يذلونه
ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲉϥⲉ̀ — ويرتد
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϥⲉ̀ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ — ويغتاظ على
ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ — العهد الطاهر

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ — ويصنع ويعود
ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ — الى ارضه الى الزمان
ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ — ويعود ويكون
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ — مثل الاول
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ — ويدخلون الذين
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ — فيه والحكام
ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — الكارجين
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟϥ — يذلونه
ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϥⲉ̀ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ — فيعود ويغضب
ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ — على العهد الطاهر
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ — ويصنع ويعود
ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ — ويتفهم في الذين
ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ — تركوا عنهم العهد
ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ — الطاهر
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ — واذرعة
ϩⲁⲛϫ̀ⲣⲱϫ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩ — التي يقومون
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ — منه
ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ — وينجسون موضع
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ — مقدس الاقوال

ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ | وينقلون
ⲧⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϯⲥⲑⲟⲓ | النزوا ويبطلون
ⲥⲱⲟⲩϥ ⲉϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲧⲉⲙⲁ | نجاسه فاسده
ϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ | جدا ويا عون
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲩ | في العهد
ⲉ̀ⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲗⲁⲧⲗⲉ̀ⲧ | ويحلون بالزلل
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ | والشعب العارف
ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ | بالاهه يتقوون
ⲉⲩⲉ̀ⲓⲣⲓ. | ويصنعون

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ | وفهماء الشعب
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϯⲕⲁϯ ⲛ̀ϩⲁ | يفهمون
ⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ | كثيرا ويكونون
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ | للسيف والحريق
ϣⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱ | والسبي
ⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ | والنهب
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | اياما

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩ | وعندما يضعفون
ϣⲱⲛⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ | يعانون
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ | معونة
ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑ̀ⲣⲟ | صغيره ويزيدون
ϩⲟ

ϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ | عليهم كثيرون
ⲟⲩⲥ̀ⲗⲁⲧⲗⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ | بالتزلل
ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ | من الفهماء
ⲕⲁϯ. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛ | ويكونون
ϫⲓⲛⲫⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲧⲡ | مجربين بالاختيار
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ | وليكشفوا
ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ. | الي كمال الزمان
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ. | لان الانتهاء ايضا
ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ | الي زمان ويصنع
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩ | كارادته والملك
ⲣⲟ. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ | يرتفع ويعظم
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | علي كل الالهه
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩ | وعلي اله الالهه
ϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ | ويتكلم
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϩⲟⲣϣ. ⲉϥⲉ̀ⲥⲱ | بالاقوال الصعبه
ⲟⲩⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ | ويستقيم الي ان
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ϥⲛⲁ | تنقضي السخطه
ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉ | ويصير الي
ⲗⲓⲁ̀. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉϥ | نهايه وعلي

ⲙⲁϯⲉϫⲉⲛⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ جميع آلهة آبائه
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ لا ينهم وعلى
ⲧ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲟ̀ⲙⲓ شهوة النساء
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ وعلى كل إله
ⲛⲉϥⲙⲁϯ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ لا يعبأ لانه يتعظم
ϫⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ·· على الكل
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲱⲁ̀ ويجل الاها
ϧⲁⲓⲛⲉϥⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲓ عزيزا يمجده
ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ على موضعه
ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ والاها لم يعرفه
ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉϥⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁ̀ϥ اباوه يمجده
ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙⲟⲩ بذهب وفضة
ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲧⲁ وحجر مكرم
ⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩ وشهوات
ⲙⲓⲁ̀ ·· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ويصنع
ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲛ بثبات الحصون
ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ للملتجيين واله
ϣⲉⲙⲙⲟ · ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲥⲟⲩ غريب الذي
ⲱⲛϥ

ⲱⲛϥ ϥⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ يعرفه ويثبت
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲟ̀ⲣⲉⲟⲩⲉⲙⲏϣ مجدا ويخضع
ⲉ̀ⲛⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓⲱⲟⲩ ϥⲛⲁ لهم كثيرين
ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛϩⲁ̀ ويقسم الارض
ⲇⲱⲣⲟⲛ ·· بالهدايا
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡⲓϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲏ وفي كمال الزمان
ⲟⲩⲉϥⲉ̀ⲙⲓϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩ يقاتل معه
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ملك الجنوب
ⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ويجتمع عليه
ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ ملك الغرب
ϧⲉⲛϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ بمركبات
ϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛϩⲁⲛ وفرسان
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲏⲟⲩ ·· وسفن كثيرة
ϥⲉ̀ⲓ̀ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉϥ ويدخل الى الارض
ⲉ̀ϩⲟⲙϧⲉⲙ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲉϥ ويحطم ويعبر
ⲉ̀ⲓ̀ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲓ الى ارض صابيم
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉ̀ϣⲗⲟϥ وكثيرون يضعفون
ⲟⲩⲛⲓ · ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ وهو الذين يخلصون
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲇⲱⲙ من يده ادوم

ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲣⲭⲏⲛ   وَمُوابُ وبلدُو
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲙⲱⲛ   بني عمون
Ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ   ويمد يده
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ   على الارض
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱ   وارض مصر
ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ   لا تكون للخلاص
Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ   ويسود في المخابي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ   الذهب والفضه
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲁⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲁ̅   وفي كل
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ   المشتهيات اليهم
ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲃⲏ ⲛⲉⲙ   مصر والنوبه
ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁ   والحبش ومواضع
ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ   حصينه جدا
ⲙⲁⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ   والاماكن الصعبه
ⲉⲩⲑⲏⲛⲥ ⲉⲩϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟ   والسماعات المزعجه
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀   المطلعه من المشارق
ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ   ومن المغرب
Ⲉϥⲉ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ ⲉϥⲟϣ   ويأتي بحنق كثير

ⲛ̀ϫⲓⲛ ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ   ليبيد ويحرم
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ   كثيرين ويثبت
ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ   مظلته في
ϧⲉⲛ ⲫⲁϫⲁⲛϣ   مكان سهل
Ⲟⲩⲧⲉⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲙⲙⲱⲟⲩⲉ̀   بين البحور
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ   على جبل
ⲙⲁⲃⲁⲓⲙ ⲉϥⲉ̀ⲓ ϣⲁⲟⲩⲙⲉ   ما بين القدس
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲟⲡ   ويأتي الى جزوه
ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉ̅ⲙ̅   ولا يكون من ينجيه
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ   وفي ذلك الزمان
ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ   يقوم
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀   ميخائيل الرئيس
ⲛⲓϣϯ ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ̅   العظيم القائم
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁ   على بني شعبك
ⲟⲥ Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ   ويكون
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ   زمان ضيقه
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱ   لم يكن
ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲉⲛⲉϩ ⲓⲥ   مثله ابدا

ϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩ — منذ صارت امة
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ — على الارض حتى الى
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. — ذلك الزمان
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ — وفي ذلك الزمان
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩ — كل من وجد
ⲛⲁϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ — مكتوبا من شعبك
ⲉϥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ. — في هذا السفر
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ — وكثيرين من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ — الهاجعين تراب
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ — الارض يقومون
ⲛⲉϩ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩ — حياه ابديه والاخرون
ⲛⲓ ⲉⲩϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ — للتعيير وخزي
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲁ — الابدي والعلماء
ⲧⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲫⲣⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ — يزهرون مثل
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉ — نور الجلد
ⲣⲉⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏ — وكثيرين من
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ — الصديقين مثل
ⲥⲓⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ — النجوم الى الابد وايضا
ⲑⲟⲩⲟϩ

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲧⲱⲙ — وانت يا دانيال
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲫ — اختم الكلمات واختم
ⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ϣⲁ — الكتاب الى
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ — زمان الانقضا
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ — حتى يتعلم كثيرون
ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ — وتكثر
ϫⲉ ϯⲅ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ. — المعرفه
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡ — ونظرت انا دانيال
ⲡⲉ ⲓⲥ ⲃ̅ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩ — واذا اثنان
ⲁⲓ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲥ ⲫⲟⲧⲟⲩ — واقفان واحد من
ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁ — هاهنا على شاطي
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲥ ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ — واخر من هاهنا من
Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧ — جانب النهر وقلت
ⲧⲓ ⲃⲁⲇⲇⲓⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ — للرجل اللابس
ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ — اثواب لوفا
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ϫⲉ — الذي كان فوق ما
ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ — النهر الى متى كمال
ⲛⲁⲓϣ ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲧⲟⲩ — العجايب التي قلتها
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ — فسمعت الرجل

ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲁⲥⲓⲛ ⲧⲟⲓ اللابس ثوب
ϩⲓⲱⲧϥ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ الوقار الذي كان
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ فوق ماء النهر
ϥⲁⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ورفع يمينه
ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ويساره الى السما
ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ وحلف بالحي
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ الى الابد انه الى
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲫⲁ وقت واوقات
ϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ونصف وقت
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ عندما يكمل
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ تفرقة يد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁ الشعب
ⲟⲥ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁ الطاهر يعلم
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ هذه كلها
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲁ وانا سمعت
ϯ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩ وفهمت وقلت
ⲛⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ياسيدي ما اواخر هولاي
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ فقال لي كذلك
ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲧⲟⲙ هلم يا دانيال ان

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ هذه الكلمات مكتومه
ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ومختومه الى
ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲏ نهاية الزمان
ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩ يصطفون
ⲃⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲓⲥⲓⲛ ويبيضون ويجربون
ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ كثيرون ويتوبون
ⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ المنافقين
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲁϯ ϩⲏⲧ ⲉⲩⲉⲕⲁ والاثمة يفهمون
ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲓ في الازمنه المتغيرة
ϯ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲉⲛ ⲧⲉⲝⲉⲗⲓⲥ السدوام
ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲱϣⲙ وتعطى رذلة
ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣ ϣⲁϥϣⲟⲡ الخراب الفي
ⲛⲉⲙ ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϥ ⲛⲉ ϩⲟⲟⲩ ومايتين وتسعين يوما
ⲱⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ مغبوط الذي
ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲓⲛ ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ يصبر ويبلغ
ⲉⲑⲛⲁⲫⲟϩ ⲉ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϯ الى الف وثلثمايه
ⲛⲉⲙ ⲗ̅ⲉ̅ وخمسه وثلثين يوما
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ وانت هلم واستريح

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ	لان هذه ايام
ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗ̀	كمال انتهائهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	وتستريح
ⲉⲕⲉ̀ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ	وتقوم للارث
ⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀	الى انتهاء
ϩⲟⲟⲩ	الايام
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲞⲨⲢⲞ ⲀⲤ	وان الملك
ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯ	واخذ كورش الفارسي
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ	المملكة وكان
ⲡⲓⲛⲓⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲡ	دانيال يعاشر
ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ	الملك
ⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ومكرما اكثر
ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ	من جميع اصحابه
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	وكان صنم
ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥ	للبابليين

ⲣⲁⲛ

91

Coptic	Arabic
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲃⲏⲗ ⲛⲁⲩϭⲟⲛⲓⲟⲩ	اسمه بيل
ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ	وينفقون عليه
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲉⲣⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲉⲇⲁ	كل يوم من السميذ اثني عشر
ⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ	اردبا واربعين خراف
ⲛⲉⲙ ⲝ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲏⲣⲡ	وستة امطار خمر
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲥⲉⲃⲏⲥ	وكان الملك يعبده
ⲑⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩ	ويسجد له
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ	في كل يوم
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲩ	واما دانيال فكان
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ	يسجد لالهه
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲇⲁ	فقال الملك
ⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭ̀ⲟⲩ	لدانيال لماذا لا
ⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲃⲏⲗ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ	تسجد لبيل فقال
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲥⲉ	له دانيال انا
ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓ	لست اعبد اصناما
ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ	من صنعة الايدي
ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲏ	لكن الاله الحي
ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ	الذي خلق السماء

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ — والاهرم وله البناه
ⲛ̀ⲟⲥ ⲉⲥ ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ — على كل ذي لحم هو
ϯⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ — الذي اسجد له
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ — فقال له الملك
ϫⲉ ⲭ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏ[ⲗ] — اما تظن انك
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲛϧ ⲡⲉ — بيل اله حي
ϣⲁⲕⲛⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϥ — واما ترى الذي
ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉ — ياكله والذي
ⲧⲉϥⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ — يشربه كل يوم
ⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ — فقال دانيال ضاحكا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — لا تضل ايها
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲁⲓ — الملك لان
ⲧⲁⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ — هذا من داخله طين
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ — ومن خارج
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉ — نحاس لا ياكل
ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥ — ولا يشرب
ⲥⲱ ϩ̀ⲗⲓ — البتة
ⲁϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ — فحنق الملك

ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡⲉϫⲁϥ — ودعا الكهنة وقال
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ — لهم ان لم
ϣ̀ⲧⲉⲙ ϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ — تقولوا لي من
ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁⲗⲁⲡⲁⲛⲏ — ياكل هذه النفقة
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ — انكم بالموت
ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛⲧⲉ — تموتون وان
ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲃⲏⲗ ⲉⲑ — اعلمتموني ان بيل
ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ — ياكلهم يموت
ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ — دانيال لانه
ⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ — جدف على بيل
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲙ̀ — فقال دانيال
ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱ — للملك ليكن
ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ — ككلامك
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲍ̅ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛ̀ — وكان كهنة بيل
ⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ — سبعين غير
ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ — النساء والاولاد
ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲇⲁ — وجاء الملك مع
ⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲃⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ — دانيال الى بيت بيل

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲏⲗ
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁ
ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓ
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲓ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲑⲟⲕ
ⲭⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲣⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲇⲟⲩⲣ ⲁϥ
ϣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ
ⲧⲉⲙϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲟⲩⲟ
ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲏⲗ
ⲉⲛⲉ̀ ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ
ⲓⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ
ϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉ
ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲥⲁϧ
ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲩϩⲏⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

وقالوا كهنة بيل
هوذا نحن ننصرف
خارجا وانت
ايها الملك اصنع
الاطعمه وامزج
الخمر وضعه واغلق
الباب واختمه
بخاتمك
واذا اما اتيت
باكرا ان لم
تجد جميع ما كول
من بيل يموت جميع
او دانيال الذي
كذب علينا
اما هم فلم يفزعوا
ونقوا من اجل انهم
وضعوا طريقا
تحت المايده مخفيا
ومنه يدخلوا

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲁ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲱ ⲛ̀
ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀
ⲃⲏⲗ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩ
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲁⲩ
ⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϣ
ⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϣⲇⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ⲉ̀
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲓⲟ̀ⲙⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ

كلهم وياكلوا
جميع ما ثم
وكان لما خرجوا
اوليك والملك وضع
الاطعمه امام
بيل فامر دانيال
غلمانه
فنثروا له رماد
وفرشوا الهيكل كله
امام الملك
وخرجوا واغلقوا
الباب وختموه
بخاتم
الملك
ومضوا
واما الكهنه ايضا
جاوا ايضا الى الهيكل
كعادتهم ونسايهم
واولادهم واكلوا

ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩ | الاطعمة وشربا
ⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ | الخمر
ⲁϥϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ | وبكر الملك
ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ | بالغداه ودانيال
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ | معه وقال الملك
ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ | لدانيال اختوم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁ | صحاح فقال
ⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ | دانيال صحاح
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ | وكان لما فتح
ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ | الباب تطلع
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲧⲣⲁ | الملك الى المايده
ⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | فصرخ بصوت
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ | عظيم انت
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲃⲏⲗ | عظيم يا بيل
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ϩⲏⲡ | ليس عندك
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ | غش غشيا فيك
ⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ | فضحك دانيال
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ | فامسك الملك
ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ | لا يدخل الى داخل

ⲡⲉ

94

ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ | وقال دانيال للملك
ϫⲉ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩ | انظر الى الارض
ⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙ ⲛⲉⲛⲁⲓ | واعرف لمن هم
ⲛⲁϣⲧ ⲧⲁⲥⲓ | هولاء الاثار
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ | فقال الملك
ⲉ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ | اني ارى اقدام
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ | رجال ونساء
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ | وصبيان
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ | وغضب الملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ | وامسك
ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ | الكهنه ونساهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲁⲩⲧⲁ | واولادهم
ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲏⲡ | فاعلموه بالابواب
ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ | المخفية التي منها
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩ | يدخلون وياكلون
ⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ϯⲧⲣⲁ | الذي على
ⲡⲉⲍⲁ | المايده
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ | فقتلهم الملك
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲃⲏⲗ | واعطى بيل

ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϭ̀ — لدانيال فكسره
ⲟϫϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ — وهدمه
ⲭⲉⲉⲣⲫⲉⲓ — هيكله

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲓ̅ⲅ̅ — الرويا الثالث عشر

ⲚⲚⲈⲞⲨⲞⲚ ⲞⲨⲆⲢⲀ — وكان تنين
ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — عظيم في ذلك
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — الموضع ببابل
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣ — كانوا
ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ — يعبدونه
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲇⲁ — فقال الملك
ⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲙⲏ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲥ — لدانيال هاذا
ⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲡⲉ — تقول انه عن هذا
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥⲟⲛϧ — النحاس هوذا هو
ϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱ ⲙ̀ — حي وياكل ويشرب
ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϫⲟⲥ — ولا تستطيع ان
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲛϧ ⲁⲛ — تقول ان هذا ليس
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ — هو الاه حي فاسجد
ⲙ̀ⲙⲟϥ — له الان ايضا
Ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁ — فقال دانيال للرب
ⲛⲟⲩϯ

ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ — الاهي اسجد
ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉⲧ — لان هذا هو الاله
ⲟⲛϧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ — الحي وانت ايها
ⲙⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϧⲱ — الملك اعطني
ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁⲧⲛⲉ — سلطانا فاقتل
ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲡⲉϫⲉ — التنين بغير سيف
ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ — وعصا فقال الملك
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲙϫⲁ — اعطيتك
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲣⲉϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁ — فاخذ دانيال زفتا
ϥⲱⲓ ⲁϥⲫⲁⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ — وقارا وشعرا
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱ — وطبخهم مع بعضهم
ⲟⲩⲛ̀ϩⲁⲙⲙⲁⲥⲧⲓⲝ ⲟⲩⲟϩ — وصنع منهم رغفه
ⲁϥϯ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱ — واعطاهم للتنين
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲁϥⲫ — فلما اكل
ⲫⲱϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ — انشق التنين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲛ — فقال دانيال
ⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧ — انظروا الى
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — معبوداتكم
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ — وكان لما سمع

ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲩ	البابليين غضبوا
ϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	جدا واتفقوا
ⲫⲱⲛϩ ⲟⲩⲉ ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ	على الملك وقالوا
ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣ	الملك صار
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲃⲏⲗ ⲁϥϣⲉⲣ	يهوديا بال هدمه
ϣⲱⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁ	والتنين
ⲕⲱⲛ ⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ	قتله
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁϥϧⲉⲗϧⲱ	والكهنة ذبحهم
ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲁⲓϩⲁ	وجاؤوا الى
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ	الملك وقالوا
ⲙⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛ ⲙ	له اسلم الينا دانيال
ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉⲕ ⲛⲉⲙ	والا نقتلك واهل
ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ	بيتك فلما راى
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲥⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ	الملك انهم واثبوه
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁ	عليه جدا
ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϯ	ومكلفين اياه
ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲱⲟⲩ	اسلم دانيال اليهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ	اما هم فطرحوه في

ⲉ

ⲉ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ	جب الاسود
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀	واقام هناك
ⲋ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ	ستة ايام
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ	وكان في جب
ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ	سبعة اسود
ϣⲁⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲃ̅	يطعم جسدين
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲃ̅	كل يوم وخروفين
ⲧⲟ ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ	جسدين لم يطعموه
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ	في ذلك اليوم شيئا
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	لكي ياكلوا دانيال
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	وحبقوق النبي
ⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯ	هو كان في
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲓⲥⲓ	اليهودية وطبخ
ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲓⲕ	طبيخا وثرد خبزا
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲁⲫⲏ	في جفنة وتوجه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲧⲕⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟ	الى البقعة
ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲓⲟϩⲥ	لتقديمها للحصادين
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	فقال ملاك
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ϫⲉ ⲁ	الرب لحبقوق

ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ | احمل هذا الطعام
ⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ⲇⲁ | الذي لك الى بابل
ⲛⲓⲏⲗ ⲉⲡⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ | لدانيال في جب
ⲙⲟⲩⲓ. | الاسد

Ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ | فقال حبقوق
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ | يا سيدي بابل لم
ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | اراها والجب
ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ | الاسد لست
ⲁⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ | اعرفه واتى
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲁⲙⲟ | ملاك الرب
ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ | امسك ناصية حبقوق
ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ | وحمله بشعر
ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ | رأسه
ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ | ووضعه في بابل
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ | على الجب
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ | بتأييد
ⲡ̀ⲛⲁ. | روحه

Ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ | فصرخ حبقوق
ⲕⲟⲩⲙ.

ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ | قايلا كذا
ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϭⲓ ⲙ̀ | يا دانيال يا دانيال
ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩ | خذ الطعام الذي
ⲟⲣⲡϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ | ارسله لك الله

Ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϫⲉ ϯⲱⲟⲩ | فقال دانيال
ⲛⲁⲕ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩ | احمدك يا الله لانك
ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲕ | ذكرتني ولم تترك
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ | الذين يحبونك

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁ | فقام دانيال
ⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ | واكل
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ | وملاك الله
ⲁϥⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲟ | اعاد حبقوق
ϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ | بغتة الى
ⲉⲡⲉϥⲙⲁ. | موضعه

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | اما الملك اتى
ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ | في اليوم السابع
ⲉ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ | وبكى على دانيال

ⲡⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ — وأتى إلى الجب فنظر
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲁϥ — وإذا دانيال
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ· — جالسًا
ϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ — فصرخ الملك
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ· — بصوت عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ — وقال عظيم
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲇⲁ- — أنت أيها الرب إله
ⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀- — دانيال وأصعده
ⲡ̀ϣⲱⲓ· — ص

ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥ- — أما الذين كانوا
ⲧⲁⲕⲟ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲕ- — سبب هلاكه طرحهم
ⲕⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ — في الجب فماتوا
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ· — بغتة أمامه

ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲟⲩⲉⲛ — كملت نبوة
ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲩϫⲱ ⲁ̀ⲙⲏⲛ — دانيال بسلام الرب آمين

ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ — بسم الله

ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲑ̀ⲣⲏⲛⲟⲓ ⲁ̅ — مراثي أرميا

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ — وكان بعد
ⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ — سبي إسرائيل وخربت
ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϥⲥ ⲁϥϩⲉⲙ- — أورشليم جلس
ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ — أرميا باكيا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲏ- — وناح هذا النوح
ⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ- — على يروشليم
ϫⲁϥ ϫⲉ· — وقال

Ⲡⲱⲥ ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ — كيف جلست وحدها
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏⲉⲧⲟϣ ⲙ̀- — المدينة المملوءة من
ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲁⲥⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ- — الشعوب صارت
ⲭⲏⲣⲁ ⲑⲏⲉⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓ- — مثل أرملة الكبيرة
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ — في الأمم الرئيسة
ⲉ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ- — في الكور صارت

ϩⲱϯ·· Ⲃⲏⲑ

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉ̀
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟ̅ⲧ̅
ⲟ̀ⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ··
ϣⲟⲙⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯ
ⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩ
ⲟⲛ ϩⲁⲣⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀
ⲙⲟⲥ ⲁⲩϣⲟϣⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ·
Ⲅⲟⲩⲉ̀ⲧⲉⲃ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲉⲑ
ⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧ
ⲃⲱⲕ· ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϫⲉⲙ
ⲙ̀ⲧⲟⲛ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫ
ϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲥ··

بالحزنيه ٥
بالبكاء بكت
اورشليم في الليل
وسكت دموعها
على خدها وليس
لها من يعزيها
من جميع
محبيها جميع
الذين يحبونها
رذلوها وصاروا
لها اعداء
جليت اليهوديه
من ذلها ومن
كثرة عبوديتها
جلست في
الامم ولم تجد
نياحا جميع الذين
يطردوها ادركوها
في وسط
محزنيها

Ⲇⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲣϩⲏⲃⲓ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ· ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲉⲧⲉⲕⲏⲟⲩⲧ··
Ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ ⲥⲉϥⲓ ⲁϩⲟⲙ· ⲛⲉⲥ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉⲉ̀ⲗⲱⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱ
ⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲥⲉⲙ̀ⲕⲟⲛ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ··
Ⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫ
ϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲁ̀ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥ
ϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟⲥ ϧⲉ
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥ· ⲛⲉⲥⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱ
ⲟⲩⲓ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲫⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ··
Ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ

طرقات صهيون تنوح
لانه ليس اتيون
الى العيد جميع
ابوابها قويت
كهنتها تنهدت
عذاراها مساقون
وهي متمرمره
في ذاتها
صاروا محزنوها
روسا واعداها
مخصبون لان
الرب اذلها
لكثرة نفاقها
اطفالها
ذهبوا في
السبي امام
المحزن ٥
خرج من ابنة

ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀
ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲱⲓⲗ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙ ⲙⲁⲛⲙⲟⲛⲓ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ
ⲁⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲗⲏⲙ ⲛ̀
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲟ̀
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ̀
ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁⲥ ⲓⲥ
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ
ϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ϥ
ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ
ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥϫⲁϫⲓ

من بنت كل حسن
بهاها صارت
رؤساها مثل
كباش لم تجد مرعى
وذهبوا بغير
قوة امام
الطارد ○
ذكرت ايروشليم
ايام مذلتها
وشتاتها
وبعدت عنها
جميع شهواتها التي
كانت عند الايام
الاولى عندما سقط
شعبها في ايدي
المحزن
ولم يكن لها
معين نظروها
اعداوها

ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲓⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲥϣⲓⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲁⲥϥⲓⲁ̀
ϩⲟⲙ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲫⲁϩⲟⲩ ⲡⲉⲥⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁϥ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥ
ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲁⲥ
ⲉⲣⲥⲁϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲩ
ⲙⲟⲛⲡⲉⲧ ϯⲛⲟⲙⲛⲉⲙ ϯⲛⲁⲥ
ϫⲟⲩϣⲧ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲑⲉ
ⲃⲓⲟ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲡⲏⲓϣϯ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲉⲥϫⲁϫⲓ
ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀

فضحكوا عليها
وسبتها
اخطات ايروشليم
خطية لاجل هذا
صارت للتزلزل
جميع ممجدوها
ازدروها لانهم نظروا
فضيحتها وهي
متنهدة ورجعت
الى خلف نجاستها
من قدميها لم
تتذكر خطاياها
وانحطت التشامخ
وليس لها من
يعزيها انظر يا رب
مذلتي لان
عدوي عظم ○
المحزن بسط

ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ | يده على جميع
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ | شهواتها
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ | لاني نظرت
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥ | الامم الداخلة
ⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲛ | الى مقدسك
ϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ | التي امرت لاجلهم
ⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲉⲕ | ان لا يدخلوا الى
ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲁⲫ | كنيستك المقدسة
Ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ | كل شعبها يتنهدون
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲱⲓⲕ ⲁⲩϯ ⲛ̀ | يطلبون خبزا ودفعوا
ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ | جميع شهواتها
ϧⲁ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ | في طعام ليردوا
ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ | نفوسهم انظر يارب
ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ϫⲉ ⲁⲥ | واطلع لانها
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏϥ ⲗⲁⲃ | صارت خربة
Ⲱ ⲛⲏⲉⲧϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ | يا جميع مارين
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ | الطريق الت
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ | ارجعوا وانظروا
ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ | هل وجع هو كثل
ⲡⲁⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ | هذا الوجع الذي صار

ⲙ̀

ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ | لي والذي حضرني
ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ | تكلم في لان الرب
ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ | اذلني في يوم
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ | غضبه ورجزه
Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭ | ارسل نارا من
ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϭⲓⲥⲓ | العلو انزلها
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲉⲥ | في عظامي
ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | بسط شبكة
ⲉ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟⲓ | لرجلي وردني
ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲉⲓ | الى خلف اسلمني
ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉⲓϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ | هالكه تالمت
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ | النهار اجمع
Ϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲧ | سهر على
ϣⲁⲩϣⲧ ⲁⲩϫⲱⲗϫⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ | فواحشي كثنوني
ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ | اعداي صعدوا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟⲧ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ | على عنقي ضعفت
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ | قوتي لان الرب
ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ | اعطى في يدي

ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϭⲟϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧ·
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲱⲗ ϯ ⲛ̀ⲛⲁϫⲱⲣⲓ ⲧⲏⲣ(ⲟⲩ)
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲏϯ ⲁϥⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁ
ⲥⲱⲧⲡ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲱⲧ ⲁϥ
ϩⲟⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣ
ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲣⲓⲙⲓ
ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲩ
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ· ϫⲉ ⲁϥⲟⲩ
ⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϯⲛⲟⲙ
ϯ ⲛⲏⲓ ⲫⲏⲉⲧ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ
ϫⲉ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁ
ϫⲓ·
Ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲥ·
ϫⲓϫ

اوجاعا لا استطيع
ان اقف
الرب نزع جميع
اقويائي من وسطي
وجلب علي سيفا
وكسر مختاري
داس الرب
على معصرة ابنة
العذري ابنة يهوذا
على هولاء انا ابكي
عيني تهمل
دموعا لان
من يعزيني بعد
عني ومن يرد
نفسي صار
بني هالكين
لان العدو
تقوى ⊙
صهيون بسطت

ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩϥϣⲟⲡ
ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲛⲟⲙ
ϯ ⲛⲁⲥ· ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲛⲏ
ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲭⲱ
ϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲧⲉⲃⲓⲙⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ·
Ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϯ
ⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱϥ· ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲕⲁϩ
ⲛⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ
ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ·
ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ·
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲙⲟⲓ· ⲛⲁⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡ

يديها ولم يكن
من يعزيها
امر الرب
بيعقوب
تحوط به
تحزنوه صارت
ايروشليم منتوله
من وسطهم
عدل هو الرب
لاني اغضبت فاه
اسمعوا هذا يا جميع
الشعوب وانظروا وجعي
عذاراي وشباني
مضوا في
السبي ⊙
دعيت احبائي
اما هم فرفضوني
كهنتي

ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕ — ومشايخ فتنوا
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲃⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲱ — في مديني لانهم
ϯⲛⲓⲥⲁϫⲟⲩ ϧⲣⲉⲛⲱⲟⲩ — طلبوا لهم طعاما
ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩ — كي يجمعوا نفوسهم
ⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ — فلم يجدوا
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯϩⲉ — انظر يارب لاني
ϩⲱϫⲉⲙ ⲁⲥϣⲑⲟⲣ — مضيق جدا
ⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ϧⲟϩ — وبطني اضطربت
ⲁϥⲫⲟⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ — وقلبي تقلب
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ — في لاني
ⲟⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲁⲓϯϫⲱⲛⲧ — بالمرارة مررت
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲁⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧ — اثكلني السيف
ϣⲏⲣⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — من خارج مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ — موت في بيت
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯ — اسمعني يارب ايضا
ϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ — لانني انا اتنهد
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ — وليس من يعزيني
ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩ — جميع اعدائي
ⲥⲱ

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — سمعوا بشروري
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ — وفرحوا لانك انت
ⲁⲕⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ — صنعت هذا جلبت
ϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ — يوما ودعيت زمانا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ⲛⲓ — فصاروا شبهي
ⲙ̀ⲙⲟⲓ — ⊙
ⲧⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲓⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ — دخل كل ظلمهم
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲣ — امامك اخرط
ϥⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲃⲓ — ورقهم مثل
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϥⲉⲣϥⲱⲣⲧ — ما رفضوني
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏ — من اجل جميع
ⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓⲥⲉ ⲟⲩϣⲏ — خطاياي لان كثيره
ϫⲉⲛ ⲛⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥ — تنهداتي
ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ — وقلبي مكتئب
ⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ — كيف اثرت
ⲙⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲛⲟ — بغضبه ظلم
ⲫⲟⲥ ϫⲉⲛ ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓ — على ابنة صهيون
ⲱⲛ ⲁϥⲃⲱⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲱ — طرح مجد

ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲉ̀ⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁⲛⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ·
ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲱⲙⲥ ⲉ̀
ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ
ⲁ̀ⲥⲟ ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉ
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲁϥⲫⲟⲣⲟⲩ
ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲥⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲣ
ⲭⲱⲛ·
ⲁϥⲭ̀ⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲉ̀ⲫⲁ

اسرائيل من السماء
على الارض ولم
يذكر موطي
قدميه ○
في يوم رجز
غضبه غرق
الرب جميع بهاء
يعقوب ولم
يشفق هدم
برجزه حصون
ابنة يهوذا الصق
بالارض نجس
ملكها ورؤساها ○
كسر الرب برجز
غضبه كل
قرون اسرائيل
رد يمينه

ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁ
ϫⲓ ⲁϥⲙⲟⲣⲉⲟⲩϣⲁϩ ⲙⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ
ⲣⲱⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁϥⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲫⲓⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϯⲟⲩ
ⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ
ⲁϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ·
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲁϥⲱⲙⲥ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϧⲣⲏⲓ ⲁϥⲫⲱⲛϩ

الى خلف من امام
العدو واشعل
يعقوب مثل نار
واكلت جميع ما
حوله ○
اوتر الرب
قوسه مثل عدو
محارب وشدد
يمينه مثل معاند
لي وقتل
جميع ارادت
عيني في
مساكن ابنة صهيون
افاض غضبه
مثل النار
صار الرب مثل
عدو وغرق
اسرائيل وقلب

ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ | كل قصورها
ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲉⲃⲟⲗⲟⲩ | وافسد حصونها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ⲣⲉϥⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ | وكثر في
ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ϯ︦ | ابنة يهوذا
ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲛ ⲉⲧ | ذليلة
ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ : | وذليلة
Ϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥ | وبسط مسكنه
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ | مثل كرم
ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ | فسد عيده
ϣⲁⲓ ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲱ | وانساهم الرب
ⲃϣ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲓ | في صهيون
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩ | عيدا وسبتا
ⲟϩ ⲁϥϯ ϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ | وحرد بغضب
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ | سخطه
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ | على ملك وكاهن
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ· | ورئيس
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ | ترك الرب عنه
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ· ⲁϥ | مذبحه

ⲃⲟⲣ

ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩ | ونقض قدسه
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲛ̀ | اكسر بيد
ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲣϣ | الاعداء سور
ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓ | قصورها
ϫⲁϫⲓ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ | اعطي صوتا
ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ⲫⲣⲏ | في بيت الرب الاله
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲓ· | مثل يوم العيد
Ϥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲕⲟ | واشتور الرب
ⲙ̀ⲡⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲉⲣⲓ | ليفسد سور ابنة
ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ | صهيون مد
ⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ | قياسا ولم يرد
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ | يده عن الانكسار
ϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏ | وحزن
ⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲧⲥⲁ | السور الخارج
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲁϥ | والحصن ضعف
ϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ· | معه ●
ⲁⲩⲧⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | انغمست الى
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩ | الارض ابوابها

ⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲡⲉⲥⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲁⲣⲭⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ⲧ̅
ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟ
ⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉ
ⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁϩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲙⲟ
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲛⲓⲙ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲏⲅⲟ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁ
ⲉ̀ⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ
ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏ
ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲱϣ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓ

اهلك وسحق
اغلاقها ملكها
ورئيسها في
الامم ليس لهم
ناموس وانبياؤها
لم يروا رؤيا
من قبل الرب الاله
جلسوا على الارض
صمتت
شيوخ ابنة
صهيون اصعدوا
التراب على روسهم
تمنطقوا مسوحا
انزلوا الى الارض الرؤساء
العذارى في اورشليم
فنيتا بالدموع
عيناي
قلق قلبي
جرى انسكب على

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀
ϧⲟⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲉⲙϭⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥ
ⲑⲱⲛ ⲡⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲡ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ
ⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩ
ϫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲕ
ⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲩ
Ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲛⲉ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ
ⲉ̀ⲛⲓⲙ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲓ ϯⲡⲁⲣ
ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲟ̀ⲩⲛⲓ

الارض على انكسار
ابنة شعبي
عندما فني
طفل ورضيع
في شوارع
المدينة
قالوا لامهاتهم اين
القمح والخمر
عندما انحلوا
مثل القتلى
في شوارع
المدينة عندما
تمزقت نفوسهم
في حضن امهاتهم
ماذا اشهد
لك وماذا اشبهك
يا ابنة اورشليم
من يخلصك ايتها
العذراء ابنة صهيون

ⲁϥⲉⲣⲙⲓϣ ϯⲛⲓϫⲉⲙⲡⲓ ⲁ̀ⲫⲟ
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲁ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ·
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲧⲉⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲥ
ⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛ
ⲗⲏⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲱϣ
ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲣ
ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϩⲓⲧ
ⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲩϣⲓⲧ
ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϣⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·

لان كاسر كسرتك
عظيم فمن
يشفيك ٥
انبياوك راو لك
باطلا
وجهلا
ولم يكشفوا
عن ظلمك
ليردوا سبيك
وراوا لك
رويا كاذبه
وردا الات
صفقت عليك
بايديهم جميع
مارين الطريق
وصفروا
بافواههم وحركو
رووسهم على ابنة
يروشليم قايلين

ϫⲉ ⲁⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲡⲓⲭ
ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϫⲁϫⲓ
ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲣⲱ
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲉϫⲣⲉϫ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲟⲙⲥ ⲡⲓⲗⲏⲙ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱϥ ⲁⲛϫⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁϥ
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁϥ
ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣ
ⲭⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ

المدينه
هذه التي كانت
اكليل مجد
وسرور كل الارض
فتحوا افواههم
جميعا عليك اعداك
صفروا بافواههم
وصروا
اسنانهم وابتلعوها
لان هذا اليوم
كنا ننتظره
ووجدناه
ورايناه
صنع الرب ما
افتكر به
اكمل كلماته
التي قد امر
بها منذ الايام
الاولى هدم

ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲟ ⲁϥⲟⲣⲉⲡⲓϫⲁϫⲓ | ولم يشفق وفرح
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁϥ | العدو بنا
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲟ | ورفع قرن
ϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | المضيق علينا

ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ | صرخ قلبهم الى
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ | الرب يا اسوار
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ | صهيون ادرفوا
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ | دموعًا مثل
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ | الوادي نهارًا
ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲛ̀ϭ | وليلًا لا تعطي
ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ | راحة لذاتك ولا
ⲑⲣⲉⲥⲭⲁⲣⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ | تصمت حدقت
ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲃⲁⲗ. | عينيك ⊙

ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | قومي تهللي في
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ | الليل في مبادي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛⲁⲣⲉϩ ϫⲱϣⲓ (?) | محارسك اهرقي
ⲡⲉϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ | قلبك مثل
ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. | ماء امام الرب
ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ | ارفعي اليه يديك

ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ | من اجل نفس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ | اطفالك الصغار
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | الذين انحلوا
ϧⲁ ⲡⲓϩⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲫ | بالجوع على مبدأ
ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏ | جميع مخارجك
ⲣⲟⲩ. | ⊙

ⲙⲁⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ | انظر يارب واطلع
ⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲓ ϫⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲙ | احصدت من
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩ | هكذا أيا كل
ⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ | النساء ثمرة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ⲟⲩϭⲓ | بطونهن
ϫⲱⲃ ⲁϥⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ | غلامة عمل
ⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲁⲛⲥⲉⲛⲁϧⲱ | الطباخ يسلون
ⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ | اطفالًا والذين
ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲛϫⲓ (?) | يرضعون الثدي
ⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ | تقتل في
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ | قدس الرب
ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | كاهنًا ونبيًا

ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ | رقدوا في الطرق

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲛⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱ
ⲥⲓⲁ̀ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯ
ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲃⲱⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ
ⲁϥϣⲉⲣⲙⲁⲧⲓⲣⲉⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ·

ⲁⲕⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲛⲉϫⲱ
ⲣⲓ ⲉϥⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀
ⲧⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀
ⲧⲁⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲁⲓⲑ̀ⲣⲉⲛⲁϫⲁϫⲓ

ⲧⲏ

لكاجه رقادا
صبيانهم وشيوخهم
عذاراي
وشباني مضوا
في السبي
وقتلوا بالسيف
والغلاء في
يوم رجزك
ذبحتهم ولم
تشفق ۝
دعوت مثل
يوم العيد غربتي
من حولي ولم
يصير في يوم
رجز الرب
متخلص
ومتروك لما
مسكت واكثرت

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ϣⲁⲓ·

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϯ
ϫⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧⲥⲏ
ⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ
ⲁϥⲁⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ· ⲡⲗⲏⲛ ⲁϥⲧⲁⲥ
ⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀
ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲁⲣ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ·

ⲁϥⲕⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲃⲟϩ
ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲁϥϯ
ϩⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲁϥⲧ̀ϩⲉⲙⲥⲟⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫ
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲧ
ⲛⲉⲛⲉϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲃⲟϩ

جميع اعدائي
انا الرجل
النظر المسكنه
بعصى غضبه
على أخذني
ساقني
الى الظلمه وليس
للنور لكن رد
على يده
النهار اجمع
عتق لحمي
وجلدي وكسر
عظامي
بنى خارجي
واحاط براسي
واتعبني اجلسني
في مواضع مظلمه
مثل الموت
دهريه بنى علي

ⲛ̀ⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟ̀ⲣⲉⲛⲧⲁ	فلست اخرج
ϩⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ··	وثقل علي
ϯⲛⲁϯϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مما اني اصرخ
ⲁϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲁⲣⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁ	واهتف لان
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ··	صلاتي استدفم
Ⲁϥϫⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲁϥⲑⲱⲙ	بني وسد طرقي
ⲛ̀ⲛⲁⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ ⲁⲥϭⲓⲧⲉⲣ	اغلق للسبوه
ⲑⲱⲣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥ	سبلي مكمنا
ϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ	وهو صاد لي
ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	اسدا في
ⲙⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟ	مخابا وطردني
ϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲙⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ولما بعد
ⲁϥⲙⲟⲛⲕⲧ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲉⲓ	ابادني وتركني
ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ··	هالكا ۞
Ⲁϥⲥⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲓⲧ ⲁϥ	اوتر قوسه
ⲧⲁϩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	واقامني مثل
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲑ	هدفا ونصبلهم
ⲛⲉϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ	ادخل في كليتاي
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀	صرت ضحكا

ⲛⲓ

١١٠

ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	لكل الشعوب
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟ	وتنديدا لهم
ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ··	النهار كله
Ⲁϥⲧⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲁϥ	سقاني مرارة
ⲑⲣⲓⲑⲓϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	واسكرني
ⲭⲟⲗⲏ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁϫ	علقما اخنع
ϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗ ··	اسناني بجمله
ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ	اطعمني رمادا
ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	اقصى نفسي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲓ	من السلامه
ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ	نسيت الخيرات
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁ	وقلت قد باد
ⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ	ظفري
ⲡⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	ورجاي من
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ··	الرب ۞
Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ذكرت من
ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ	مسكنتي
ϩⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲡⲁϣⲁϣⲓ	واضطهادي لان

ⲧⲁⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲉⲣ
ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲁ
ⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ
ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲑⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁ
ϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ· ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯ
ⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ
ϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ ⲡϭⲟⲓⲥ·
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉ̀ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ·
Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲕ· ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ
ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ· ϩⲁⲛⲃⲉ
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ·
ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ

علقني ومرارتي
يذكران فتذوب
نفسي علي
هذا انا اقرره
في قلبي لاجل هذا
انا منتظرا
رحمة الرب
لانه لم يتركني عنه
لان رافاته
لم يفنون
وغضب في اوقات
الغدوات
ارحمنا يا رب ارحمنا
لاننا لم نفنى ولم
تفنى رافاتك
يتجددن في
الغدوات
عظيمة هي امانتك
قالت نفسي

ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ· ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ϯⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ
ϫⲱϥ·
ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ
ⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ·
ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ
ϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ
ⲉ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ·
Ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛ
ϥⲁⲓ ϭⲁ ⲡⲉϥⲛⲁϩⲃⲉϥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ
ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲉϥⲉ̀ϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲙⲓ
ϣⲓ

ان الرب هو حظي
فمن اجل هذا انا
ارجاه
الرب هو صالح
للذين ينتظرونه
وصالحة هي النفس
التي تطلبه
وتنتظر تحت
الهدو وتخلص
بخلاص الرب
خير للرجل
اذا حمل
النير من حين
شبابه
يجلس وحده
ويسكت
لانه حمله من
ذاته يعطي خده

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϩ ϧⲏⲧ
ⲛ̀ϣⲱϣ ⁘
ϫⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ·
ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲉϥ
ⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ · ⲁϥⲑⲉⲃⲓ
ⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲓ ⁘
ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁ
ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ · ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲣⲓ
ⲕⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲓ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡϫⲓ
ⲛ̀ⲑⲣⲟⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ · ⲙ̀ⲡⲉ
ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ · ⲛⲓⲙ ⲁϥ

ϫⲟⲥ

لم يلطمه ويشبع
من التعييرات
لان الرب لا
يقصيه الى الابد
لان الذي ذللهم
هو يتراءف عليهم
ككثرة رحمته
لانه لم يجيب من
قلبه واذل
بني الرجل ⊙
لكي يواضع تحت
اقدامنا جميع
اسارى الارض
ليميل حكم الرجل
امام العلي
ليدين الانسان
عند حاكمه
الذي يقل الرب من

ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉ
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ·
Ϭⲟⲩϥⲭⲣⲉⲙ
ⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲛⲟ
ⲃⲓ ⁘
ⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ
ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲧⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ · ⲙⲁ
ⲣⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϧⲉ
ⲛ̀ⲫⲉ · ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟ
ⲃⲓ · ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ·
ⲁⲕϩⲱⲃⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ

الذي قال هكذا
وصار الرب لم
امر الشر من فم
العلي تخرج
الشرور والخيرات
لماذا يتذمر
الانسان الحي
والرجل من اجل
خطيته ⊙
فتشت طرقنا
واستفحصت
فلنرجع للرب
ولنرفع قلوبنا
الى العلي في
السما لاننا
اخطانا نافقنا
ولم تغفر لنا
ظللت بالغضب

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲕ
ϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲁⲥⲟ ⲁⲕ
ⲑ̀ⲣⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ϩⲟⲃⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲉⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉϣ
ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲓⲧ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ
ⲁⲕⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁ
ⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϭⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲡⲁⲃⲁⲗ
ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲡⲓϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯ
ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲭⲁⲣⲱⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲉϩ
ⲥⲓ

وطردتنا
قتلتنا ولم تشفق
سترت ذاتك
بسحابة من اجل صلاتنا
لتغمض عيني
وتصرفني
وصيرتنا في وسط
الشعوب فتحت علينا
افواهها جميع
اعدائنا خوف
وغضب صار
لنا وحيرة
وانكسار عيني
تفيض دموع
على انكسار
ابنة شعبي
عيناي نسيتا
ولست اسكت لينهض

ⲥⲓ ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉⲛⲓ
ϣⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁ
ⲕⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲣϫ ⲁⲩϫⲟⲣϫ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁ ϫⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϫⲏ
ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϩⲓ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱ
ⲁⲩⲫⲱⲛϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ

حتى يطلع
الرب وينظر
من السماء وعيناي
تغتم على
نفسي وعلى جميع
بنات هذه المدينة
اعدائي صادوني
صيدا مثل
عصفور مجانا
اماتوا حياتي
في جب
ووضعوا علي حجر
انفرق الماء على راسي
وقلت اقصيت
تضرعت لاسمك يا رب
من جب

ⲉϥϣⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ	عمق سفلي
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ · ⲛ̀ⲛⲉ	فسمعت صوتي
ⲡⲉⲕϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ	ولم تخف سمعك
ⲉ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ · ⲁⲕϧⲱⲛⲧ	عن طلبتي وقربت
ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀-	من معونتي
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲱⲃϩ ϩⲁⲣⲟⲕ	في اليوم الذي طلبت
ⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ-	منك فيه فقلت لي
ϩⲟϯ ··	لا تخف ۞
ⲁⲕϯϩⲁⲡ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀-	دنت يارب ظلمات
ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ · ⲁⲕⲥⲱ-	نفسي انقذت
ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϧ · ⲁⲕⲛⲁⲩ	حياتي نظرت
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲁϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ · ⲁⲕ-	يارب اضطرابي
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲁϩⲁⲡ · ⲁⲕⲛⲁⲩ	حكمت حكمي نظرت
ⲉ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲛⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲧⲏⲣϥ̀	كل انتقامهم
ⲁⲕⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ·	وحيلتهم علي
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩϣⲱϣ	سمعت يارب
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏ-	تعيارهم وجميع
ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲣⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	مشوراتهم التي
ϧⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̀	استشاروها علينا النهار كله

ⲣⲓⲓ

ⲛⲓⲥ̀ ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲛⲓ	وشفاه
ⲧ ⲙⲟⲩⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	القايمين علي
ⲉ̀ϫⲱⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲏ	وتلاوتهم
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲣⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ	علينا
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲟⲩ	النهار جميعه
ⲭⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲓⲛ-	في جلوسهم
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲥ · ϫⲟⲩϣⲧ	وقيامهم انظر
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ	على اعينهم
ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ	واعطيهم مكافاة
ⲱ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	يارب كأعمال
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ··	ايديهم ۞
ⲉⲕⲉϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅	اجزيهم يارب
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲓϣϯ ⲉ̀ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀-	غمم تعب
ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ · ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀-	قلبي انت
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-	تطردهم
ϫⲱⲛⲧ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϥⲟ-	بالغضب وتبيدهم
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀-	من تحت
ⲧ ⲫⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ··	السماء يارب

الرابع من المراثي

Ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲉⲣϧⲗⲟⲙ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ϥ
ⲛⲁϣⲱⲃⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲧ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ· ⲁⲩⲫⲱⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩ
ⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁ
ⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ· ⲡⲱⲥ ⲁⲩ
ⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲟϫⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗ
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀
ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ·
ⲛⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁⲩⲃⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲙⲛⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲁⲩϯϭⲓ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ· ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧ ⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ· ⲙ̀
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲉϫϩⲓⲡⲓ
ϣⲁ

كيف يسود
الذهب
وتتغير الفضه
الخالصه تبددت
الحجاره المقدسه
في مبادي جميع
المخارج ۞
بنو صهيون
الكرام المتنعمون
بالذهب
كيف حسبوا اوعيه
خزفيه عمل ايدي
الفخوري ۞
التنانين خلعوا
ثديهم وارضعوا
اشبالهم بنات
شعبي صاروا
لغير شفا
مثل عصفور في

ϥⲉ·
ⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲓ ⲙⲓⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣ
ⲃⲱⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲃⲓ· ⲛⲓ
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩⲉⲣ
ⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ
ⲛⲁⲫⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ·
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓϩⲣⲏⲟⲩⲓ
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ·
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲁⲩ
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ·
ⲁⲥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲛⲟ
ⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ· ⲑⲏⲉⲧⲁⲩ
ⲟⲩⲟϫⲡⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ

البريه ۞
لصق لسان
المرضعين بحناجرهم
بالعطش
الاطفال
طلبوا خبزا
ولم يكن لهم
من يكسر
الذين ياكلون الاطعمه
فنيوا في طرقاتهم
المربيين
احتضنوا من
المزابل في احضانهم
وعظم اثم
ابنة شعبي
اكثر من اثم
سدوم
المخسوفه بسرعه

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ولم تتعب فيه
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲓϫ الأيادي
ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲫⲟⲣϣ ⲉ طهرت نذيروها
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁⲍⲓⲣⲉ اكثر من
ⲟⲥ· ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟ الثلج اشرقوا
ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ ⲁⲩϭⲱⲥⲉ اكثر من اللبن
ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ ⲟⲩⲟϩ تخبوا وهم
ⲛⲁⲩⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲱ مصطفيون اكثر
ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ· من حجارة الفيروزج
ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲁ̀ اظلم منظرهم
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ اكثر من الفحم
ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ولم يعرفوا في الطرق
ⲁⲡⲟⲩϣⲁⲣ ϫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲛⲟⲩ لصق جلدهم
ⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩ دقاقهم ويبسوا
ⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉ· وصاروا مثل الخشبة
ⲛⲉⲛⲁⲛⲉ ⲛⲏ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲏ صار نجرحا السيف
ϥⲓ ⲛⲉ· ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲓ افضل من موت
ⲧⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉⲩ الجوع مشوا
ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ مثقوبين

ⲧⲁϩ

ⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲓ· من غلات الحقول
ⲛⲓϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ ايدي النسوة
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲫⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ المترافات طبخن
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ اطفالهن صاروا
ⲟⲩⲉⲃⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲟ لهم طعاما في
ϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁ انكسار ابنة
ⲟⲥ· شعبي ۞
ⲁ ⲡⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ اكمل الرب رجزه
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ· ⲟⲩⲟϩ غضبه
ⲁϥϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉ واشعل نارا
ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲥ في صهيون فاكلت
ⲥⲉⲛϯ· اساساتها
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ لم تصدق
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ملوك الارض
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ جميع سكان المسكونة
ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ان العدو
ⲡⲓϫⲁϫⲓ· ⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ بالغل يضيق
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ في ابواب اورشليم
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ لاجل خطايا

ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ | انبياها وظلامات
ⲛⲓϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ | كهنتها
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟϥ | الذين هرقوا دما
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ | زكيا في
ⲙⲏϯ :- | وسطها ۞
ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ | اضطربت ساهروها
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :- | في الطرقات
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̀ | وقد تدنسوا
ⲥⲛⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ | بالدم اذ لا يستطيعوا
ϫⲟⲙ ⲁⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲃⲱⲥ | ان يلمسوا ثيابهم
ϩⲁⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟ | ابتعدوا
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲧ | وادعوهم
ϭⲁϩⲉⲙ ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ | الانجاس ابتعدوا
ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ | ابتعدوا ولا
ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩ | تلمسوهم لانهم
ⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩ | اشتعلوا بالنار
ⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ | وتزعزعوا قولوا
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩ | في الامم لا
ⲁϩⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ | يعودوا ان يسكنوا

ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲧⲟⲓ | وجه الرب نصيبهم
ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϫⲟⲙϣⲧ | لا يعود ان
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :- ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ | ينظرهم لم ياخذوا
ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟ | بوجه الكاهن
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ :- | ولم يرحموا الشيخ
ⲉⲧⲓ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ | حين كنا فنيت
ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲛⲃⲟⲏ | اعيننا الى
ⲑⲓⲁ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ | معونتك لانا قد
ⲉ̀ⲧⲁⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ | انتظرنا باطل
ⲁⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ | انتظرنا امة
ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉⲛ | لا تخلص
ⲁⲛ :- ⲁⲩϫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ | اصطادوا
ⲗⲱⲟⲩⲓ :- ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩ | اطفالنا لئلا
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲗⲁ | يسيروا في
ⲧⲓⲁ :- | شوارعنا
ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ | اقترب زماننا
ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ | كملت ايامنا
ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲕⲉⲣⲟⲥ :- ⲁⲩ | حضر وقتنا
ⲁⲥⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲇⲟϫⲓ ⲛ̀ | صار طاردونا

ⲥⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϧⲱⲙ	خفافا اكثر من نسور
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭ	السما واشتعلوا
ⲣⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	نارا على الجبال
ⲁⲩϭⲱⲣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁ	وفرقونا
ϥⲉ·	في البريه
Ⲧⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟ ⲡⲉⲡⲭ̅ⲥ̅	روح وجهنا هو
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ϧⲉⲛ	مسيح الرب اخذ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛ	من قبل مفاسدنا
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ	هذا الذي قلنا الا
ⲧⲉϥϧⲏⲓⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑ	نعيش في ظله
ⲛⲟⲥ·	في الامم
Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲧ̀ϣⲉ	افرحي وسري
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ	يا ابنة ادوم
ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀	الساكنه على
ⲕⲁϩⲓ· ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲉ̀ⲓ	الارض هوذا ياتي
ϧⲁⲣⲟ ⲉ̀ⲥⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀	عليك كاس
ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲉ ⲉ̀ⲑⲓ	الرب فتسكرين
ϧⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲱⲛ ⲉ̀	وتسفكين
ⲃⲟⲗ·	

Ⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲁ̀ⲛⲟⲙⲓ	انقطع اثمك
ⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ	يا ابنة صهيون
ⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲉⲟⲩⲟⲑⲃⲓ	لا يعودا ايضا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲁϥϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ	ان يسبيك تعهد
ⲛ̀ⲛⲉⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉ	ظلمك يا ابنة
ⲇⲱⲙ· ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲉ	ادوم وانكشف
ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·	نفاقك

Ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉ ⲙⲓⲁⲥ — صلاة ارميا

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ	اذكر يا رب ما
ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	صار لنا
ϫⲟⲩϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁ̀	اتطلع وانظر
ⲉ̀ⲡⲉⲛϣⲱϣ ⲁⲥⲫⲱⲛⲉ̀	تعيرنا ميراثنا
ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱ	انتقل
ⲧⲉⲃ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ·	للغربا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲙ	وبيوتنا
ⲙⲱⲟⲩ·	للغربا
Ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁ	صرنا ايتاما
ⲛⲟⲥ· ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀	وليس لنا اب
ⲙⲁⲩ· ⲛⲉⲛⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣ	امهاتنا صاروا

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ ⲁⲃⲉ̀
ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲛⲥⲟⲩϥ ϧⲁϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛ
ϣⲉ ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲁⲩⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛⲛⲉⲛⲙⲟⲧ ⲁⲩϭⲟϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙ
ⲧⲟⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲩϯ ⲧⲟⲧϥ
ⲛⲉⲙⲁⲥⲥⲟⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̀
ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲉⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ
ⲁⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀
ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲉⲣⲟ̀ⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ
ⲥⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲟⲩ
ϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲛⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̀
ⲧⲉⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲡⲉⲛϣⲁⲣ

مثل ارامل
في ايامنا شربنا ماءنا
بالفضة واحتطبنا
بالعوض اتوا
على عنقنا
طردنا تعبنا
ولم نسترح مصر
دفعنا اليد الموصل
لنشبعهم اباونا
اخطاو فلم يوجدوا
ونحن حملنا اثامهم
العبيد تسلطوا علينا
وليس من ينقذنا
من ايديهم
في نفوسنا
ندخل خبزنا
من وجه سيف
البرية جلدنا

ⲁϥ

ⲁϥⲑⲣⲟⲩϣⲣⲉϣⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲟⲩⲟ̀ⲣⲓⲣ
ⲁⲩϥⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲟⲛ ⲛ̀
ⲥⲁⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϩⲣⲱⲙ
ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲟⲩⲇⲁ
ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ϩ
ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲛ̀
ⲛⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟ̀
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲓⲙ
ⲁⲩⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ
ϧⲉⲛϩⲁⲛϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ
ϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲁⲩⲗⲟϫⲟⲩ ϧⲉ
ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲟⲩ
ϯϩⲱⲥ ⲁϥⲙⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ

احتمى مثل
التنور
تشنجوا من وجه
عواصف الجوع
اذلوا النساء في
صهيون والعذارى
في مدن يهوذا
الروساء علقت
بايديهم
المشايخ لم يشرفوا
المختارون اخذوا بكا
وطحنوا بالرحا
الشبان ضعفت
بالخشب والاشياخ
فرغوا من
الباب والمختارون
كفوا من
مزاميرهم فني

Coptic	Arabic
ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ	فرح قلبنا
ⲡⲉⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	انتقل مصافنا
ⲉⲩϩⲏⲃⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀	الى حزن سقط
ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲫⲉ	اكليل راسنا
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	الويل لنا لاننا اخطانا
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	من اجل هذا صار
ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ	قلبنا موجعا
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲃⲁⲗ ⲁⲩ	من اجل هذا اظلمت
ⲉⲣ ⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	عيوننا على جبل
ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ · ⲛⲓ	صهيون لانه فني
ⲃⲁϣⲟⲣ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	جازت الثعالب
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ::	فيه ۝
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕϣⲟⲡ ϣⲁ	وانت يا رب تدوم
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲥ	الى الابد كرسيك
ϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ	الى جيل وجيل
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲛ	لماذا تنسانا
ⲱⲃϣ ⲉⲩϫ̀ⲣⲟ · ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀	بالظفر
ⲛⲁⲥⲟϫⲡⲉⲛ ϣⲁ ϩⲁⲛⲉ̀	وتتركنا الى
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ::	طول الايام
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ::	ردنا يا رب

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ · ⲙⲁⲣⲉ	فنرجع ولتتجدد
ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫ	اياما كما
ⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ · ϫⲉ ϧⲉⲛ	تقدم لان
ⲟⲩϩⲓⲡⲓϩⲟ ⲁⲕϩⲓⲡⲓϩⲟ ⲟⲩⲉ	بالبعد قصيتنا
ⲙⲟⲛ · ⲁⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	غضبت علينا
ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ::	إلى الغاية

ⲑⲣⲏⲛⲟⲓ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲟⲩ كملت مراثي ارميا

ⲥⲩⲛⲑⲉⲟⲥ بسم الله

ϯⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ ⲛ̀ المسطوغوجيا
ⲧⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁⲡⲉⲛ الامانة التي
ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ علمها ربنا يسوع
ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥ المسيح والاهنا
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ للتلاميذ

ⲪⲎⲈⲦϢⲞⲠ ⲪⲎⲈ̀ الذي لم
ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ لم يزل الدايم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲫⲏⲉⲑ الى الابد الذي
ⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ اتى الذي مات
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ودفن
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ وقام ومجد
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ من الاب
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ الذي حل
ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ رباطات الموت
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ قام من
ⲛⲏ

ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲃ̀ⲁⲙⲡⲉ. الموتي ليس هو اثنين
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ بل اله واحد
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ وصار انسانا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ بغير تغيير
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ الذي ملك على
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ جسد ادم
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲁⲓϥ بالروح القدس
ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ وجعله محييا
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ الذي لبس
ⲁⲇⲁⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ادم الذي مات
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ واقامه معه
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲥⲱ في السموات
ⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ جسدانيا الذي غلب
ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓ الموت وقطع
ⲥⲛⲁⲩϩ ⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ رباطاته واخزى
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ابليس
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲟ الذي كان متسلطا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ومتملكا علينا
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ زمانا طويلا

ⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩϩⲓⲛⲉⲙ	نقض امنه
ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲙⲟϣϣ ⲙ̀ⲡⲉϥ	وقوته كسر
ϩⲁⲗⲉⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟⲁϥ	انحلال وجهه
ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲓ	ملوا من الظلمه
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	خاف وقلق
ϩⲟⲧⲉ ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟ	لما راى الوحيد
ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	ابن الله
ⲫϯ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ	لابس جسد
ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣ	من العذري
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ	نازل إلى
ⲙⲉⲛϯ	الجحيم
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ	هو المشوره
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲃ̀ⲟⲗ	بغير افتراق
ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ	والمشير الواحد
ⲫⲓⲱⲧ ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ	مع الاب خالق
ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ	السموات مع الاب
ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ	اكليل الملايكه
ⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭ	طقس روساء
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	الملايكه

ⲫϭⲱⲙ

ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	ارادة القوات
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲣ	روح اللاهوت
ⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲉ̀	رييس الملكه
ⲙⲉϩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀	الابديه رييس
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁⲧ	القديسين العقل
ϣⲧⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ	الغير مدرك الذي للاب
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ	هو حكمة الاب
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀	هو القوه واليمين
ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ	هو العقل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ	والمشوره هو
ⲡⲓϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲫⲓⲱⲧ	اليد وذراع الاب
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣ	نومن ونعترف
ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ	انه هو
ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ	نور خلاصنا
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲡⲓⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲟⲩ	المعين
ⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲫ̀ⲣⲉϥ	والمعلم
ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥ	المجازي
ϯⲑⲣⲟ ⲡⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ	والظافر حصننا
ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	وقابلنا

ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲡⲓⲁ	راعينا بابنا
ⲣⲟ · ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ	انت هو الباب
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲱⲛϧ ·	انت موضع الحياه
ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϧ	شفانا طعامنا
ⲣⲉ · ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯϩⲁⲡ · ϯ	دياننا
ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ · ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ	اعترافنا الذي
ⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ·	نعترف به
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ	انه هو تالم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲁ	وولد وهو غير
ⲙⲓⲟ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ ·	مخلوق
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الذي مات
ⲱⲛϧ · ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀	وحيي ابن الله
ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ ⲫⲱⲣϫ · ⲫⲏⲉ̀	الغير منقسم
ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ · ⲟⲩⲟϩ	الذي حمل خطايانا
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ	وهو بلا خطيه
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	الذي اتى من
ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ · ⲫⲏⲉ̀	حضن الاب الذي
ⲧⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ	قسم جسده
ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ · ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ	الخلاص ودمه

ⲥ̀

ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲙ̀ⲡⲱⲛϧ	المحيي
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ	روح الطهاره
ⲡⲓⲱⲛϧ ·	والحياه
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ	الذي طهرنا
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	بماء الاردن
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ · ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ	الذي جعل
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ	قلوب خايفيه
ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲟⲩⲛⲟϥⲟⲩ	فرحه
ⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ	وهو كاين معهم
ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲣⲉ	كل حين الذي
ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟ	جعل طرق ابليس
ⲗⲟⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ·	بعيده عنا
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	الذي جعل نفوسنا
ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏ	جديده ونحن
ⲣⲉⲛ ⲁⲛⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	كلنا ناجين من قبله
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲁ	هو الاله
ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	قبل كل الدهور
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وهو الدايم مع
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ϣⲁ	الله الاب السرمدي
ⲉ̀ⲛⲉϩ	

Ⲫⲁⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ	هذا الذي نظر الى
ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	العالم هالك من
ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟ	جهة رباطات
ⲃⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	الخطية ومن جهة
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲧⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ	رفضهم المعرفة
ⲟⲩⲧⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀	ومشيهم في
ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ	الغوايه
ⲉⲧⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ	المضله وقوة
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ·	الافكار الناريه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲁϩ	واراد شفاء
ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱ	جنس البشر
ⲙⲓ·· ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	صار في
ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ	بطن العذري
ⲁϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲁϥ	واوصلنا اليه
ⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲉⲥⲑⲏ	وشفا حواسنا
ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	كلها وجعل
ⲑ̀ⲣⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓ	قوة ابليس
ⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲛϩ	غير ظاهره
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ	ولبس

ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲙⲏⲗ·	جسدا مخلطا
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁϥ	الذي لا يدرك
ⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑ	لبس الجسد
ⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲟⲩ·	المايت وهو غير مايت
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ	من اجل هذا ظهر
ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ· ⲉⲧⲁϥ	في جسد ادم
ⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩ	الذي لبسه
ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ·	مثالا غير فاسد
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲩ	ومات بهذا
ⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲗ	المثال وحل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁ	الذين في الهلاك
ⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	بالانجيل
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ	واعطا جسد
ⲧⲟⲗⲙⲉϥⲟⲩⲁⲃ· ⲉⲧⲉ ⲫⲁ	ومقدسه
ⲡⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲁⲅ	الذي هو كلام
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ	الانجيل للملكوت
ⲣⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وحل
ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ	رباطات ابليس
ⲃⲟⲗⲟⲥ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓ	عن الناس

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ — لكي بموته
ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ — ربنا نستحق
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — الانقاذ من الموت
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ — ونستيقظ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ .. — العالم الحقيقي
ϩⲓⲑⲟⲩⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ — هو المسيح ابن
ⲫ︦ϯ︦ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ — الله صار انسانا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ — وقبل اليه
ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — جنس الموات
ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓ — الذي لادم بولادته
ⲥⲓ .. ϩⲓⲑⲟⲩⲡⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ — هو الأول
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ — الذي جاء وتجسد
ⲥⲁⲣⲝ .. ϩⲓⲑⲟⲩⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ — فهو الاله
ϯ . ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ — الذي الأنبياء
ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ — عرفوه منه
ⲁⲣⲭⲏ . ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ — البدء وبشرت
ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ .. — به الرسل
ϩⲓⲑⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ — هو الذي كل البشر

ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ . ⲁϥ — تعترف به
ⲉ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ — افضل المجد من
ⲫ︦ϯ︦ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ — الله الاب
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .. — تسبحه الملائكة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ — وصلب
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ — من اجلنا وصليبه
ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ — هو حياتنا
ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉⲛⲣⲉϥ — وثباتنا
ⲥⲱϯ . ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏ — وخلاصنا والسر
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ .. — المخفي
ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩ̀ — الفرح الذي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ — لا ينعت بمجد
ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ — الفضيلة كل حين
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ — المحسوبه
ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — بغير افتراق
ϧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ — من الله والشفاه
ⲫⲟⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ — الرديه
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ — لا يستطيعوا

ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀ | التطوبكرامته
ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ | السر المخفي
ⲫⲏⲉⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ | الذي نعرفه
ϫⲉⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ | المؤمنون
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ | وان كان غير
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲟⲩ | ظاهر لهم
ⲉⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ | يعرفوه
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ︦ⲧ︦ⲥ︦ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ | وهذا هو الصليب
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ | الذي نفتخر به
ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲱⲟⲩ | لكي نمجده
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ | هذا هو الذي نؤمن
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲟⲥ | به نحن المؤمنون
ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | الكاملون
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛ | ونفرق
ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲉ | انفسنا من حواسنا
ⲑⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | الظاهره
ϩⲱⲥ ⲉⲁⲛⲉⲣ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲙⲟⲛ | كانها غير موجوده
ⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ | بالحقيقه
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣ | وبهذا نكون
ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲣϣⲉⲙⲙⲟ | اقوياء نصير
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲏⲉⲧⲥⲓⲛⲓ | غرباء من الذي يزول
ϣⲱ

ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ | تكون طرقنا من
ⲛⲓⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ | الاذان الطاهره
ϣⲟⲃⲙⲉⲛ ⲛⲁⲥⲉⲧϩⲱⲟⲩ | نعلق النظر الردي
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ | الذي للاعين
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ | الطاهره
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ | لكي نعلم ارادة
ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ | الله ونفهم
ⲉ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ | الاسرار التي
ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ | لخلاصنا
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ | انتم معشر الرجال
ⲛⲉⲙ ϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲱ | والنساء الذي
ⲟⲩⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ | لهم الافتخار
ⲡⲭ︦ⲥ︦ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ | بالمسيح نصير
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ | واحدا مع الانسان
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲡⲭ︦ⲥ︦ | الجواني انتم الذين
ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ | المسيح قرر عهده
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ | معكم وروحه
ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ | حل فيكم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ | وهبط الى
ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ | الجحيم من بعد

ⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ | موته وحياهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ... | كلهم
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ | هذا هو الرب الذي
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ | لما راه الموت
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥ | قد نزل ليه
ⲧⲱⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ | بهت وفكر
ⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙ | فيه انه قد
ⲛⲓⲛⲓⲟⲩ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲡⲉϥ | وجد طعاما
ⲟⲩⲱϣ ... | بارادته
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛ̀ⲥⲁⲓⲛ̀ⲓⲉ | فلما نظر الى
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲱϣ | حسن لاهوته
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲓ | صرخ بصوت
ϣϯ ... ϫⲉ | عظيم قايلا
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟ̀ⲣⲟⲓ | من هو هذا الذي
ϫⲱⲓ ⲁϥⲉⲣ ⲫ̀ⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ | ظهر لي وقد لبس
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗϫ | الانسان الذي عري
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲃⲉⲣⲓ | من هو هذا الذي
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ | جدد الجسد الذي
ⲉ̀ⲣⲟϥ

ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ | قبله من الفساد
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ | من هو هذا الذي
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟϥ | والذي بغير فساد
ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ | وهو قابل الفساد
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ | وهو ايضا غير فاسد
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ ⲫⲟ | من هو هذا الذي
ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁ | لبس الانسان
ϩⲓ ... ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓ | الارضي وهو
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲫⲉ ... | من السماء
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | من هو هذا الغريب
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ... | من ناموسي
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣ | من هو هذا الذي
ⲙⲁⲗⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲙⲛⲓϧⲏⲧ | سبي مني
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ | الامم الذين
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ... | كانوا لي
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱ | من هو هذا الذي
ⲡⲓ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ | كان طعام قوة
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩ ... | النار والموت
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ | وهو غلبهم

ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥϣϫⲉⲙ
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧ
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ· ⲫⲏⲉⲧⲉ
ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲁϩⲛⲟⲙ̀ⲙⲟ
ⲉ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁ
ⲧⲁⲡⲁϩⲟⲩⲱϣ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲥϥ
ⲛ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁ
ⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ
ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥϣⲱ̀ⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ
ⲫⲏ

من هو هذا الذي لم
يقدر خزاين
الظلمة ان تمسكه
من هو هذا الذي صار
في هذا الملك
الكريم الذي
قوته منعتني
ان اعمل فيه
كارادتي
من هو هذا الذي كفن
حديثا بغير خطية
من هو هذا الذي
اهلك خازن الظلمة
بمجده ولم
يدعه يطاء
على الذين له بل
اخذ الانفس
التي سلمت لي
من هو هذا المجد
الذي صار واحدا

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ϫⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟϥ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲓϣ
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙϥ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧ[illegible]ⲱϯⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁⲃⲟ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁ
ⲧⲁϥⲣⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ·
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏ
ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ
ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲟⲧϥ ⲁ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ
ϫⲁϫⲏ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲁⲙ̀ⲙⲉ ⲫϯ·
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲏ

مع الذي يُهلك
ولم يدعني افسده
من هو هذا الذي لا
استطيع ان امسكه
من هو هذا الذي
يحوطه النور الغير
ناقص من هو هذا
الذي رفضني كيلا
اهلك الذين له
هذا هو الذي
ليس له فيه شي
هذا هو المسيح الذي
صلب
هذا هو الذي من
جهته الذين في
الشمال صاروا في
يمين الله ۞
واصعد الذين كانوا

ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫ̀ⲉ	في الجحيم ليوق العلا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲏ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ	والذين كانوا خلف
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ·	صاروا قدامه
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ	قام من الاموات
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ	وسبى
ⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟ	الجحيم وبموته
ϩⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲙ	اخفى
ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ··	الموت
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ	ومن بعد قيامته
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	من الاموات
ⲟⲩⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀	في اليوم الثالث
ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀	شكر [illegible]
ϯⲁⲟⲍⲟⲥⲛ̀ ⲧⲉ ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱ̀	الله الاب
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ··	قايلًا
ϫⲉ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲱ̀	اشكرك ايها
ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲥⲙⲏ ⲑⲏ	الملك بالصوت
ⲉ̀ⲧⲁⲥϯ ⲙ̀ⲧⲏⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ	الذي البرية كلها
ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ·	كانت من جهتك
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ	هذا هو الصوت الكامل

ⲛ̀

ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ	فينا بالروح
ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ··	الناطق وحده
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲙϣⲓ	هذا هو الذي
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ	خدمكم بالانجيل
ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ︦ⲥ︦	وتعليم المسيح
ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ·· ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲉ̀	يسوع هذا الذي
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ	صلب عنا
ⲫⲏⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛ	على عهد
ⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲏ̀	بيلاطس
ⲣⲱⲇⲏⲥ ··	وهيرودس
ϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	مات وقام
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	من الاموات
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ	وايضا ياتي
ⲧ̀ ϭⲁⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ	في المجد
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ··	وقوة عظيمة
ⲉϥⲉ̀ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥ	يقيم الموتى
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويعطي العالم
ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲕ	الكمال
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ	ويكافي

ⲃⲉⲓ

ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	الواحد الواحد
ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ∴	كاعماله
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲏϩ	الذي اعطانا اليوم
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ∴	قيامته
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	الذي صعد الى
ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	السموات بقوه
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲓ	عظيمه الى الله الاب
ⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	ضابط الكل
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	بعد ان رآيناه
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ∴ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛⲥⲱ	نحن واكلنا وشربنا
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲉ	معه اربعين يوما
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀	بعد قيامته
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	من الاموات
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀	وجلس عن يمين
ⲡⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	كرسي الله العظيم
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ∴	ضابط الكل
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ	هو الله الذي
ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	ارتفع على الشاروبيم
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙⲏ	الذي سمع صوت

ⲫ̀ⲓ

ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ	الاب قايلا له
ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	اجلس عن يميني
ϣⲁϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ	حتى اضع اعداك
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ	تحت قدميك
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	هذا هو الذي رآه
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉ	الطوباني
ⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ	اسطافانوس صرخ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀	قايلا اني ارى
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ	السما مفتوحه
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟ	وابن الانسان
ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀	قايما عن يمين
ⲫϯ ∴	الله ✥
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ	الذي هو خالق
ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟ	الطغمات كلها
ⲅⲓⲕⲟⲛ ∴	الناطقه
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	هذا الذي من قبله
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ	المجد والكرامه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟ	والعزه
ⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ	والسجود يليق

ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ — بك معه والروح
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ — القدس المحيي
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ·· — المساوي معك
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ — الان وكل اوان
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ — والى دهر
ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ·· — الدهور كلها امين

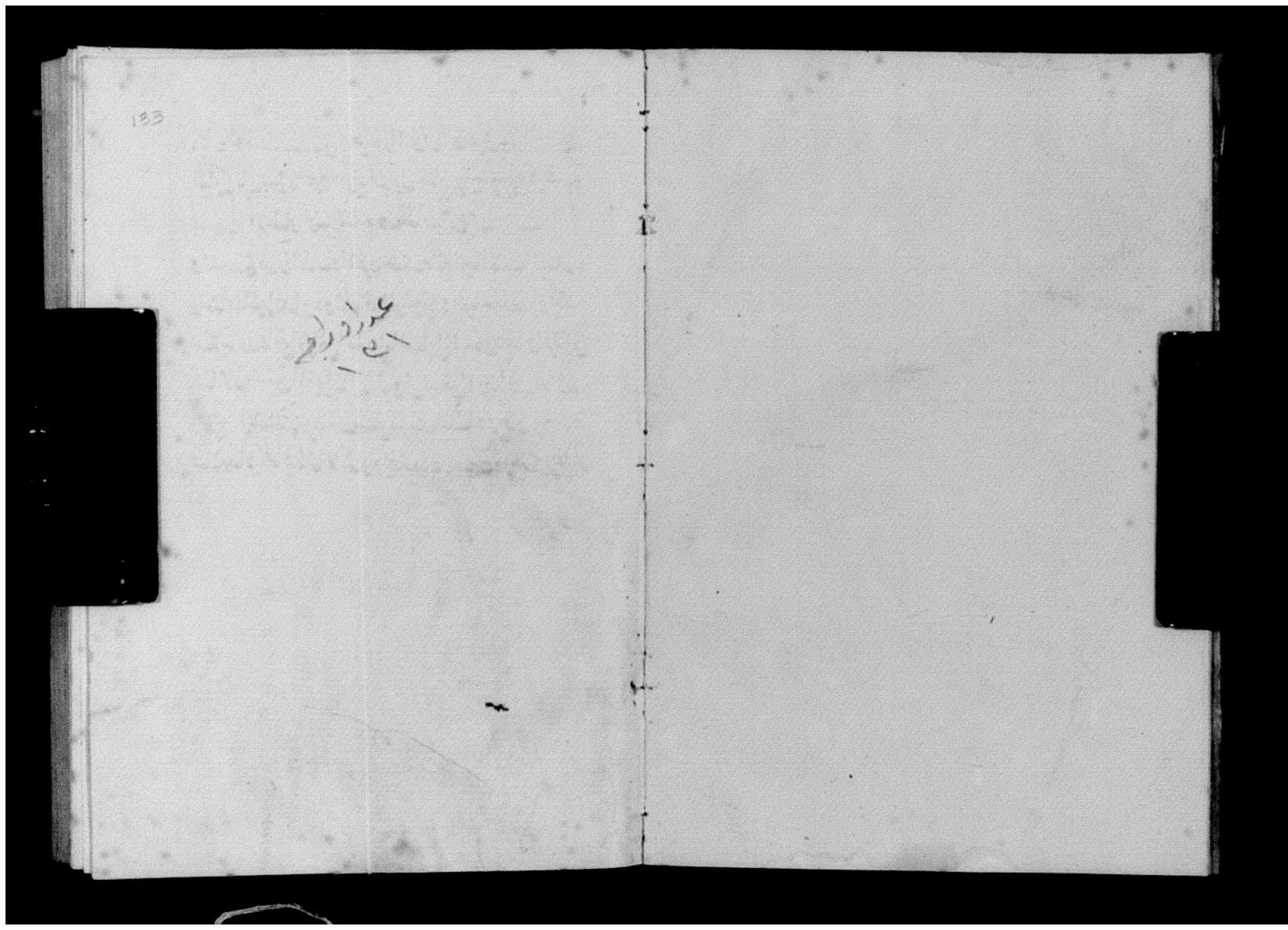
كملت المسطوعو حياه الذي لابا نيا
الرسل بسلام من الرب امين

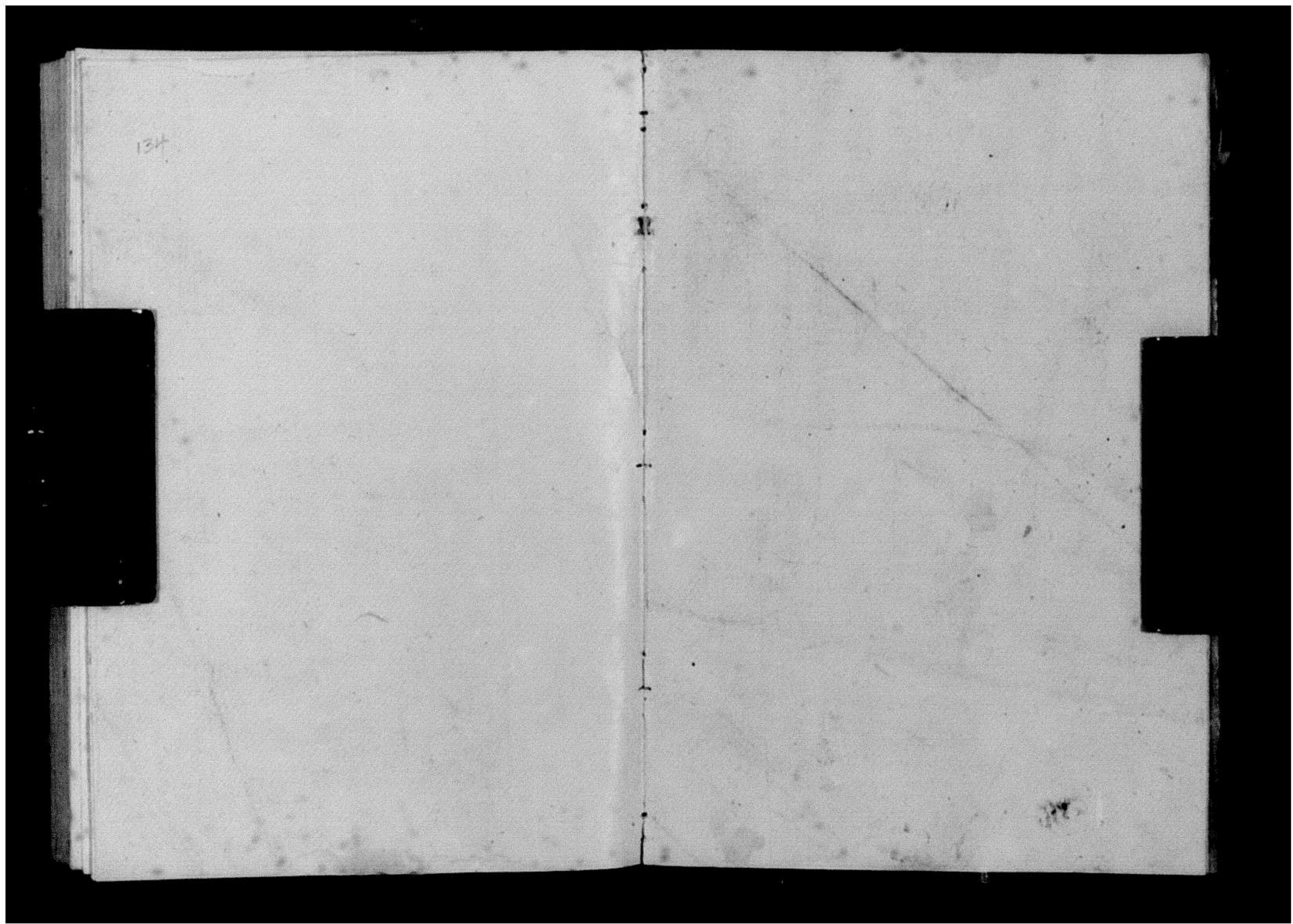


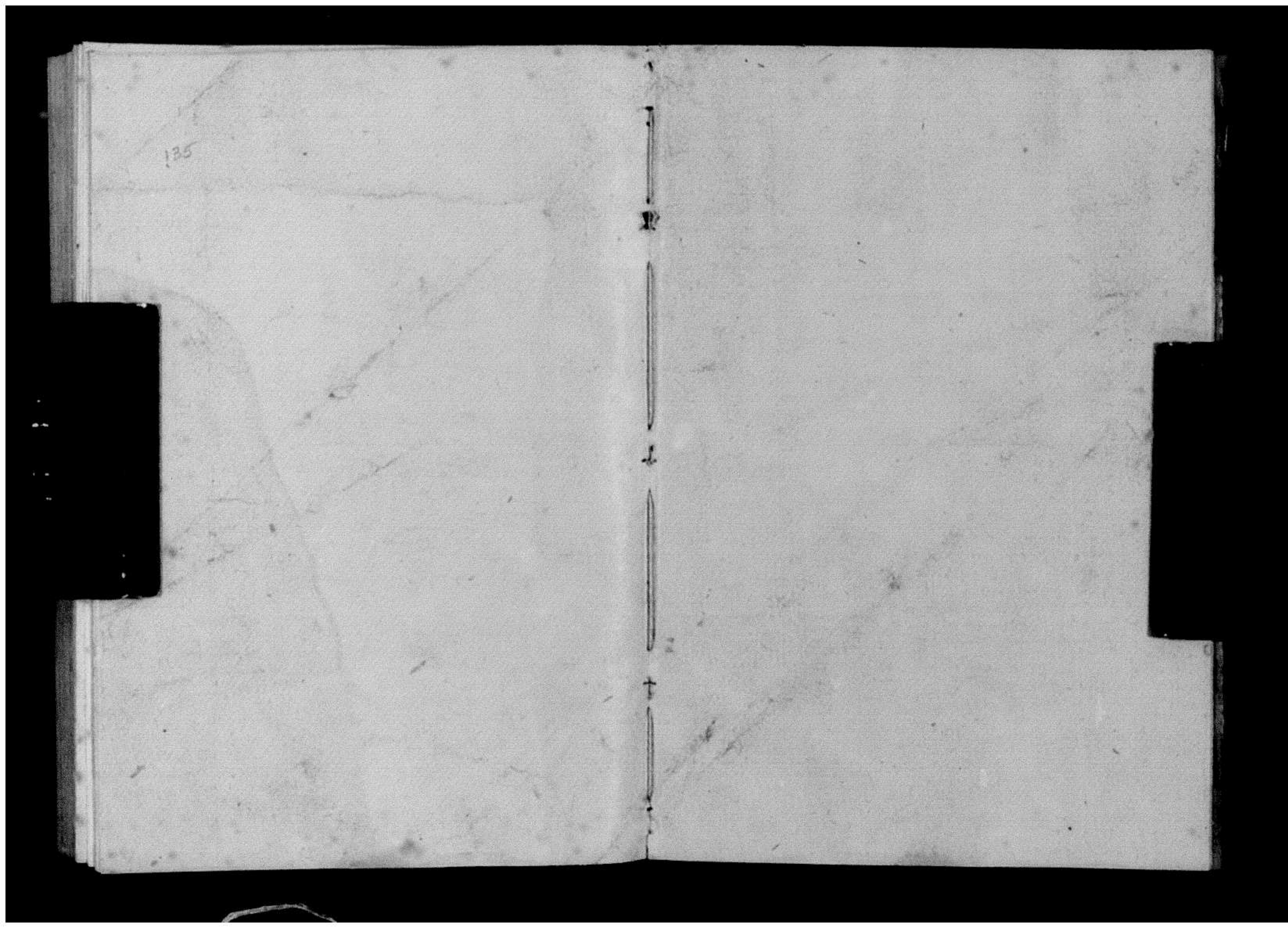
وكان الفراغ من هذا الكتاب الطاهر في يوم الثلاث
المبارك ثاني عشر من شهر مسري المبارك ختام سنه ١٢٤٤ قبطيه
للشهداء الاطهار الرب يرحمنا بقبول طلباتهم كل حين امين

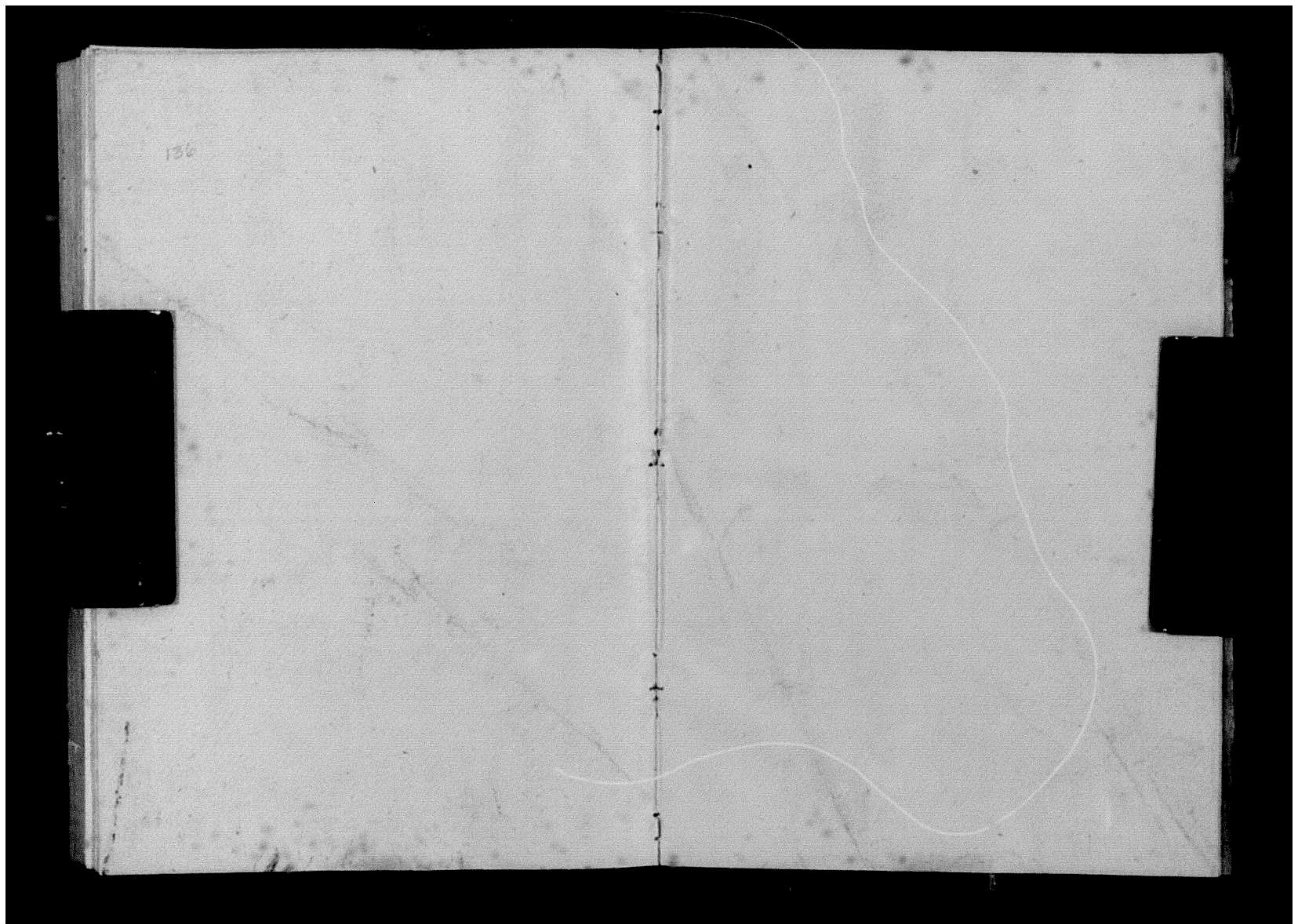
والمهتم بهذا الكتاب والمعرف عليه نعمه الله ابينا الاب البار
والاناء المكرم المختار ذو الخلافه الرسوليه والرياسه الهارونيه
ابو الايتام وقاضي الارامل المشتمل بالفضايل المبتعد عن ساير الرذايل
ابينا الاب الاسقف المكرم انبا اثناسيوس اسقف المدينه المحبه للاله
ابو تيج الاله الشما يثبته على كرسيه سنينا عديده وازمنه
سالمه هاديه صافيه هنا لا كدار ويخضع اعداه تحت قدميه بسرعه امين

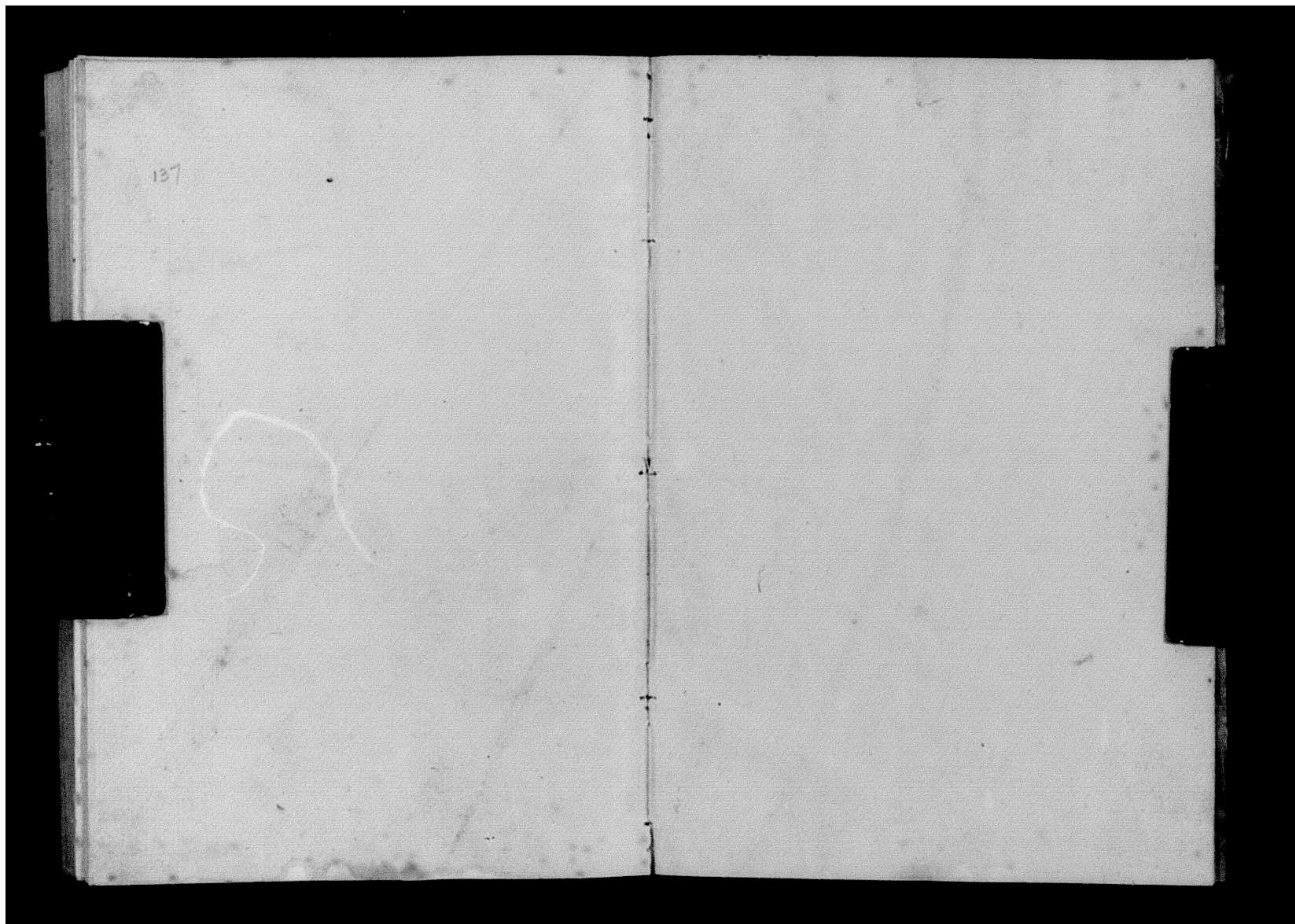


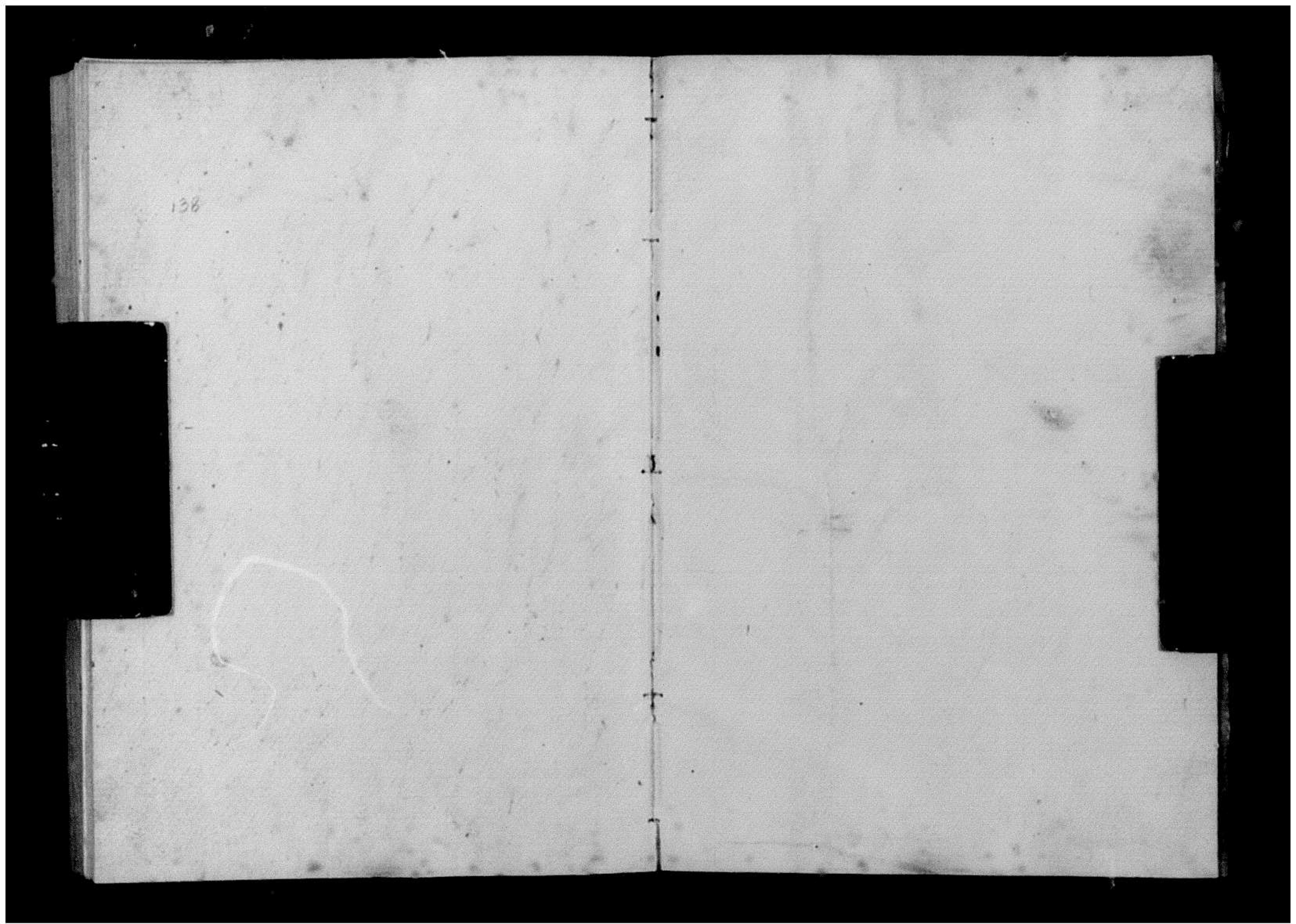
















END

PROJECT NUMBER
EGYPT 001A

ROLL NUMBER
1

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 13

Library St Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 13

Principal Work Daniel, Lamentations, Mystagogical Catechesis

Author

Language(s) Coptic - Arabic

Date 17 August 1513 AD / 12 Misra 1529 AM

Material Paper

Folia 140

Size

Lines 18 to 22

Columns 2

Binding, condition, and other remarks Leather binding. Ornamentation damaged where ink stuck to opposite page

Contents ff. 4a-99b Daniel (including deuterocanonical sections)
ff. 100a-122a Lamentations
ff. 122b-132b Mystagogical Catechesis

Miniatures and decorations F. 3b. Cross, ff 4a, 100a, 122b, ornamental headings; ff 4a, 4b, 13b, 17b, 26b, 31a, 35a, 40b, 48a, 54a, 59b, 65b, 70b, 77a, 92b, 96b, 100a, 105a, 111a, 116b, 120a, 122b, 132b marginal ornamentation (birds)

Marginalia F. 133a: colophon